

CANADA

TREATY SERIES, 1940

No. 7

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

TOGETHER WITH THE

DETAILED REGULATIONS  
FOR ITS EXECUTION

Signed at Buenos Aires, May 23, 1939

Ratification of Canada deposited at Buenos Aires,  
September 27, 1940

RECUEIL DES TRAITÉS, 1940

N° 7

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Y COMPRIS

LE RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Signée à Buenos-Aires le 23 mai 1939

Dépôt de la ratification du Canada fait à Buenos-Aires  
le 27 septembre 1940



*This Convention and the Detailed Regulations for its execution, as signed, were in the French language only. The English translation has been added since.*

OTTAWA  
EDMOND CLOUTIER  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY  
1942

32 756 188  
b162992X

54 019 629  
6 3206695

# UNION POSTALE UNIVERSELLE

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

### TABLE DES MATIÈRES

#### Titre I.

#### DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

##### Chapitre I.

##### Organisation et ressort de l'Union.

Art.

1. Constitution de l'Union.
2. Adhésions nouvelles. Procédure.
3. Convention et Arrangements de l'Union.
4. Règlements d'exécution.
5. Unions restreintes. Arrangements spéciaux.
6. Législation intérieure.
7. Relations exceptionnelles.
8. Colonies, Protectorats, etc.
9. Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.
0. Ressort de l'Union.
  1. Arbitrages.
  2. Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

##### Chapitre II.

##### Congrès. Conférences. Commissions.

Art.

13. Congrès.
14. Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.
15. Congrès extraordinaires.
16. Règlement des Congrès.
17. Conférences.
18. Commissions.

##### Chapitre III.

##### Propositions dans l'intervalle des réunions.

Art.

19. Introduction des propositions.
20. Examen des propositions.
21. Conditions d'approbation.
22. Notification des résolutions.
23. Exécution des résolutions.

##### Chapitre IV.

##### Du Bureau international.

Art.

24. Attributions générales.
25. Dépenses du Bureau international.

#### Titre II.

#### RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL

##### Chapitre unique.

Art.

26. Liberté de transit.
27. Interdiction de taxes non prévues.
28. Suspension temporaire de services.
29. Monnaie-type.
30. Equivalents.
31. Formules. Langue.
32. Cartes d'identité.

#### Titre III.

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

##### Chapitre I.

##### Dispositions générales.

Art.

33. Objets de correspondance.
34. Taxes et conditions générales.
35. Affranchissement.
36. Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.
37. Surtaxes.
38. Taxes spéciales.
39. Objets passibles de droits de douane.
40. Contrôle douanier.
41. Droit de dédouanement.
42. Droits de douane et autres droits non postaux.
43. Envois francs de droits.
44. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.
45. Envois exprès.
46. Interdictions.
47. Modalités d'affranchissement.
48. Affranchissement des correspondances à bord des navires.
49. Franchise postale.
50. Coupons-réponse.
51. Retrait. Modification d'adresse.
52. Réexpédition. Rebuts.
53. Réclamations et demandes de renseignements.

# UNIVERSAL POSTAL UNION

## UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

### TABLE OF CONTENTS

#### Part I.

#### UNIVERSAL POSTAL UNION.

##### Chapter I.

##### Organisation and extent of the Union.

- Art.
1. Constitution of the Union.
  2. New adhesions. Procedure.
  3. Convention and Agreements of the Union.
  4. Detailed Regulations.
  5. Restricted Unions. Special Agreements.
  6. Internal Laws.
  7. Exceptional relations.
  8. Colonies, Protectorates, etc.
  9. Application of the Convention to Colonies, Protectorates, etc.
  10. Extent of the Union.
  11. Arbitration.
  12. Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.

##### Chapter II.

##### Congresses. Conferences. Committees.

- Art.
13. Congresses.
  14. Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.
  15. Extraordinary Congresses.
  16. Standing Orders of Congresses.
  17. Conferences.
  18. Committees.

##### Chapter III.

##### Proposals made between meetings.

- Art.
19. Introduction of proposals.
  20. Examination of proposals.
  21. Conditions of approval.
  22. Notification of decisions.
  23. Execution of decisions.

##### Chapter IV.

##### International Bureau.

- Art.
24. General functions.
  25. Expenses of the International Bureau.

(404/11807)w

#### Part II.

#### GENERAL REGULATIONS.

##### Chapter I.

##### Art.

26. Freedom of transit.
27. Prohibition of unauthorised charges.
28. Temporary suspension of services.
29. Monetary standard.
30. Equivalents.
31. Forms. Language.
32. Identity Cards.

##### Part III.

#### PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE.

##### Chapter I.

##### General provisions.

##### Art.

33. Definition of correspondence.
34. Rates of postage and general conditions.
35. Prepayment.
36. Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.
37. Surtaxes.
38. Special charges.
39. Articles liable to Customs duty.
40. Customs control.
41. Customs clearance fee.
42. Customs and other non-postal charges.
43. Correspondence for delivery free of charges.
44. Cancellation of Customs duty and other non-postal charges.
45. Express packets.
46. Prohibitions.
47. Methods of prepayment.
48. Prepayment of postage on board ship.
49. Exemptions from postage.
50. Reply coupons.
51. Withdrawal of correspondence. Alteration of address.
52. Redirection. Undelivered correspondence.
53. Claims and Enquiries.

## Chapitre II.

## Envois recommandés.

Art.

- 54. Taxes.
- 55. Avis de réception.
- 56. Etendue de la responsabilité.
- 57. Exceptions au principe de la responsabilité.
- 58. Cessation de la responsabilité.
- 59. Paiement de l'indemnité.
- 60. Délai de paiement de l'indemnité.
- 61. Détermination de la responsabilité.
- 62. Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

## Chapitre III.

## Envois contre remboursement.

Art.

- 63. Taxes et conditions. Liquidation.
- 64. Annulation ou modification du montant du remboursement.
- 65. Responsabilité en cas de perte de l'envoi.
- 66. Garantie des sommes encaissées régulièrement.
- 67. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.
- 68. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.
- 69. Délai de paiement.
- 70. Détermination de la responsabilité.
- 71. Remboursement des sommes avancées.
- 72. Mandats de remboursement et bulletins de versement.
- 73. Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

## Chapitre IV.

## Attribution des taxes. Frais de transit.

Art.

- 74. Attribution des taxes.
- 75. Frais de transit.

Art.

- 76. Exemption de frais de transit.
- 77. Services extraordinaires.
- 78. Paiements et décomptes.
- 79. Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.

## Dispositions diverses.

- 80. Inobservation de la liberté de transit.
- 81. Engagements relatifs aux mesures pénales.

## Dispositions finales.

- 82. Mise à exécution et durée de la Convention.

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION.

Art.

- I. Retrait. Modification d'adresse.
- II. Equivalents. Limites maxima et minima.
- III. Once avoirdupois.
- IV. Dépôt de correspondances à l'étranger.
- V. Coupons-réponse.
- VI. Droit de recommandation.
- VII. Services aériens.
- VIII. Exception à la liberté du transit des petits paquets.
- IX. Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.
- X. Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.
- XI. Frais spéciaux de transbordement.
- XII. Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.
- XIII. Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.
- XIV. Délai pour la notification des adhésions.

Chapter II.

Registered articles.

- Art.  
54. Charges.  
55. Advice of delivery.  
56. Responsibility.  
57. Exceptions in respect of responsibility.  
58. Cessation of responsibility.  
59. Payment of compensation.  
60. Period for payment of compensation.  
61. Fixing of responsibility.  
62. Repayment of compensation to the Administration of origin.

Art.

76. Exemption from transit charges.  
77. Extraordinary services.  
78. Payment and accounting.  
79. Exchange of closed mails with ships of war.

Miscellaneous provisions.

Art.

80. Freedom of transit ; non-observance.  
81. Penal measures : undertakings.

Final provisions.

Art.

82. Entry into force and duration of the Convention.

Chapter III.

Cash on Delivery packets.

- Art.  
63. Charges and conditions. Settlement.  
64. Cancellation or modification of the amount of the trade charge.  
65. Responsibility in case of loss of the packet.  
66. Sums duly collected. Guarantee.  
67. Compensation in case of failure to collect the amount of the trade charge, or of insufficient or fraudulent collection.  
68. Sums duly collected. Compensation. Payments and claims.  
69. Period for payment.  
70. Fixing of responsibility.  
71. Repayment of sums advanced.  
72. Trade charge money orders and transfer notes.  
73. Division of the Cash on Delivery charge and fee.

Chapter IV.

Allocation of Postage Collections.  
Transit rates.

- Art.  
74. Allocation of postage collections.  
75. Transit rates.

FINAL PROTOCOL.

Art.

- I. Withdrawal of correspondence. Modification of address.  
II. Equivalents : maximum and minimum limits.  
III. Ounce avoirdupois.  
IV. Posting of correspondence abroad.  
V. Reply coupons.  
VI. Registration fee.  
VII. Air services.  
VIII. Exception as regards freedom of transit of small packets.  
IX. Special rates by the Trans-Siberian and Transandine Railways.  
X. Special warehousing charges at Aden.  
XI. Special rates for transhipment.  
XII. Protocol left open to the countries not represented.  
XIII. Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions.  
XIV. Period for the notification of adhesions.

# UNION POSTALE UNIVERSELLE

## CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE <sup>1</sup>

CONCLUE ENTRE

L'AFGHANISTAN, L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD, L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ENSEMBLE DES POSSESSIONS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CANADA, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'EGYPTE, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'EQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDOCHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LE ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, *L'ENSEMBLE DES COLONIES BRITANNIQUES, Y COMPRIS LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER, LES PROTECTORATS ET LES TERRITOIRES SOUS SUZERAINETÉ OU SOUS MANDAT*, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'IRAN, L'IRAQ, L'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ET POSSESSIONS ITALIENNES *AUTRES QUE L'AFRIQUE ORIENTALE ITALIENNE. L'AFRIQUE ORIENTALE ITALIENNE*, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LES ÉTATS DU LEVANT SOUS MANDAT FRANÇAIS (SYRIE ET LIBAN), LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, CURAÇAO ET SURINAM, LES INDES NÉERLANDAISES, LE PÉROU, LA COMMONWEALTH DES PHILIPPINES, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LE SIAM, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA TCHÉCO-SLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, LA RÉPUBLIQUE O. DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA, L'YÉMEN ET LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Buenos Aires en vertu de l'article 13 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Nota. — Les dispositions nouvelles ou modifiées sont imprimées en caractères italiques.

# UNIVERSAL POSTAL UNION

## UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

AFGHANISTAN, THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA, THE WHOLE OF THE POSSESSIONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, ARGENTINE REPUBLIC, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF COSTA RICA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, REPUBLIC OF EL SALVADOR, ECUADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, ESTONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE WHOLE OF THE BRITISH COLONIES, INCLUDING THE OVERSEAS TERRITORIES, PROTECTORATES AND TERRITORIES UNDER SUZERAINITY OR UNDER MANDATE, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAITI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, IRAN, IRAQ, EIRE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES AND POSSESSIONS OTHER THAN ITALIAN EAST AFRICA, ITALIAN EAST AFRICA, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, LEVANT STATES UNDER FRENCH MANDATE (SYRIA AND LEBANON), REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, NETHERLANDS, CURAÇAO AND SURINAM, DUTCH EAST INDIES, PERU, THE COMMONWEALTH OF THE PHILIPPINES, POLAND, PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN WEST AFRICA, PORTUGUESE COLONIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SIAM, SWEDEN, SWISS CONFEDERATION, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Buenos Aires, by virtue of Article 13 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on the 20th of March, 1934, have, by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:

# TITRE I DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

## CHAPITRE I.

### Organisation et ressort de l'Union.

#### ARTICLE PREMIER.

#### Constitution de l'Union.

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

#### ARTICLE 2.

#### Adhésions nouvelles. Procédure.

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

#### ARTICLE 3.

#### Convention et Arrangements de l'Union.

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

#### ARTICLE 4.

#### Règlements d'exécution.

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.



## PART I

# UNIVERSAL POSTAL UNION

---

### CHAPTER I.

#### Organisation and Extent of the Union.

##### ARTICLE I.

##### Constitution of the Union.

The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

It is also the object of the Postal Union to secure the organisation and improvement of the various international postal services.

##### ARTICLE 2.

##### New adhesions. Procedure.

Any country is allowed at any time to adhere to the Convention.

Adhesion must be notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

##### ARTICLE 3.

##### Convention and Agreements of the Union.

The letter post is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of these Agreements is subject to the provisions of Article 2.

##### ARTICLE 4.

##### Detailed Regulations.

The Postal Administrations of the Union Countries draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

## ARTICLE 5.

**Unions restreintes. Arrangements spéciaux.**

Les Pays de l'Union et, pour autant que leur législation ne s'y oppose pas, les Administrations, peuvent établir des Unions restreintes et prendre entre eux des arrangements spéciaux concernant les objets traités dans la Convention et dans son Règlement, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables, pour le public, que celles qui sont prévues par ces Actes.

La même faculté est accordée aux Pays qui participent aux Arrangements et, le cas échéant, à leurs Administrations, en ce qui concerne les objets visés par ces Actes et leurs Règlements.

## ARTICLE 6.

**Législation intérieure.**

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

## ARTICLE 7.

**Relations exceptionnelles.**

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

## ARTICLE 8.

**Colonies, Protectorats, etc.**

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1° l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique ;
- 2° la Colonie du Congo belge ;
- 3° l'ensemble des Colonies espagnoles ;
- 4° l'Algérie ;
- 5° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine ;
- 6° l'ensemble des autres Colonies françaises ;
- 7° l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ;
- 8° l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne ;
- 9° l'Afrique orientale italienne ;
- 10° le Chosen ;
- 11° l'ensemble des autres Dépendances japonaises ;
- 12° Curaçao et Surinam ;
- 13° les Indes néerlandaises ;
- 14° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale ;
- 15° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

## ARTICLE 5.

**Restricted Unions. Special Agreements.**

Countries of the Union and, if their internal legislation does not forbid it, Administrations, may establish restricted Unions and make with one another special agreements concerning the matters dealt with in the Convention and its Detailed Regulations, provided that conditions less favourable to the public than those laid down by these Acts are not introduced.

The same right is accorded to the countries, and if necessary to their Administrations, which participate in the Agreements, in so far as the matters dealt with by these Acts and their Detailed Regulations are concerned.

## ARTICLE 6.

**Internal Laws.**

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

## ARTICLE 7.

**Exceptional Relations.**

Administrations which provide a service with territories not included in the Union are required to be the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

## ARTICLE 8.

**Colonies, Protectorates, &c.**

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union, as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements so far as concerns, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union :

1. The whole of the Possessions of the United States of America, comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America ;
2. The Colony of the Belgian Congo ;
3. The whole of the Spanish Colonies ;
4. Algeria ;
5. The French Colonies and Protectorates in Indo-China ;
6. The whole of the other French Colonies ;
7. The whole of the British Colonies, including the overseas Territories, Protectorates and Territories under suzerainty or under mandate ;
8. The whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa ;
9. Italian East Africa ;
10. Chosen (Korea) ;
11. The whole of the other Japanese Dependencies ;
12. Curaçao and Surinam ;
13. The Dutch East Indies ;
14. The Portuguese Colonies in West Africa ;
15. The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

## ARTICLE 9.

**Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.**

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

## ARTICLE 10.

**Ressort de l'Union.**

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- (a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union ;
- (b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes suisses ;
- (c) les Iles Féroë, comme faisant partie du Danemark, et le Groenland, comme relevant de l'Administration des postes du Danemark, en qualité de colonie danoise ;
- (d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne ;
- (e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises ;
- (f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France ;
- (g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud ; Basutoland et Swaziland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

## ARTICLE 11.

**Arbitrages.**

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements *ainsi que de leurs Règlements d'exécution* ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

## ARTICLE 9.

**Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.**

1. Any Contracting Party may declare, either at the time of signing, of ratifying, of adhering, or later, that its acceptance of the present Convention includes all its Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate, or certain of them only. The declaration, unless made at the time of signing the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the Colonies, overseas Territories, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate in the name of which declarations have been made in virtue of § 1.

3. Any Contracting Party may, at any time, forward to the Government of the Swiss Confederation a notification of the withdrawal from the Convention of any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or mandate in the name of which it has made a declaration in virtue of § 1. This notification will take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will forward to all the Contracting Parties a copy of each declaration or notification received in virtue of §§ 1 to 3.

5. The provisions of this Article do not apply to any Colony, overseas Territory, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate which is mentioned in the preamble of the Convention.

## ARTICLE 10.

**Extent of the Union.**

1. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union :

- (a) Post offices established by Union countries in territories not included in the Union ;
- (b) The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Switzerland ;
- (c) The Farøe Islands, as forming part of Denmark, and Greenland, as a Danish colony and subordinate to the Postal Administration of Denmark ;
- (d) The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain ;
- (e) The Valleys of Andorra, as served by the Postal Administrations of Spain and France ;
- (f) The Principality of Monaco, as subordinate to the Postal Administration of France ;
- (g) Walfisch Bay, as forming part of the Union of South Africa ; Basutoland and Swaziland, as subordinate to the Postal Administration of the Union of South Africa.

## ARTICLE 11.

**Arbitration.**

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements, as well as of their Detailed Regulations, or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

If one of the Administrations in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, calls on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoints one officially.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4.—S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

#### ARTICLE 12.

##### Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements.

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

#### CHAPITRE II.

##### Congrès. Conférences. Commissions.

#### ARTICLE 13.

##### Congrès.

1.—Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2.—Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

#### ARTICLE 14.

##### Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès.

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les États qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

#### ARTICLE 15.

##### Congrès extraordinaires.

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux Articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

2. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.
3. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute.  
Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.
4. If the disagreement concerns one of the Agreements, the arbitrators may not be appointed outside the Administrations which participate in that Agreement.

## ARTICLE 12.

**Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements.**

Each contracting party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in the Agreements by notice given one year in advance through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the contracting countries.

## CHAPTER II.

**Congresses. Conferences. Committees.**

## ARTICLE 13.

**Congresses.**

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress, with the view of revising these Acts or of completing them as necessary.

Each country is represented at the Congress by one or more plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can undertake the representation of two countries only, including the country it primarily represents. In the deliberations each country has one vote only.

2. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which it is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the Congress.

## ARTICLE 14.

**Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses.**

The Acts of Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

If one or more of the contracting parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are not less binding on the States which have ratified them.

These Acts come into force simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed.

## ARTICLE 15.

**Extraordinary Congresses.**

When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an Extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

The regulations laid down by Articles 13 and 14 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

## ARTICLE 16.

**Règlement des Congrès.**

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

## ARTICLE 17.

**Conférences.**

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

Chaque Conférence arrête son règlement.

## ARTICLE 18.

**Commissions.**

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

## CHAPITRE III.

**Propositions dans l'intervalle des réunions.**

## ARTICLE 19.

**Introduction des propositions.**

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

## ARTICLE 20.

**Examen des propositions.**

Toute proposition est soumise à la procédure suivante :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.



## ARTICLE 16.

**Standing Orders of Congresses.**

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

## ARTICLE 17.

**Conferences.**

Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request or with the assent of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are convened after arrangement with the International Bureau.

Each Conference draws up its own standing orders.

## ARTICLE 18.

**Committees.**

Committees charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more particular questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Committees are to sit.

## CHAPTER III.

**Proposals made between Meetings.**

## ARTICLE 19.

**Introduction of Proposals.**

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and the Final Protocols are concerned.

In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

## ARTICLE 20.

**Examination of Proposals.**

Every proposal is subject to the following procedure :

A period of six months is allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of six months are considered as abstaining. The periods quoted above are calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

## ARTICLE 21.

**Conditions d'approbation.**

1.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir :

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des Articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 164, 175 et 196 de son Règlement ;

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent ;

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2.—Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

## ARTICLE 22.

**Notification des résolutions.**

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre (c).

## ARTICLE 23.

**Exécution des résolutions.**

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## CHAPITRE IV.

**Du Bureau international.**

## ARTICLE 24.

**Attributions générales.**

1.—Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes ; d'émettre à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses ; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès ; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.—Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

## ARTICLE 21.

**Conditions of approval.**

1. In order to become binding, the proposals must obtain :

(a) a unanimous vote if they involve the addition of new provisions to, or the modification of, the provisions of Parts I and II, or of Articles 33 to 37, 54 to 59, 61 to 63, 65 to 68, 70 to 82 of the Convention, of any of the articles of its Final Protocol and of Articles 101, 105, 116, 164, 175, and 196 of its Detailed Regulations ;

(b) a two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned in the preceding paragraph ;

(c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 11.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements, are fixed by the Agreements themselves.

## ARTICLE 22.

**Notification of decisions.**

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts are sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward at the request of the International Bureau to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols are drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under Article 21, § 1, (c).

## ARTICLE 23.

**Execution of decisions.**

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

## CHAPTER IV.

**International Bureau.**

## ARTICLE 24.

**General Functions.**

1. A central Office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This Office is entrusted especially with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service ; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute ; of making known proposals for modifying the Acts of the Congress ; of notifying alterations adopted, and, in general, of taking up such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

2. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

## ARTICLE 25.

**Dépenses du Bureau international.**

1.—Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2.—Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après :

1 <sup>re</sup> classe, 25 unités.	5 <sup>e</sup> classe, 5 unités.
2 <sup>e</sup> „ 20 „	6 <sup>e</sup> „ 3 „
3 <sup>e</sup> „ 15 „	7 <sup>e</sup> „ 1 unité.
4 <sup>e</sup> „ 10 „	

3.—En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

**TITRE II****RÈGLES D'ORDRE GÉNÉRAL****CHAPITRE UNIQUE.**

## ARTICLE 26.

**Liberté de transit.**

1.—La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2.—La liberté du transit des colis postaux à *acheminer par les voies terrestres et maritimes* est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

3.—La liberté *du* transit des colis-avion est garantie *dans* le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies *terrestres et maritimes* des colis-avion.

## ARTICLE 27.

**Interdiction de taxes non prévues.**

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

## ARTICLE 25.

**Expenses of the International Bureau.**

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau.

These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Committee, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion :

1st class	25 units.	5th class	5 units.
2nd	„ 20 „	6th	„ 3 „
3rd	„ 15 „	7th	„ 1 unit.
4th	„ 10 „		

3. In the case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

**PART II****GENERAL REGULATIONS****CHAPTER I.**

ARTICLE 26. (See Protocol VIII.)

**Freedom of Transit.**

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels forwarded by land and sea routes is limited to the territory of the countries taking part in this service.

Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

3. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Nevertheless, Administrations which have not adhered to the Parcel Post Agreement cannot be required to participate in the conveyance, by land and sea routes, of air parcels.

ARTICLE 27.

**Prohibition of unauthorised charges.**

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

## ARTICLE 28.

**Suspension temporaire de services.**

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

## ARTICLE 29.

**Monnaie-type.**

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

## ARTICLE 30.

**Equivalents.**

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

## ARTICLE 31.

**Formules. Langue.**

- 1.—Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
- 2.—Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.
- 3.—Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.
- 4.—Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

## ARTICLE 32.

**Cartes d'identité.**

- 1.—Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.
- 2.—L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.
- 3.—Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.  
Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.
- 4.—La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

## ARTICLE 28.

**Temporary suspension of services.**

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

## ARTICLE 29.

**Monetary Standard.**

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

## ARTICLE 30.

**Equivalents.**

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the country.

## ARTICLE 31.

**Forms. Language.**

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.
2. The forms used by the public must include an interlinear translation in French when they are not printed in that language.
3. So far as the forms referred to in §§ 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.
4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

## ARTICLE 32.

**Identity Cards.**

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.
2. The Administration which issues an identity card is authorised to make, on this account, a charge which may not exceed 70 centimes.
3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid identity card. Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid identity card.
4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

# TITRE III

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

### CHAPITRE I. Dispositions générales.

#### ARTICLE 33.

#### Objets de correspondance.

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de *marchandises*, aux petits paquets et aux envois dits "Phonopost."

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

#### ARTICLE 34.

#### Taxes et conditions générales.

1.—Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après :

Objets.	Unités de poids.	Taxes.	Limites :	
			de poids.	de dimensions.
1	2	3	4	5
	g.	c		
Lettres :				Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux : longueur et deux fois le diamètre : 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon supplémentaire ...	20	20 12	2 kg.	
Cartes postales :				Maxima—15 × 10,5 cm. Minima—10 × 7 cm.
simples ... ..	—	12	—	
avec réponse payée	—	24	—	(3 kg. pour les volumes expédiés isolément)
Papiers d'affaires ...	50	4	2 kg.	
Minimum de taxe ...	—	20	—	
Imprimés ... ..	50	4	2 kg.	
Impressions en relief pour les aveugles ...	1,000	2	7 kg.	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Echantillons de marchandises ...	50	4	500 g.	
Minimum de taxe ...	—	8	—	
Petits paquets ... ..	50	8	1 kg.	
Minimum de taxe ...	—	40	—	
Envois "Phonopost" :				Longueur, largeur et épaisseur additionnées : 60 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon supplémentaire ...	20	15 10	60 g.	



# PART III

## PROVISIONS REGARDING CORRESPONDENCE

### CHAPTER I.

#### General Provisions.

#### ARTICLE 33.

##### Definition of Correspondence.

The term correspondence covers letters, post-cards, both single and reply-paid, commercial papers, printed papers, articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise, small packets and "Phonopost" packets.

The small packet service is limited to those countries which agree to maintain it in their reciprocal relations or in one direction only.

#### ARTICLE 34. (See Protocol II and III.)

##### Rates of Postage and General Conditions.

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organised, as well as the limits of weights and dimensions, are fixed as indicated in the following table :

Articles. 1	Units of Weight. 2	Rates. 3	Limits :	
			of weight. 4	of size. 5
Letters : first unit of weight each succeeding unit	} 20	20 12	} 2 kilos.	Length, width and depth combined : 90 cm., but the greatest dimension may not exceed 60 cm.; In roll form : Length and twice the diameter, 100 cm., but the greatest dimension may not exceed 80 cm.
Post-cards : single ... .. reply-paid ... ..	— —	12 24	— —	} maximum—15 × 10.5 cm. minimum—10 × 7 cm.
Commercial papers ... Minimum charge ...	50 —	4 20	2 kilos. —	
Printed papers ... ..	50	4	2 kilos. (3 kilos. for volumes sent singly)	
Blind literature ... ..	1,000	2	7 kilos.	As for letters.
Samples of merchandise Minimum charge ... ..	50 —	4 8	500 gr. —	Printed papers sent unenclosed in the form of cards, whether folded or not, are subject to the same minimum dimensions as postcards.
Small packets ... .. Minimum charge ... ..	50 —	8 40	1 kilo. —	
"Phonopost" packets : first unit of weight each succeeding unit	} 20	15 10	} 60 gr.	Length, width and depth combined : 60 cm., but the greatest dimension may not exceed 26 cm.

2.—Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3.—Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son pays une réduction de 50 % sur le tarif général des imprimés, *tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques* expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

*D'une manière générale, les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50 % se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux 1er et 2e alinéas ci-dessus, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50 % de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable aux mêmes objets dans leur service interne.*

4.—Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5.—Les Administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6.—Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

(a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés ;

(b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;

(c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7.—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8.—Le service des envois "Phonopost" est limité aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

Les dispositions applicables aux lettres s'appliquent également aux envois "Phonopost" en tout ce qui n'est pas expressément prévu pour cette dernière catégorie d'envois.

9.—La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

10.—Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

2. The limits of weight and size fixed by § 1 do not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in Article 49, § 1.

3. Each Administration has the right, in its relations with those Administrations which have so agreed, to allow a reduction of 50 per cent. of the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals published in its country; it may, however, limit this reduction to newspapers and periodicals posted directly by the publishers or their agents. Commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., no matter how regularly they are issued, are excluded from this reduction.

Administrations may, equally, with the consent of the Administration of the country of destination, allow a similar reduction to books and pamphlets, sheets of music and maps, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisements other than that appearing on the cover or the fly leaves.

In general, the Administrations of the countries of origin which have allowed in principle the reduction of 50 per cent. reserve the right to fix, for the articles mentioned in the first and second paragraphs above, a minimum charge which, while falling within the limits of the 50 per cent. reduction, is not lower than the postage applicable to the same articles in their inland service.

4. Articles of correspondence, other than closed registered letters, may not contain coin, bank notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

5. The administrations of the countries of origin and of destination have the right to treat, according to their internal legislation, letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

6. Except as provided in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, blind literature, samples of merchandise and small packets:—

(a) must be made up in such a manner as to be easy of examination;

(b) may not bear any notes or contain any document having the character of current and personal correspondence;

(c) may not contain any postage stamp or form of prepayment, whether obliterated or not, nor any paper representing a monetary value.

7. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value.

8. The service of "Phonopost" packets is limited to those countries which have announced their willingness to exchange such packets, whether in their reciprocal relations, or in one direction only.

The provisions applicable to letters apply also to "Phonopost" packets as regards anything which is not expressly prescribed for the last-mentioned class of packets.

9. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

10. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down in the present Article and the corresponding Articles of the Detailed Regulations are not forwarded.

Articles which have been wrongly accepted must be returned to the Administration of the country of origin. Nevertheless, the Administration of the country of destination is authorised to deliver such articles to the addressees. In that case it must, if necessary, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence in which they are placed by reason of their contents, weight or size. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in § 1 may be taxed according to their actual weight.

## ARTICLE 35.

**Affranchissement.**

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

## ARTICLE 36.

**Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.**

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 54, §5, pour les envois recommandés et par l'article 147, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

## ARTICLE 37.

**Surtaxes.**

Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

## ARTICLE 38.

**Taxes spéciales.**

1.—Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2.—Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3.—Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

## ARTICLE 39.

**Objets passibles de droits de douane.**

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le pays de destination a donné son consentement.

Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 123 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

## ARTICLE 40.

**Contrôle douanier.**

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

## ARTICLE 35.

**Prepayment.**

As a general rule, all the articles mentioned in Article 33 must be fully prepaid by the sender.

Correspondence, other than letters and single post-cards, which is unpaid or insufficiently prepaid, and reply paid post-cards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting, are not forwarded.

## ARTICLE 36.

**Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence.**

Apart from the exceptions laid down in Article 54, § 5, for registered articles and in Article 147, §§ 3, 4 and 5, of the Detailed Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post-cards not prepaid or insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage to be paid by the addressees; but that charge may not be less than 5 centimes.

The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

## ARTICLE 37.

**Surtaxes.**

Over and above the rates fixed by Article 34, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special payment.

When the rate of prepayment for the single post-card comprises the surtax authorised by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post-card.

## ARTICLE 38.

**Special Charges.**

1. Administrations are authorised to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Articles addressed *poste restante* may be taxed by Administrations of the countries of destination with the special charge prescribed by their legislation for similar articles in the inland service.

3. The Administrations of countries of destination are authorised to levy a special charge not exceeding 40 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by a sum not exceeding 20 centimes when the packet is delivered at the addressee's premises.

## ARTICLE 39.

**Articles liable to Customs duty.**

Small packets and printed paper packets liable to customs duty are admitted.

The same applies to letters and sample packets containing articles liable to customs duty when the country of destination has given its consent.

Packets containing serums and vaccines included in the exception shown in Article 123 of the Detailed Regulations are admitted in every case.

## ARTICLE 40.

**Customs control.**

The Administration of the country of destination is authorised to submit to the Customs the correspondence mentioned in Article 39, and, if necessary, to open it officially.

## ARTICLE 41.

**Droit de dédouanement.**

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

## ARTICLE 42.

**Droits de douane et autres droits non postaux.**

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

## ARTICLE 43.

**Envois francs de droits.**

1.—Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 41.

2.—Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

## ARTICLE 44.

**Annulation des droits de douane et autres droits non postaux.**

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

## ARTICLE 45.

**Envois exprès.**

1.—Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2.—Ces envois, qualifiés "exprès," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes. Cette taxe doit être acquittée *complètement à l'avance*.

3.—Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée *pour les objets de même nature du régime interne*.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4.—Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5.—Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

## ARTICLE 41.

**Customs clearance fee.**

A customs clearance fee of 40 centimes at most per article may be collected as a postal charge on articles submitted to the Customs in the country of destination.

## ARTICLE 42.

**Customs and other non-postal charges.**

Administrations are authorised to collect from the addressees the customs charges and any other non-postal charges which may be due.

## ARTICLE 43.

**Correspondence for delivery free of charges.**

1. In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect, the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch, undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges which are due to be collected on the delivery of the articles.

In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

The Administration of the country of destination is authorised to collect a fee not exceeding 40 centimes per article. This fee is independent of that authorised by Article 41.

2. Any Administration is entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

## ARTICLE 44.

**Cancellation of Customs duty and other non-postal charges.**

Administrations undertake to request the appropriate services in their country to cancel the customs duty and other non-postal charges on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

## ARTICLE 45.

**Express Packets.**

1. Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge which may not be less than the amount of the postage on a single-rate ordinary letter and not more than 60 centimes. This charge must be fully paid in advance.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed for similar correspondence in the inland service may be collected for express delivery.

In this case, however, express delivery is not obligatory.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the latter case, they are taxed according to the provisions of Article 36.

5. Administrations are not obliged to make more than one attempt to deliver correspondence by express. If this attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

## ARTICLE 46.

## Interdictions.

1.—L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque *les envois qui contiennent* ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets.	Traitement des envois admis à tort.
1	2
<p>(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;</p> <p>(b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits ;</p> <p>(c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ;</p> <p>(d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination ;</p> <p>(e) les animaux vivants, à l'exception :  1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie ;  2° des <i>parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues</i> ;</p> <p>(f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;</p> <p>(g) les objets obscènes ou immoraux ;</p>	<p>à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence ; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine ;</p> <p>à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence.</p>

2.—Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3.—Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

## ARTICLE 47.

## Modalités d'affranchissement.

1.—L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.



ARTICLE 46.

Prohibitions.

1. It is forbidden to send by post the articles indicated in Column 1 of the following Table. If packets containing these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in Column 2.

Articles.	Treatment of packets wrongly admitted.
1	2
<p>(a) Articles which, from their nature or by their packing, may expose postal officials to danger, or soil or damage correspondence ;</p> <p>(b) articles liable to customs duty (apart from the exceptions laid down in Article 39) as well as samples sent in quantities with the intention of avoiding the payment of this duty ;</p> <p>(c) opium, morphine, cocaine, and other narcotics ;</p> <p>(d) articles of which the importation or the circulation is forbidden in the country of destination ;</p> <p>(e) living animals, except :                      1° bees, leeches and silk-worms ;                      2° parasites and destroyers of noxious insects used for the purpose of controlling these insects and exchanged between officially recognised institutions ;</p> <p>(f) explosive, inflammable or dangerous substances ;</p> <p>(g) obscene or immoral articles.</p>	<p>To be treated according to the inland regulations of the Administration which discovers them ; nevertheless articles indicated under (c) may, in no case, be sent forward to destination, or delivered to the addressees, or returned to origin.</p> <p>To be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.</p>

2. If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

3. The right is, moreover, reserved to every country to refuse to convey *à découvert* over its territory articles other than letters and post-cards, in regard to which the legal requirements which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with.

These articles must be returned to the Administration of the country of origin.

ARTICLE 47.

Methods of prepayment.

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the inland regulations of the Administration of origin.

2.—Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention " Abonnements-poste " et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

#### ARTICLE 48.

##### Affranchissement des correspondances à bord des navires.

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

#### ARTICLE 49.

##### Franchise postale.

1.—Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2.—*Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont également exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.*

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

#### ARTICLE 50.

##### Coupons-réponse.

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 28 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

2. The following are considered as duly prepaid : reply post-cards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals of which the address bears the words "Abonnements-poste" and which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

#### ARTICLE 48.

##### Prepayment of postage on board ship.

Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.

#### ARTICLE 49.

##### Exemptions from Postage.

1. The following are exempt from all postal charges :

Correspondence on Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

2. With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war, properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

#### ARTICLE 50. (See Protocol V.)

##### Reply Coupons.

Reply coupons are on sale in the countries of the Union.

The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 28 centimes, or the equivalent in the money of the country of issue.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

Moreover, any country has the right to demand that reply coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

## ARTICLE 51.

**Retrait. Modification d'adresse.**

1.—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2.—La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.

## ARTICLE 52.

**Réexpédition. Rebut.**

1.—En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

2.—Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3.—Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination.

4.—Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5.—La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6.—Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7.—En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

## ARTICLE 53.

**Réclamations et demandes de renseignements.**

1.—La réclamation ou la demande de renseignements concernant tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum.

Ce droit n'est perçu qu'une seule fois pour les réclamations ou les demandes de renseignements concernant plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

## ARTICLE 51. (See Protocol I.)

**Withdrawal of Correspondence. Alteration of Address.**

1. The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee.

2. The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by post, the charge for a registered single-rate letter, and for every request by telegraph, the charge for the telegram.

If the request for withdrawal of correspondence or alteration of address concerns several packets posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee, the sender pays, for every request by post, the charge for one registered single-rate letter and, for every request by telegraph, the charge for the telegram containing particulars of all the packets in question.

## ARTICLE 52.

**Redirection. Undelivered Correspondence.**

1. If the addressee changes his address, the correspondence is redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence, in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is not delivered must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed "*poste restante*" is fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed two months as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period up to a maximum of four months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

5. No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

6. Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

7. In case of redirection to another country or of non-delivery, the "*poste restante*" fee, the customs clearance fee, the commission fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

## ARTICLE 53.

**Claims and enquiries.**

1. For a claim or an enquiry in respect of any postal packet a fee not exceeding 40 centimes may be charged.

Only one fee is charged for claims or enquiries in respect of several packets posted at the same time by the same sender to the same addressee.

As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2.—Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

3.—Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4.—Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

## CHAPITRE II.

### Envois recommandés.

#### ARTICLE 54.

##### Taxes.

1.—Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2.—La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

(a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

(b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie "Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

3.—Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5.—Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

#### ARTICLE 55.

##### Avis de réception.

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et moyennant la taxe prévus à l'article 53 pour les réclamations.

#### ARTICLE 56.

##### Etendue de la responsabilité.

1.—Sauf les cas prévus à l'article 57 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.

2. A claim is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article.

Every Administration is bound, however, to furnish information, if requested by another Administration, after this lapse of time, concerning packets despatched within two years.

3. Every Administration is obliged to accept claims and enquiries concerning articles posted on the territory of other Administrations.

4. When a claim or an enquiry has arisen through a service error, the fee charged in this connection is repaid.

## CHAPTER II.

### Registered Articles.

ARTICLE 54. (See Protocol VI.)

#### Charges.

1. The articles specified in Article 33 may be registered.

2. The charge on every registered article must be paid in advance.

It is made up of:

(a) the postage ordinarily prepayable on the packet according to its class;

(b) a fixed registration fee of 40 centimes at most.

The registration fee on the reply half of a reply-paid post-card can only be validly prepaid by the sender of this half.

3. A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.

4. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

5. Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

ARTICLE 55.

#### Advice of Delivery.

The sender of a registered article may request an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee of 30 centimes at most.

An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period of one year and on payment of the fee prescribed for claims by Article 53.

ARTICLE 56.

#### Responsibility.

1. Except in the cases provided for in Article 57, hereafter, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 50 francs per article.

2. Administrations assume no responsibility for articles seized by the Customs authorities by reason of a false declaration of their contents.

## ARTICLE 57.

**Exceptions au principe de la responsabilité.**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

(a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (Article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

(c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux Articles 34, §§ 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1 ;

(d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

## ARTICLE 58.

**Cessation de la responsabilité.**

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

## ARTICLE 59.

**Payment de l'indemnité.**

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

## ARTICLE 60.

**Délai de paiement de l'indemnité.**

1.—Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu de plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

2.—L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

## ARTICLE 61.

**Détermination de la responsabilité.**

1.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

(a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 162, § 3, du Règlement ;

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 181 du Règlement étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.



## ARTICLE 57.

**Exceptions in respect of Responsibility.**

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles :

(a) in circumstances beyond control; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 54, § 4). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control ;

(b) which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise ;

(c) of which the contents fall within the prohibitions specified in Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1 ;

(d) when the sender has not made any claim within the period of one year prescribed by Article 53.

## ARTICLE 58.

**Cessation of Responsibility.**

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same class.

## ARTICLE 59.

**Payment of Compensation.**

The payment of the compensation must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

## ARTICLE 60.

**Period for Payment of Compensation.**

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months from the day following the date of the claim. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

An Administration of origin which does not accept responsibility in cases of loss through a cause beyond control may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in the preceding paragraph, when the question whether the loss of the article is due to a case of this nature has not been decided.

2. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on account of the Administration, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the claim, has let three months pass without settling the matter ; this period is extended to six months in relations with distant countries.

## ARTICLE 61.

**Fixing of Responsibility.**

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

Until the contrary is proved, an Administration, whether intermediate or of destination, is relieved of all responsibility :—

(a) when it has carried out the provisions of Article 162, § 3 of the Detailed Regulations ;

(b) when it can prove that it has not been notified of the claim until after the destruction of its service documents relating to the article inquired for, the period of retention prescribed by Article 181 of the Detailed Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the claimant.

Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

2.—Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3.—Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5.—En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

## ARTICLE 62.

### Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice.

1.—L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

2.—Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5 % l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3.—L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4.—L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5.—Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Nevertheless, if the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

2. When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss has occurred is responsible to the Administration of origin only when both countries undertake risks arising from causes beyond control.

3. The customs and other charges which cannot be cancelled are borne by the Administrations responsible for the loss.

4. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or third parties.

5. If a registered article considered as lost is subsequently found, the person to whom the compensation has been paid must be advised that he may take possession of the article against repayment of the amount of the compensation.

#### ARTICLE 62.

##### Repayment of compensation to the Administration of origin.

1. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 60 is bound to repay to the Administration of origin within a period of three months, reckoning from the date of despatch of the notice of payment, the amount of the compensation actually paid to the sender.

If the compensation is to be borne by several Administrations in accordance with Article 61, the whole of the compensation due must be paid to the Administration of origin within the period mentioned in the preceding paragraph, by the first Administration, which, having duly received the packet under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible their share of the amount of compensation paid to the sender.

2. The repayment is made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country.

When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 60, § 2, the amount of indemnity may be recovered from the country responsible by means of an Account, either directly, or through the intermediary of an Administration which exchanges Accounts regularly with the Administration responsible.

After the period of three months, the sum due to the Administration of origin bears interest, at the rate of 5 per cent. per annum, counting from the day of expiry of the said period.

3. The Administration of origin may only claim repayment from the Administration responsible within a period of one year counting from the date of despatch of the notification of the loss, or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 60, § 2.

4. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

5. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

## CHAPITRE III.

## Envois contre remboursement.

## ARTICLE 63.

## Taxes et conditions. Liquidation.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2.—Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. En outre, l'expéditeur paie à l'avance :

(a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit ;

(b) une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

3.—Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre (b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4.—Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

5.—Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6.—Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre (a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

## ARTICLE 64.

## Annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel ainsi que l'augmentation du montant du remboursement. Dans ce dernier cas, il doit payer pour le montant de la majoration le droit proportionnel fixé par l'article 63.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel ou d'augmentation du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

## ARTICLE 65.

## Responsabilité en cas de perte de l'envoi.

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

## ARTICLE 66.

## Garantie des sommes encaissées régulièrement.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

## CHAPTER III.

## Cash on Delivery Packets.

## ARTICLE 63.

## Charges and Conditions. Settlement.

1. Registered correspondence with trade charges to be collected on delivery may be exchanged between countries of which the Administrations agree to provide this service.

2. Packets with trade charges are subject to the same regulations and rates as registered articles. In addition, the sender pays in advance :—

(a) a fixed charge which must not exceed 40 centimes per packet and a proportional charge not exceeding  $\frac{1}{2}$  per cent. of the amount of the trade charge, if he requests that the amount should be liquidated by means of a trade charge money order issued free of commission in his favour ;

(b) a fixed charge which must not exceed 20 centimes if he requests liquidation by means of a postal cheque account in the country of destination of the packet.

3. The method of liquidation provided for under § 2 (b) applies only if the Administrations concerned undertake to apply this method of liquidation. The Administration of destination pays into the postal cheque account, by means of an inland transfer note, the amount collected from the addressee, after deduction of a fixed charge not exceeding 20 centimes and the ordinary charge for payments applicable in its internal service.

4. Whatever may be the method of liquidation, the maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country in which the article originated.

5. In the absence of any contrary arrangement, the amount of the trade charge is expressed in the money of the country in which the packet originated. Nevertheless, in all cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the packet, the amount must be indicated in the money of that country.

6. Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge prescribed by § 2 (a), the scale which best suits its service.

## ARTICLE 64.

## Cancellation or alteration of the amount of the Trade Charge.

The sender of a registered article marked with a trade charge can demand the total or partial cancellation or the increase of the amount of the trade charge. In the latter case, he must pay in respect of the amount of the increase the proportional charge prescribed by Article 63.

Requests of this nature are subject to the same conditions as requests for the withdrawal of correspondence from the post or alteration of address.

If the request for total or partial cancellation or increase of the amount of the trade charge has to be sent by telegraph, the charge for the telegram is added to the charge for a single-rate registered letter.

## ARTICLE 65.

## Responsibility in case of loss of the packet.

The loss of a registered article marked with a trade charge involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down in Articles 56 and 57.

## ARTICLE 66.

## Sums duly collected : Guarantee.

The sums duly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or paid into a postal cheque account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning the Money Order service or by the regulations governing the postal cheque and transfer service.

## ARTICLE 67.

**Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.**

1.—Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 53 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2.—L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

## ARTICLE 68.

**Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours.**

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

## ARTICLE 69.

**Délai de paiement.**

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

## ARTICLE 70.

**Détermination de la responsabilité.**

Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'Administration destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé. Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

## ARTICLE 71.

**Remboursement des sommes avancées.**

L'Administration destinataire est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

## ARTICLE 72.

**Mandats de remboursement et bulletins de versement.**

1.—Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

## ARTICLE 67.

**Compensation in case of failure to collect the amount of the Trade Charge or of insufficient or fraudulent collection.**

1. If the packet has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender is entitled to compensation, provided that application has been made within the period of one year prescribed by Article 53, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the packet fall within the prohibitions prescribed by Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

2. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it up to the amount of the compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

## ARTICLE 68.

**Sums duly collected. Compensation. Payments and Claims.**

Payment of the sums duly collected or of the compensation referred to in Article 67 must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its rights to make a claim on the Administration responsible.

## ARTICLE 69.

**Period for Payment.**

The provisions of Article 60 concerning the periods for payment of compensation for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the compensation in respect of packets marked with trade charges.

## ARTICLE 70.

**Fixing of Responsibility.**

The payment by the Administration of origin of sums duly collected or of the compensation prescribed by Article 67 is made on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the despatching Administration.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a trade charge packet, the responsibility of the Administrations concerned is fixed in accordance with the provisions of Article 61 for the loss of an ordinary registered article. Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash on delivery service is limited to that prescribed by Articles 56 and 57 for registered articles. The other Administrations bear in equal shares the amount not covered.

## ARTICLE 71.

**Repayment of sums advanced.**

The Administration of destination is bound to repay to the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 62, the sums which have been advanced on its behalf.

## ARTICLE 72.

**Trade Charge Money Orders and Transfer Notes.**

1. The amount of a trade charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the Administration which despatched the trade charge packet and accrues definitely to that Administration after the expiry of the legal period of validity.

In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning the Money Order service.

2.—Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

#### ARTICLE 73.

#### Bonification de la taxe et du droit de remboursement.

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}\%$  de la somme totale des mandats de remboursement payés.

### CHAPITRE IV.

#### Attribution des taxes. Frais de transit.

#### ARTICLE 74.

#### Attribution des taxes.

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

#### ARTICLE 75.

#### Frais de transit.

1.—Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
	Fr. c.	Fr. c.
1° Parcours territoriaux :		
Jusqu'à 1,000 km. ... ..	0·60	0·08
Au-delà de 1,000 jusqu'à 2,000 km.... ..	0·80	0·12
" " 2,000 " 3,000 " .. ..	1·20	0·16
" " 3,000 " 6,000 " .. ..	2·0	0·24
" " 6,000 " 9,000 " .. ..	2·80	0·32
" " 9,000 km. .... ..	3·60	0·40
2° Parcours maritimes :		
Jusqu'à 300 milles marins ... ..	0·60	0·08
Au-delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins .. ..	1·60	0·20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord ... ..	2·40	0·32
Au-delà de 1,500 jusqu'à 6,000 milles marins .. ..	3·20	0·40
Au-delà de 6,000 milles marins ... ..	4·80	0·60



2. When, for any reason, a transfer note, issued in accordance with the provisions of Article 63, cannot be carried to the credit of the beneficiary indicated by the sender of the trade charge packet, the amount of this note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the packet.

If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by § 1 is followed.

ARTICLE 73.

Division of the Cash on Delivery Charge and Fee.

The Administration of origin credits to the Administration of destination, in the conditions prescribed by the Detailed Regulations, a fixed share of 20 centimes for each trade charge packet, plus  $\frac{1}{4}$  per cent. of the total amount of the trade charge money orders paid.

CHAPTER IV.

Allocation of Postage Collections. Transit Rates.

ARTICLE 74.

Allocation of Postage Collections.

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the charges which it collects.

ARTICLE 75. (See PROTOCOL IX.)

Transit Rates.

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table :

		Per kilogramme	
		of letters and post-cards.	of other articles.
1. Land transits :		Fr. c.	Fr. c.
Up to 1,000 kilometres	... ..	0.60	0.08
Above 1,000 up to 2,000 km.	... ..	0.80	0.12
" 2,000 " 3,000 "	... ..	1.20	0.16
" 3,000 " 6,000 "	... ..	2.00	0.24
" 6,000 " 9,000 "	... ..	2.80	0.32
" 9,000 kilometres	... ..	3.60	0.40
2. Sea transits :			
Up to 300 nautical miles	... ..	0.60	0.08
Above 300 up to 1,500 nautical miles	... ..	1.60	0.20
Between Europe and North America	... ..	2.40	0.32
Above 1,500 up to 6,000 nautical miles	... ..	3.20	0.40
Above 6,000 nautical miles	... ..	4.80	0.60

2.—Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3.—En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4.—Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

5.—Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6.—Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

#### ARTICLE 76.

##### Exemption de frais de transit.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

#### ARTICLE 77.

##### Services extraordinaires.

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

#### ARTICLE 78.

##### Payements et décomptes.

1.—Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3.—Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différeraient trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

2. The transit charges for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in § 1 if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire sea transit may not exceed 4 francs 80 per kilogramme of letters and post-cards, and 60 centimes per kilogramme of other articles. Should occasion arise, these maximum amounts are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

5. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles" as regards transit.

6. Mis-sent mails are regarded, in respect of the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

#### ARTICLE 76.

##### **Exemption from Transit Charges.**

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 49, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, *e.g.*, communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

#### ARTICLE 77.

##### **Extraordinary Services.**

The transit rates specified in Article 75 do not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

#### ARTICLE 78.

##### **Payment and Accounting.**

1. The transit charges are borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for these expenses is based on data obtained from statistics taken once in every three years, during a period of 14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country.

The Detailed Regulations fix the period of the statistics and the duration of their application.

3. Every Administration is authorised to submit for the consideration of a Committee of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 11.

The arbitrators are empowered to fix the transit charges proper to be paid.

## ARTICLE 79.

**Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre.**

1.—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2.—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, l'Administration postale expéditrice ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Administrations intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

**Dispositions diverses.**

## ARTICLE 80.

**Inobservation de la liberté de transit.**

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

## ARTICLE 81.

**Engagements relatifs aux mesures pénales.**

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires :

- (a) pour punir la contrefaçon des *timbres-poste, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales* ;
- (b) pour punir l'usage ou la mise en circulation :
  - 1° de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie ;
  - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits ;
  - 3° de cartes d'identité postales contrefaites ;
- (c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité régulières ;
- (d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants ;
- (e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

**Dispositions finales.**

## ARTICLE 82.

**Mise à exécution et durée de la Convention.**

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1940, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Argentine et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

## ARTICLE 79.

**Exchange of Closed Mails with Ships of War.**

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations concerned, the Administration which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate Administrations for transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 75.

**Miscellaneous Provisions.**

## ARTICLE 80.

**Freedom of Transit : Non-observance.**

When a country does not observe the provisions of Article 26, relating to freedom of transit, Administrations have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

## ARTICLE 81.

**Penal measures. Undertakings.**

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures :

- (a) for punishing the counterfeiting of postage stamps, international reply coupons and postal identity cards ;
- (b) for punishing the use or the putting into circulation :
  - 1. of counterfeit or used postage stamps as well as of counterfeit impressions of stamping or printing machines or of impressions already used ;
  - 2. of counterfeit international reply coupons ;
  - 3. of counterfeit postal identity cards ;
- (c) for punishing the fraudulent use of genuine identity cards ;
- (d) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture and the putting into circulation of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries ;
- (e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion of opium, morphine, cocaine or other narcotics in postal packets, unless their insertion is expressly authorised by the Convention and Agreements.

**Final Provisions.**

## ARTICLE 82.

**Entry into Force and Duration of the Convention.**

The present Convention shall come into force on the 1st of July, 1940, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the Argentine Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

*Pour l'Afghanistan :*

*Pour l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

J. N. Redelinghuys.

H. C. Wain.

*Pour James W. Cole :*

John E. Lamiell.

John E. Lamiell.

Stewart M. Weber.

*Pour l'Albanie :*

*Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

*Pour l'Allemagne :*

*Pour la République Argentine :*

A. C. Escobar.

A. Funes Lastra. Carlos H. Sal.

R. R. Tula. R. A. Pan.

F. Vázquez. G. A. García.

M. Sáenz Briones. I. Ruíz Moreno.

Raúl C. Migone. A. T. Cosentino.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

*Pour James W. Cole :*

John E. Lamiell.

John E. Lamiell.

Stewart M. Weber.

*Pour la Commonwealth de l'Australie :*

M. B. Harry.

A. Sladdin.

*Pour la Belgique :*

O. Schockaert.

*Pour le Canada :*

John A. Sullivan.

H. Beaulieu.

R. H. Mac Nabb.

*Pour la Colonie du Congo belge :*

E. Mons.

*Pour le Chili :*

Alberto Sepúlveda Contreras.

*Pour la Bolivie :*

Pérez Abasto.

J. Gmo. Canedo.

J. Lievana.

*Pour la Chine :*

H. K. Chang Chien.

*Pour le Brésil :*

Raúl Camarate.

Joaquím Vianna.

*Pour la République de Colombie :*

*Pour R. Uribe Escobar :*

E. Carrizosa.

E. Carrizosa.

*Pour Confucio Augusto Pamplona :*

Raúl Camarate.

*Pour la Bulgarie :*

M. Ghéorghiew.

*Pour la République de Costa-Rica :*

Alberto Sepúlveda Contreras.

*Pour la République de Cuba :*

J. A. Montalvo,  
A. Torrademé.  
Jesús Lago Lunar.

*Pour le Danemark :*

Arne Krog.

*Pour la Ville libre de Danzig :*

René Machalski.

*Pour la République Dominicaine :*

Tulio M. Cestero.  
M. Alvarez Aránguiz.

*Pour l'Égypte :*

M. Waguih.

*Pour la République de El Salvador :*

José Villegas Muñoz.

*Pour l'Équateur :*

F. Guarderas.  
L. G. Dillon.

*Pour l'Espagne :*

*Pour l'ensemble des Colonies espagnoles :*

*Pour l'Estonie :*

G. Jallajas.

*Pour la Finlande :*

Niilo Orasmaa.

*Pour la France :*

Ed. Quenot.  
L. Genthon.  
P. Grandsimon.  
F. Navech.



*Pour l'Algérie :*

Paoli.

*Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :*

*Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :*

R. Bourgoïn.

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

D. J. Lidbury.

D. O. Lumley.

E. P. Bell.

A. L. Williams.

*Pour l'ensemble des Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat :*

*Pour la Grèce :*

V. Dendramis.

S. Camiliéris.

*Pour le Guatémala :*

M. Arroyo

*Pour la République d'Haïti :*

Faustin G. Trongé.

*Pour l'Irlande :*

P. de Bláca.

S. S. Puirseal.

*Pour la République du Honduras :*

Arturo Mejía Nieto.

*Pour la Hongrie :**Pour l'Islande :*

Arne Krog.

*Pour l'Inde britannique :*

Mohd. al Hasan.

*Pour l'Italie :*

H. L. Jerath.

N. Chandra.

*Pour l'Iran :*

Dr. A. A. Daftary.

*Pour l'ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'Afrique orientale italienne :**Pour l'Iraq :*

D. J. Lidbury.

D. O. Lumley.

E. P. Bell.

A. L. Williams.

*Pour l'Afrique orientale italienne :*

*Pour le Japon :*

Iwataro Uchiyama.

Seiiti Okazaki.

Jiro Nakayama.

Tosio Yamato.

*Pour le Chosen :*

Seiiti Okazaki.

Keisi Fukuda.

*Pour l'ensemble des autres Dépendances  
japonaises :*

Iwataro Uchiyama.

Kanji Ito.

*Pour la Lettonie :*

Dr. J. Buser.

L. Roulet.

*Pour les Etats du Levant sous Mandat français  
(Syrie et Liban) :*

M. Usclat.

*Pour la République de Libéria :*

Dixon Brown.

*Pour la Lithuanie :*

J. Aukstuolis.

B. Blavesciunas.

*Pour le Luxembourg :*

O. Schockaert.

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone  
espagnole) :*

H. F. Dussol.

*Pour le Maroc (Zone espagnole) :**Pour le Mexique :*

Alfonso Gómez Morentín.

Almada Becerra.

E. Valdés Genes.

*Pour le Nicaragua :*

Rubén Darío.

*Pour la Norvège :*

Sten Haug.  
Oskar Homme.

*Pour la Nouvelle-Zélande :*

J. Madden.

*Pour la République de Panama :*

Vial.

*Pour le Paraguay :*

Higinio Arbo.

Ramón Lara Castro.

J. F. Pérez Acosta.

*Pour les Pays-Bas :*

Duynstee.

van Goor.

*Pour Curaçao et Surinam :*

Hoogewooning.

*Pour les Indes néerlandaises :*

van Dooren.

Hajenius.

P. J. Leemeyer.

Hoogewooning.

*Pour le Pérou :*

Ernesto Cáceres.

pour Jorge Chamot.

Ernesto Cáceres.

*Pour la Commonwealth des Philippines :*

F. Cuaderno.

*Pour la Pologne :*

René Machalski.

M. Herwich.

T. Jaron.

*Pour le Portugal :*

Duarte Calheiros.

A. Bastos Gavião.

J. Quadrio Morão.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale :*

Arnaldo de Paiva Carvalho.

*Pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie :*

Mario Monteiro de Macedo

Aptulahat Aksin  
ad referendum

*Pour la Roumanie :*

C. Stefanescu.

N. M. Georgesco.

*Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes :*

P. Glinkine

V. Ivanov

*Pour la République de Saint-Marin :*

*Pour le Siam :*

Luang Kovid Apaivongse.

*Pour la République O. de l'Uruguay :*

F. A. Costanzo.

Adolfo Agorio.

*Pour la Suède :*

Gunnar Lager.

Thure Nylund.

Allan Hultman.

*Pour l'Etat de la Cité du Vatican :*

Rómulo Etcheverry Boneo.

*Pour la Confédération Suisse :*

Dr. J. Buser.

L. Roulet.

*Pour les Etats-Unis de Vénézuëla :*

E. Ganteaume-Tovar.

F. Vélez-Salas.

*Pour la Tchéco-Slovaquie :*

*Pour l'Yémen :*

*Pour la Tunisie :*

Ed. Quenot.

*Pour le Royaume de Yougoslavie :*

Svet. M. Dragicevic.

Milomir Lj. Micic.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Buenos Aires, le 23 mai 1939.

J. N. REDELINGHUYNS.

H. C. WAIN.

# PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I.

### Retrait. Modification d'adresse.

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni à ceux des Dominions, Colonies et Protectorats britanniques dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

## II.

### Equivalents. Limites maxima et minima.

1.—Chaque pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

	Limites inférieures.	Limites supérieures.
	Centimes.	Centimes.
Lettres { premier échelon ... ..	16	28
{ par échelon supplémentaire ... ..	9,6	16,8
Cartes postales { simples ... ..	9,6	16,8
{ avec réponse payée ... ..	19,2	33,6
Papiers d'affaires, par 50 grammes ... ..	3,2	5,6
minimum de taxe ... ..	16	28
Imprimés, par 50 grammes ... ..	3,2	5,6
Impressions en relief pour les aveugles, par 1,000 grammes	1,6	2,8
Echantillons de marchandises, par 50 grammes ... ..	3,2	5,6
minimum de taxe ... ..	6,4	11,2
Petits paquets, par 50 grammes ... ..	6,4	11,2
minimum de taxe ... ..	32	56
Envois " Phonopost " { premier échelon ... ..	12	21
{ par échelon supplémentaire ... ..	8	14

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

2.—Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

## III.

### Once avoirdupois.

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits " Phonopost " et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons et petits paquets.

# FINAL PROTOCOL OF THE CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day the under-signed plenipotentiaries have agreed as follows :

## I.

### Withdrawal of Correspondence. Modification of Address.

The provisions of Article 51 do not apply to Great Britain or to those British Dominions, Colonies and Protectorates whose internal legislation does not permit the withdrawal or the modification of the address of correspondence at the request of the sender.

## II.

### Equivalents : Maximum and Minimum Limits.

1. Each country has the right to increase up to 40 per cent. or to reduce by as much as 20 per cent. the postage rates prescribed by Article 34, § 1, as indicated in the following table :

	Lower limit (gold value).	Higher limit (gold value).
	Centimes.	Centimes.
Letters { first unit ... .. .	16	28
{ each succeeding unit ... .. .	9.6	16.8
Post-cards { single ... .. .	9.6	16.8
{ reply-paid ... .. .	19.2	33.6
Commercial papers, per 50 grammes	3.2	5.6
minimum charge ... .. .	16	28
Printed papers, per 50 grammes ... .. .	3.2	5.6
Blind literature, per 1,000 grammes ... .. .	1.6	2.8
Samples of merchandise, per 50 grammes ... .. .	3.2	5.6
minimum charge ... .. .	6.4	11.2
Small packets, per 50 grammes ... .. .	6.4	11.2
minimum charge ... .. .	32	56
"Phonopost" { first unit ... .. .	12	21
packets     { each succeeding unit ... .. .	8	14

The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rates, each Administration being empowered to round up or to round down its rates to suit its currency.

2. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

## III.

### Ounce avoirdupois.

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the metric-decimal system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters and "Phonopost" packets, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers, blind literature, samples and small packets.

## IV.

**Dépôt de correspondances à l'étranger.**

Aucun pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

## V.

**Coupons-réponse.**

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

## VI.

**Droit de recommandation.**

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

## VII.

**Services aériens.**

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

## VIII.

**Exception à la liberté du transit des petits paquets.**

Par dérogation aux dispositions de l'article 26 de la Convention, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'appliquera indistinctement à tous les pays de l'Union.



## IV.

**Posting of Correspondence Abroad.**

No country is bound to forward, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower rates in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned is empowered either to return to origin the articles in question, or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges is left to its discretion.

## V.

**Reply Coupons.**

Administrations have the right not to undertake the sale of reply coupons.

## VI.

**Registration Fee.**

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 54, § 2, of the Convention are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes or to the charge fixed for their inland service.

## VII.

**Air Services.**

The provisions regarding the conveyance of letter mails by air are annexed to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

This Conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

The whole of the provisions proposed by this Conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision will be taken by a majority vote.

## VIII.

**Exception to the Freedom of Transit of Small Packets.**

In modification of the provisions of Article 26 of the Convention, the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised not to permit the transit of small packets through its territories on the understanding that this restriction is applied without distinction to all the countries of the Union.

## IX.

**Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin.**

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1<sup>o</sup>, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du " Ferrocarril Trasandino."

## X.

**Frais d'entrepôt spéciaux à Aden.**

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

## XI.

**Frais spéciaux de transbordement.**

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

## XII.

**Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés.**

Le Protocole reste ouvert aux Pays de l'Union, non représentés au Congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIII.

**Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions.**

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

## XIV.

**Délai pour la notification des adhésions.**

Les adhésions prévues aux articles XII et XIII devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Argentine et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juillet 1940.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Argentine et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

(Suivent les signatures.)

## IX.

**Special Transit Rates by the Trans-Siberian and the Transandine Railways.**

In modification of the provisions of Article 75, § 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised to collect transit rates for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the rate of Fr. 4.50 per kilogramme for letters and postcards and Fr. 0.50 per kilogramme for other articles for distances exceeding 6,000 kilometres.

The Administration of the Argentine Republic is authorised to collect a fee of 30 centimes per kilogramme over and above the transit rates mentioned in Article 75, § 1 (1.) of the Convention, in respect of correspondence of all kinds forwarded in transit by the Argentine section of the Transandine Railway.

## X.

**Special Warehousing Charges at Aden.**

As an exceptional measure, the Administration of Aden is authorised to collect a fee of 40 centimes per bag for all mails warehoused at Aden, provided that this Administration does not receive payment for a land or sea transit in respect of the mails in question.

## XI.

**Special Transshipment Charges.**

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag on all the mails transhipped at the Port of Lisbon.

## XII.

**Protocol left open to the Countries not represented.**

The Protocol remains open to the countries of the Union not represented at the Congress, in order to permit them to adhere to the Convention and to the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

## XIII.

**Protocol left open to the Countries represented for signatures and adhesions.**

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to adhere to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

## XIV.

**Period for the notification of adhesions.**

The adhesions referred to in Articles XII and XIII must be notified diplomatically by the respective Governments to the Government of the Argentine Republic, and by it to the other States of the Union. The period allowed to the said Governments for this notification will expire on the 1st of July, 1940.

In faith whereof the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text itself of the Convention, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the Argentine Republic and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

(Here follow the signatures.)

# RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## TABLE DES MATIÈRES

### Titre I.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

##### Chapitre unique.

Art.

- 101. Transit en dépêches closes et transit à découvert.
- 102. Echange en dépêches closes.
- 103. Acheminement des correspondances.
- 104. Pays éloignés.
- 105. Fixation des équivalents.
- 106. Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

### Titre II.

#### CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

##### Chapitre I.

Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

Art.

- 107. Conditionnement et adresse.
- 108. Envois poste restante.
- 109. Envois sous enveloppe à panneau.
- 110. Envois soumis au contrôle douanier.
- 111. Envois francs de droits.

##### Chapitre II.

Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envois.

- 112. Lettres.
- 113. Cartes postales simples.
- 114. Cartes postales avec réponse payée.
- 115. Papiers d'affaires.
- 116. Imprimés.
- 117. Objets assimilés aux imprimés.
- 118. Imprimés. Annotations et annexes autorisées.
- 119. Imprimés. Conditionnement des envois.
- 120. Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.
- 121. Échantillons. Annotations autorisées.
- 122. Échantillons. Conditionnement des envois.
- 123. Objets assimilés aux échantillons.
- 124. Objets groupés.
- 125. Petits paquets.
- 126. Envois "Phonopost."

### Titre III.

#### ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

##### Chapitre unique.

Art.

- 127. Envois recommandés.
- 128. Avis de réception.
- 129. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.

### Titre IV.

#### ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

##### Chapitre unique.

Art.

- 130. Indications à porter sur l'envoi.
- 131. Etiquette.
- 132. Mandat de remboursement.
- 133. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.
- 134. Conversion du montant du remboursement.
- 135. Divergence entre les indications du montant du remboursement.
- 136. Délai de paiement.
- 137. Annulation ou modification du montant du remboursement.
- 138. Réexpédition.
- 139. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.
- 140. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.
- 141. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.
- 142. Décompte des mandats de remboursement.

### Titre V.

#### OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE.

##### Chapitre unique.

Art.

- 143. Application du timbre à date.
- 144. Envois exprès.
- 145. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.
- 146. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.

# DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

## TABLE OF CONTENTS

### Part I.

#### GENERAL PROVISIONS.

##### Chapter I.

- Art.  
101. Transit in closed mails and *à découvert*.  
102. Exchange in closed mails.  
103. Routing of mails.  
104. Distant countries.  
105. Fixing of equivalents.  
106. Postage stamps and "postage paid" impressions.

##### Part II.

#### CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF CORRESPONDENCE.

##### Chapter I.

Regulations applicable to all classes of articles.

- Art.  
107. Make-up and address.  
108. *Poste restante*.  
109. Panel envelopes.  
110. Articles subject to Customs control.  
111. Articles free of charges.

##### Chapter II.

Special Regulations applicable to each class of article.

- Art.  
112. Letters.  
113. Single post-cards.  
114. Reply paid post-cards.  
115. Commercial papers.  
116. Printed papers.  
117. Articles specially admitted at printed paper rate.  
118. Printed papers. Authorised annotations and annexes.  
119. Printed papers. Make-up.  
120. Articles specially admitted at the blind literature rate.  
121. Samples. Authorised annotations.  
122. Samples. Make-up.  
123. Articles specially admitted at sample rate.  
124. Articles grouped together.  
125. Small Packets.  
126. "Phonopost" packets.

### Part III.

#### REGISTERED ARTICLES. ADVICE OF DELIVERY.

##### Chapter I.

- Art.  
127. Registered articles.  
128. Advice of delivery.  
129. Advice of delivery applied for after posting.

##### Part IV.

#### CASH ON DELIVERY PACKETS.

##### Chapter I.

- Art.  
130. Particulars to be shown on the packet.  
131. Label.  
132. Trade charge money order.  
133. Payment into postal cheque account in the country of destination of the packet.  
134. Conversion of the amount of the trade charge.  
135. Discrepancy between the indications of the amount of the trade charge.  
136. Period for payment.  
137. Cancellation or alteration of the amount of the trade charge.  
138. Redirection.  
139. Issue of the trade charge money order or transfer note.  
140. Trade charge money order forms or transfer notes cancelled or replaced.  
141. Trade charge money orders undelivered or not cashed.  
142. Accounting on trade charge money orders.

##### Part V.

#### DESPATCH AND RECEIPT.

##### Chapter I.

- Art.  
143. Date-stamp impressions.  
144. Express articles.  
145. Articles unpaid or insufficiently prepaid.  
146. Return of franking notes. Recovery of sums advanced.

- Art.  
147. Envois réexpédiés.  
148. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.  
149. Envois tombés en rebut.  
150. Retrait. Modification d'adresse.  
151. Simple correction d'adresse.  
152. Réclamations. Envois ordinaires.  
153. Réclamations. Envois recommandés.  
154. Demandes de renseignements.  
155. Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre pays.  
156. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.

## Titre VI.

## ECHANGE DES ENVOIS.

## Chapitre unique.

- Art.  
157. Feuilles d'avis.  
158. Transmission des envois recommandés.  
159. Transmission des envois exprés.  
160. Confection des dépêches.  
161. Remise des dépêches.  
162. Vérification des dépêches.  
163. Renvoi des sacs vides.

## Titre VII.

## DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT.

## Chapitre I.

## Opérations de statistique.

- Art.  
164. Statistique des frais de transit.  
165. Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.  
166. Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.  
167. Confection des relevés des dépêches closes.  
168. Liste des dépêches closes échangées en transit.  
169. Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.  
170. Bulletin de transit.  
171. Dérogations aux articles 166, 167 et 170.  
172. Services extraordinaires.

## Chapitre II.

## Comptabilité. Règlement des comptes.

- Art.  
173. Compte des frais de transit.  
174. Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.  
175. Liquidation des frais de transit.

## Titre VIII.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

## Chapitre unique.

- Art.  
176. Coupons-réponse.  
177. Cartes d'identité.  
178. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.  
179. Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.  
180. Formules à l'usage du public.  
181. Délai de garde des documents.  
182. Adresse télégraphique.

## Titre IX.

## BUREAU INTERNATIONAL.

## Chapitre unique.

- Art.  
183. Congrès et Conférences.  
184. Renseignements. Demandes de modification des Actes.  
185. Publications.  
186. Rapport annuel.  
187. Langue officielle du Bureau international.  
188. Coupons-réponse. Cartes d'identité.  
189. Balance et liquidation des comptes.  
190. Etablissement des comptes.  
191. Balance générale.  
192. Paiement.  
193. Communications à adresser au Bureau international.  
194. Statistique générale.  
195. Dépenses du Bureau international.

## Dispositions finales.

196. Mise à exécution et durée du Règlement.

## ANNEXES.

Formules C 1 à C 31.

- Art.  
 147. Redirected articles.  
 148. Redirection envelopes and collective envelopes.  
 149. Undelivered correspondence.  
 150. Withdrawal of correspondence and alteration of address.  
 151. Simple correction of address.  
 152. Enquiries for ordinary correspondence.  
 153. Claims for registered articles.  
 154. Enquiries.  
 155. Claims and enquiries concerning articles posted in another country.  
 156. Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press.

Part VI.

EXCHANGE OF MAILS.

Chapter I.

- Art.  
 157. Letter bills.  
 158. Transmission of registered articles.  
 159. Transmission of express articles.  
 160. Make-up of mails.  
 161. Transmission of mails.  
 162. Check of mails.  
 163. Return of empty bags.

Part VII.

PROVISIONS CONCERNING TRANSIT CHARGES.

Chapter I.

Statistical operations.

- Art.  
 164. Transit statistics.  
 165. Make-up and description of closed mails during a statistical period.  
 166. Establishment of number of bags and weight of closed mails.  
 167. Preparation of statements for closed mails.  
 168. List of closed transit mails.  
 169. Closed mails exchanged with ships of war.  
 170. *Bulletin de transit*.  
 171. Exceptions to Articles 166, 167 and 170.  
 172. Extraordinary services.

Chapter II.

Accounting. Settlement of accounts.

- Art.  
 173. Accounting for transit charges.  
 174. General annual liquidation account. Functions of the International Bureau.  
 175. Settlement of Transit Charges.

Part VIII.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

Chapter I.

- Art.  
 176. Reply coupons.  
 177. Identity cards.  
 178. Mails exchanged with ships of war.  
 179. Franking notes. Settlement of Customs charges, etc.  
 180. Forms for the use of the public.  
 181. Period of retention of documents.  
 182. Telegraphic address.

Part IX.

INTERNATIONAL BUREAU.

Chapter I.

- Art.  
 183. Congresses and Conferences.  
 184. Information. Requests for modification of the Acts.  
 185. Publications.  
 186. Annual report.  
 187. Official language of the International Bureau.  
 188. Reply coupons. Identity cards.  
 189. Balancing and settlement of accounts.  
 190. Preparation of accounts.  
 191. General balance sheet.  
 192. Payment.  
 193. Communications to be addressed to the International Bureau.  
 194. General statistics.  
 195. Expenses of the International Bureau.

Final provisions.

196. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

ANNEXES.

Forms C 1 to C 31.

# RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à *Buenos Aires*, le 23 mai 1939, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention :

## TITRE I.

### Dispositions générales.

## CHAPITRE UNIQUE.

### ARTICLE 101.

#### Transit en dépêches closes et transit à découvert.

1.—Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

2.—La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes, *soit pour le pays de destination même, soit pour un pays plus proche de ce dernier*, ne se justifie pas.

### ARTICLE 102.

#### Echange en dépêches closes.

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2.—Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3.—En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration d'origine de la dépêche en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

*S'il s'agit d'une modification dans la voie d'acheminement des dépêches, la nouvelle voie à suivre doit être indiquée aux Administrations qui effectuaient précédemment le transit, tandis que l'ancienne voie est signalée, pour mémoire, aux Administrations qui assureront désormais ce transit.*

### ARTICLE 103.

#### Acheminement des correspondances.

1.—Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés sur leur destination par la voie la plus prompte.



# DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Buenos Aires on the 23rd of May, 1939, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention.

## PART I.

### General Provisions.

#### CHAPTER I.

##### ARTICLE 101.

#### Transit in Closed Mails and à découvert.

1. Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence à découvert, according to the needs of the traffic and the requirements of the service.

2. The transmission of correspondence à découvert to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the making up of closed mails, either for the country of destination itself or for a country nearer to it, is not justified.

##### ARTICLE 102.

#### Exchange in Closed Mails.

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

The making up of closed mails is obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Administrations on the ground that the amount of correspondence sent à découvert is such as to hinder its work.

2. The Administrations through whose services closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration of origin of the mail notifies the alteration to the Administrations of these countries.

If it is a question of modifying the routing of mails, the new route to be followed must be notified to the Administrations which previously provided the transit service, while particulars of the old route are notified, for information, to the Administrations which will provide this service in future.

##### ARTICLE 103.

#### Routing of Mails.

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence à découvert which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.

Mis-sent correspondence of all kinds is re-forwarded to destination, without delay, by the quickest route.

2.—L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis à découvert.

3.—Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

#### ARTICLE 104.

##### Pays éloignés.

1.—Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois.

2.—Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la Convention et les Arrangements, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3.—Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

#### ARTICLE 105.

##### Fixation des équivalents.

1.—Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1<sup>er</sup> alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article II du Protocole final de la Convention.

2.—Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3.—Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la Convention.

#### ARTICLE 106.

##### Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1.—Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes :

en bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple ;

en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale ;

en vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2.—Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

2. The Administration of the country of origin is entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration.

Subject to the same reservation, the transmitting Administrations must take account of the route indicated by the sender on articles forwarded to them *à découvert*.

3. Administrations which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to forward unpaid or insufficiently paid correspondence by those routes.

#### ARTICLE 104.

##### **Distant Countries.**

1. Countries between which the time taken in transmission by the most rapid land or sea route exceeds ten days as well as those between which the average frequency of service is less than twice a month are considered as distant countries.

2. As regards the fixing of the periods prescribed by the Convention and Agreements, countries of vast extent or those with undeveloped inland lines of communication are treated as distant countries for questions in which these factors play a decisive part.

3. The International Bureau draws up the list of the countries referred to in §§ 1 and 2.

#### ARTICLE 105.

##### **Fixing of Equivalents.**

1. Administrations fix the equivalents of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration whose duty it is to notify the equivalents through the International Bureau. The same procedure is followed in the case of alteration of equivalents.

The equivalents or any alteration of equivalents can enter into force only on the first day of a month and at the soonest fifteen days after their notification by the International Bureau.

The International Bureau draws up a table indicating, for each country, the equivalents of the postage rates and fees mentioned in the first paragraph and showing, if necessary, the percentage increase or decrease of the rate applied in virtue of Article II of the Final Protocol of the Convention.

2. Monetary fractions resulting from the surcharge on insufficiently paid correspondence may be rounded up by the Administrations which collect the charges. The sum to be added on this account may not exceed the value of 5 centimes.

3. Each Administration notifies directly to the International Bureau the equivalent which it has fixed of the compensation prescribed by Article 56 of the Convention.

#### ARTICLE 106.

##### **Postage Stamps and "Postage Paid" Impressions.**

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the currency of each country are printed in the following colours :

in blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter ;

in red, the stamp representing the postage on a post-card ;

in green, the stamp representing the postage for a single unit of weight of printed papers.

Impressions produced by postal franking machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

2. Postage stamps and impressions of postal franking machines must include, as far as possible in Roman characters, an indication of the country of origin, and mention their postage value according to the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value is indicated in Arabic figures.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la Convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention "Taxe perçue," "Port payé" ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine ; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple "T. P." ou "P. P." Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3.—Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4.—Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

## TITRE II.

### Conditions d'acceptation des objets de correspondance.

#### CHAPITRE I.

#### Dispositions applicables à toutes les catégories d'envois.

##### ARTICLE 107.

##### Conditionnement et adresse.

1.—Les Administrations doivent recommander au public :

(a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;

(b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches ;

(c) d'appliquer les timbres-poste ou les empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription ;

(d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso ;

(e) d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur ;

(f) de conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés ;

(g) d'ajouter le mot "Lettre" du côté de l'adresse des lettres qui, en raison de leur volume ou de leur conditionnement, pourraient être prises pour d'autres envois ;

(h) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que "Papiers d'affaires," "Imprimés," "Echantillon," "Petit paquet," etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2.—Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3.—Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

4.—Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation "Service des postes" ou une mention analogue.

As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press, or by any other process (Article 47 of the Convention), the indication of the country of origin and the amount prepaid may be replaced by the name of the office of origin and the mention "*Taxe perçue*" (Charge collected), "*Port payé*" (Postage paid) or a similar expression. This expression may be in French or in the language of the country of origin; it may also be in abridged form i.e., "T. P." or "P. P." In every case, the indication used must be encircled or heavily underlined.

3. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

4. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

## PART II.

### Conditions of Acceptance of Correspondence.

#### CHAPTER I.

#### Regulations Applicable to all Classes of Articles.

##### ARTICLE 107.

##### Make up and address.

1. Administrations must recommend the public :

- (a) to address postal packets in Roman characters, parallel to the length of the article in such a manner as to leave the necessary space for the service indications and labels ;
- (b) to indicate the address precisely and completely so that transmission and delivery to the addressee can be effected without enquiry ;
- (c) to affix postage stamps or the impressions of postal franking machines in the top right-hand corner of the address side ;
- (d) to indicate the name and address of the sender either on the front and preferably on the left hand side in such a manner as not to obscure the address nor prevent the application of the service indications or labels, or on the back ;
- (e) to use for packets of all classes, covers of which the size is not less than 10 cm. in length and 7cm. in width ;
- (f) to make up packets in a secure manner, particularly if they are intended for distant countries ;
- (g) to add the word " Letter " to the address side of letter packets which, by reason of their size or make up, might be taken for other classes of packets ;
- (h) as regards articles sent at the reduced rate, to indicate by descriptions, such as " Commercial papers," " Printed papers," " Sample," " Small packet," etc., the class to which they belong.

2. Articles of all classes, of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to contain successive addresses, are not admitted.

3. Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects, and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule applies to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

4. Correspondence on postal service sent free of postage must bear on the front the note "*Service des postes*" (Postal Service) or a similar indication.

## ARTICLE 108.

**Envois poste restante.**

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

## ARTICLE 109.

**Envois sous enveloppe à panneau.**

1.—Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

(a) le panneau doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;

(b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture ; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues ;

(c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau ; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;

(d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire ; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2.—Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

## ARTICLE 110.

**Envois soumis au contrôle douanier.**

1.—Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C2 ci-annexé et au nombre prescrit ; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C1 est seule apposée sur l'envoi.

*En ce qui concerne les imprimés et les envois de sérums et de vaccins, l'absence de l'étiquette C1 ne peut entraîner le renvoi de ces objets au bureau d'origine.*

2.—Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

## ARTICLE 111.

**Envois francs de droits.**

1.—Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent "Franc de droits" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication "Franc de droits."

2.—Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C3 ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

## ARTICLE 108.

*Poste Restante.*

The address of articles addressed "*poste restante*" must give the name of the addressee. The use of initials, figures, christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind is not admitted for these articles.

## ARTICLE 109.

**Panel Envelopes.**

1. Articles in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions :

(a) the transparent panel must be parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with ;

(b) the panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing ; panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light are excluded ;

(c) only the name and address of the addressee must show through the panel ; the contents of the envelope must be folded so that the address cannot be obscured, wholly or partly, through slipping ;

(d) the address must be legibly indicated in ink or typewriting ; articles addressed in lead pencil or copying-ink pencil are not admitted.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel are not admitted.

## ARTICLE 110.

**Articles subject to Customs control.**

1. Articles to be submitted to customs control must bear on the front a green label identical with Form C1 annexed. In the case of small packets this label must be affixed without exception.

The articles referred to in the preceding paragraph are also accompanied, if the country of destination requires or if the sender prefers, by separate customs declarations to the prescribed number identical with Form C2 annexed ; these declarations are securely fastened to the outside of the article by a string tied crosswise or are inserted in the article. In the latter case, only the upper part of the label C1 is affixed to the article.

As regards printed papers and packets containing serums and vaccines, the absence of the label C1 cannot entail their return to the office of origin.

2. The Administrations accept no responsibility for the customs declarations, in whatever form they are prepared.

## ARTICLE 111.

**Articles free of charges.**

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear clearly on the front the heading "*Franc de droits*" (Free of charges) or a similar indication in the language of the country of origin. These articles are provided, on the address side, with a yellow label also bearing in large characters the indication "*Franc de droits.*"

2. Every article sent free of charges is accompanied by a franking note identical with Form C3 annexed, printed on yellow cardboard and of which the front is filled up by the despatching office. The franking note is securely attached to the article.

## CHAPITRE II.

## Dispositions spéciales applicables à chaque catégorie d'envoi.

## ARTICLE 112.

## Lettres.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

## ARTICLE 113.

## Cartes postales simples.

1.—Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

*Sont assimilées aux cartes postales les feuilles de papier repliées dont les deux faces internes ont été collées complètement l'une sur l'autre, de sorte que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.*

Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes émanant de l'industrie privée.

2.—Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3.—La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

4.—Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5.—Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envoi sont traitées comme lettres, à l'exception, toutefois, de celles dont l'irrégularité résulte seulement de l'application de l'affranchissement au verso. Ces dernières sont considérées comme non affranchies et traitées en conséquence, selon la catégorie à laquelle elles appartiennent d'après leur texte ou leurs dimensions.

## ARTICLE 114.

## Cartes postales avec réponse payée.

1.—Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie : "Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie "Carte postale-réponse." Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2.—L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse."

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.



## CHAPTER II.

## Special Regulations Applicable to each class of Article.

## ARTICLE 112.

## Letters.

No conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 109 must be observed. The space on the front necessary for the prepayment, the address and the service indications or labels must be left entirely free.

## ARTICLE 113.

## Single Post-cards.

1. Post-cards must be made of cardboard or of paper stout enough to be easily handled. Folded sheets of paper, of which the two inside faces have been completely gummed together so that they cannot entrap other articles, are treated as post-cards.

Post-cards must bear on the address side the heading "*Carte postale*" in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for cards of private manufacture.

2. Post-cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

3. The right-hand half at least of the address side is reserved for the address, for indications relating to the postal service, and for official labels; postage stamps or postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the address side, subject to the provisions of § 4 below.

4. It is forbidden to join or attach to post-cards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and cuttings of any kind, in paper or other very thin substance, as well as address labels or slips to fold back for address purposes, may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the post-cards, and that they adhere completely to the card. These articles may be affixed only to the back or to the left-hand half of the address side of post-cards, with the exception of address labels or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

5. Post-cards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence are treated as letters, except when the irregularity consists solely of the placing of the postage stamps on the back, in which case the cards are considered as unpaid and are therefore treated according to the category to which they belong by reason of the text which they bear or their dimensions.

## ARTICLE 114.

## Reply-Paid Post-cards.

1. Reply-paid post-cards must bear on the face in French, as heading on the first half, the words "*Carte postale avec réponse payée*," on the second half "*Carte postale-réponse*." Each of the two halves must, moreover, comply with the other conditions laid down for single post-cards; one half is doubled over the other so that the fold forms the upper edge and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside. The sender of a reply-paid post-card may indicate his name and address on the face of the reply half.

The sender is also allowed to print on the back of the reply half a questionnaire to be filled up by the addressee.

3.—L'affranchissement de la partie " Réponse " au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie " Réponse " est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

#### ARTICLE 115.

##### Papiers d'affaires.

1.—Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances—lettres ouvertes et cartes postales—de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :

" Annexe à notre lettre du..... à M..... Notre référence.....  
Références du client..... "

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés ou des empreintes qui ont servi à leur affranchissement primitif.

2.—Sont également considérés comme papiers d'affaires, même quand ils revêtent le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tous les envois contenant des objets de correspondance échangés entre élèves d'écoles, à condition que ces envois empruntent l'intermédiaire des directeurs des écoles intéressées.

3.—Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

#### ARTICLE 116.

##### Imprimés.

1.—Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2.—La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3.—Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.

3. The prepayment of the reply half by means of the postage stamps of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid post-card were attached to each other when received from the country of origin, and if the reply half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin.

If these conditions are not complied with, it is treated as an unpaid post-card.

#### ARTICLE 115.

##### Commercial Papers.

1. The following are considered as commercial papers, provided that they have not the character of current and personal correspondence: all papers and all documents wholly or partly written or drawn, such as correspondence—open letters and post-cards—which is out-of-date and has already fulfilled its original purpose and copies thereof, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance companies, copies of or extracts from deeds under private seal written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars: list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as:

“Annex to our letter of.....to Mr..... Our reference  
.....Your reference.....”

Out-of-date correspondence may bear the obliterated postage stamps or the impressions of postal franking machines which served for the original postage.

2. Packets containing correspondence exchanged between school pupils, even when it has the character of current and personal correspondence, are also considered as commercial papers, provided that the packets are forwarded through the intermediary of the authorities of the schools concerned.

3. Commercial papers are subject, as regards form and make-up, to the regulations laid down in Article 119 below for printed papers.

#### ARTICLE 116.

##### Printed Papers.

1. The following are considered as printed papers:—Newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, paper patterns intended to be cut out, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper or similar material, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognise except the copying-press, hand-stamps, with or without moveable type, and the typewriter.

2. The printed paper rate is not applicable to printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language, nor, save the exceptions specifically authorised by Articles 117 and 118, to those of which the text has been modified after printing.

3. Cinematograph films, gramophone records, as well as perforated sheets intended to be used with automatic musical instruments cannot be sent at the printed paper rate.

The same applies to articles of stationery, properly so-called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article.

4.—Les cartes portant le titre “ Carte postale ” ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

#### ARTICLE 117.

##### Objets assimilés aux imprimés.

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Chacune de ces reproductions peut recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

#### ARTICLE 118.

##### Imprimés. Annotations et annexes autorisées.

1.—Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

(a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code téléphoniques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;

(b) de corriger les fautes d'impression ;

(c) de biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2.—Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :

(a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :

les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;

(b) sur les avis de passage :

le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend ;

(c) sur les bulletins de commande, de souscription ou d'offre, relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :

les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots “ broché, ” “ cartonné ” ou “ relié ” ;

(d) sur les formules utilisées par les services de prêts des bibliothèques :

les titres des ouvrages, le nombre des exemplaires demandés ou envoyés, les noms des auteurs et des éditeurs, les numéros du catalogue, le nombre de jours accordé pour la lecture, le nom de la personne désirant consulter l'ouvrage ainsi que d'autres indications sommaires se référant aux ouvrages en question ;

(e) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :

des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

(f) sur les épreuves d'imprimerie :

les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que “ Bon à tirer, ” “ Vu-Bon à tirer ” ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

(g) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. :

les couleurs ;

4. Cards bearing the heading "*Carte Postale*" or the equivalent of this heading in any language are admitted at the rate for printed papers, provided that they conform to the general conditions applicable to printed papers. Those which do not fulfil these conditions are treated as post-cards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 113, § 5.

## ARTICLE 117.

**Articles specially admitted at Printed Paper Rate.**

The following are treated as printed papers if they are posted in accordance with the inland regulations of the Administration of origin: reproductions by a mechanical manufacturing process, such as hectography, etc., of a manuscript or typewritten original. The manuscript additions authorised for printed papers may also be made to these reproductions.

## ARTICLE 118.

**Printed Papers. Authorised Annotations and Annexes.**

1. It is permissible, outside or inside a packet of printed papers:
  - (a) to indicate the name, position, profession, style, and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, the postal cheque or banking account of the sender, as well as a serial or identity number referring solely to the article;
  - (b) to correct errors in printing;
  - (c) to strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting correspondence.
2. It is also allowed to indicate or to add:
  - (a) in advices of the departures and arrivals of ships:
 

the dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival;
  - (b) in travellers' advices:
 

the name of the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying;
  - (c) in forms of order, subscription or offer for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music:
 

the works and the number of copies required or offered, the price of these works, also notes representing essential elements of price, the method of payment, the edition and the names of the authors and publishers, as well as the number of the catalogue and the words "*broché*" (paper covers), "*cartonné*" (stiff covers) or "*relié*" (bound);
  - (d) in the forms used by lending libraries:
 

the titles of the works, the number of copies asked for or sent, the names of the authors and publishers, the numbers of the catalogue, the number of days allowed for reading, the name of the person desiring to consult the work, as well as a short note referring to the works concerned;
  - (e) on pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards:
 

good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most;
  - (f) in proofs of printing:
 

alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as "*Bon à tirer*" (Passed for press), "*Vu—Bon à tirer*" (Read—Passed for press) or any similar note concerned with the execution of the work. In case of want of space these additions may be made on separate sheets;
  - (g) in fashion plates, maps, &c.:
 

colours;

(h) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus :

dont les chiffres ;

toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;

(i) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées :

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies ou gravures, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie ou à la gravure elle-même ;

(j) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

(k) sur les avis de changement d'adresse :

la nouvelle adresse de l'expéditeur et la date à laquelle le changement prend cours, ou encore l'ancienne adresse et la date à laquelle le changement a été réalisé.

3.—Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4.—Il est, enfin, permis de joindre :

(a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non :

le manuscrit s'y rapportant ;

(b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre (i) :

la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives ;

(c) à tous les imprimés :

une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

#### ARTICLE 119.

##### Imprimés. Conditionnement des envois.

1.—Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2.—Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3.—La moitié droite au moins du recto des imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. Les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.

4.—Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

#### ARTICLE 120.

##### Objets assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Les clichés portant des signes de la cécographie sont assimilés aux impressions en relief à l'usage des aveugles.

Il en est de même des enregistrements sonores destinés uniquement à l'usage des aveugles, à condition qu'ils soient expédiés par un institut pour aveugles officiellement reconnu ou adressés à un tel institut.

(h) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses :

figures ;

any other notes representing essential elements of the price ;

(i) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed :

a dedication consisting simply of an expression of regard and, on photographs or engravings, a very concise description, as well as a short note referring to the photograph or to the engraving ;

(j) on cuttings from newspapers and periodicals :

the title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted ;

(k) in advices of change of address :

the new address of the sender and the date on which the change will take place, or the old address and the date on which the change came into force.

3. The additions and corrections permitted under §§ 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. It is, moreover, allowed to enclose :

(a) with proofs of printing, whether corrected or not :

the relative " copy " ;

(b) with articles of the categories mentioned under § 2 (i) :

the relative open invoice, reduced to its essential elements ;

(c) in all printed paper packets :

a card, envelope or a wrapper bearing the address of the sender of the packet, stamped for the purpose of its return by means of postage stamps of the country of destination of the packet.

#### ARTICLE 119.

##### Printed Papers. Make-up.

1. Printed papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in open cases, or in unclosed envelopes, furnished, if necessary, with clips, easy to raise and replace and not dangerous, or secured with a string easy to untie.

2. Printed papers of the form and substance of a card may be sent unenclosed without wrapper, envelope or fastening. The same method of despatch is allowed for printed papers folded in such a way that they cannot become unfolded during transmission.

3. The right-hand half at least of the address side of cards, including picture post-cards, sent as printed papers at the reduced rate is reserved for the address, for indications relating to the postal service and for official labels. Postage stamps and postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card.

4. In all cases, articles must be made up in such a manner that there is no risk of their entrapping other articles.

#### ARTICLE 120.

##### Articles specially admitted at the Blind Literature Rate.

Plates for embossing blind literature are treated as Blind Literature.

The same applies to sound records intended solely for the use of the blind, provided that they are sent by or addressed to an officially recognized institute for the blind.

## ARTICLE 121.

**Echantillons. Annotations autorisées.**

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons *et, dans ce dernier cas, sur l'échantillon même ou sur une feuille spéciale y relative*, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, *une indication sommaire relative au fabricant et au fournisseur de la marchandise ou concernant la personne à laquelle l'échantillon est destiné, ainsi que des numéros d'ordre ou d'immatriculation*, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

## ARTICLE 122.

**Echantillons. Conditionnement des envois.**

1.—Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

2.—Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois *qui contiennent des abeilles vivantes, des sangsues, des graines de vers à soie ou des parasites visés à l'article 46, § 1, de la Convention* sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

(a) les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances ;

(b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement ;

(c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais ;

(d) les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;

(e) les abeilles *vivantes, les sangsues et les parasites* doivent être enfermés dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

3.—Les objets qui se gâteraient s'ils étaient emballés d'après les règles générales peuvent, exceptionnellement, être admis sous un emballage hermétiquement fermé. *Il en est de même pour les échantillons de produits industriels et végétaux mis à la poste sous un emballage fermé par la fabrique ou scellés par une autorité de vérification du pays d'origine.* Dans ces cas, les Administrations intéressées peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

4.—Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.



## ARTICLE 121.

**Samples. Authorised Annotations.**

It is permissible to indicate by hand or by a mechanical process, outside or inside packets containing samples, and, in the latter case, on the sample itself or on a special sheet relating to the sample, the name, position, profession, style and address of the sender and of the addressee, as well the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, postal cheque or banking account of the sender, a manufacturer's or trade mark, a short note referring to the manufacturer and to the person supplying the goods or concerning the person for whom the sample is destined, serial or identity numbers, prices and notes representing the essential elements of price, particulars relating to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as are necessary to determine the origin and the character of the goods.

## ARTICLE 122.

**Samples. Make-up.**

1. Samples of merchandise must be placed in bags, boxes or removable covers.
2. Articles of glass or other fragile materials, packets containing liquids, oils, fatty substances, dry powders, whether dyes or not, as well as packets containing live bees, leeches, silk-worm eggs or the parasites referred to in Article 46, § 1 of the Convention are transmissible as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner :
  - (a) articles of glass or other fragile materials must be securely packed (boxes of metal, wood, or strong corrugated cardboard) so as to prevent all danger to postal officers and to correspondence ;
  - (b) liquids, oils, and substances which easily liquefy must be enclosed in receptacles hermetically sealed. Each receptacle must be placed in a special box of metal, strong wood or strong corrugated cardboard containing sawdust, cotton, or spongy material in sufficient quantity to absorb the liquid in the event of the breakage of the receptacle. The lid of the box must be fixed in such a manner that it cannot easily become detached ;
  - (c) fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft-soap, resin, etc., as well as silk-worm eggs, the transmission of which presents fewer difficulties, must be enclosed in an inner cover (box, bag of linen, or parchment, &c.), which must itself be placed in a second box of wood, metal, or stout thick leather ;
  - (d) dry colouring powders such as aniline blue, &c., are not admitted unless enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two covers. Dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood, or cardboard ; these boxes must be themselves enclosed in a bag of linen or parchment ;
  - (e) live bees, leeches and parasites must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.
3. Articles which would be spoilt if packed according to the general rules may exceptionally be admitted in a cover hermetically sealed. This also applies in the case of industrial and vegetable products posted in a cover closed by the manufacturer or sealed by an examining authority in the country of origin. In these cases, the Administrations concerned may require the sender or the addressee to assist in the check of the contents, either by opening certain packets indicated by them, or in some other satisfactory manner.
4. Packing is not obligatory for articles consisting of one piece, such as pieces of wood, metal, &c., which it is not the custom of the trade to pack.

5.—L'adresse du destinataire doit être indiquée, autant que possible, sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

#### ARTICLE 123.

##### Objets assimilés aux échantillons.

Sont admis au tarif des échantillons : les clichés d'imprimerie, *les patrons découpés isolés*, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum et de vaccin expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

#### ARTICLE 124.

##### Objets groupés.

1.—La réunion dans un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes est limitée aux papiers d'affaires, aux imprimés, à l'exception des impressions en relief à l'usage des aveugles, et aux échantillons de marchandises sous réserve :

- (a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et aux dimensions ;
- (b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi ;
- (c) que la taxe payée soit au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

2.—Ces dispositions ne sont applicables qu'aux objets soumis à la même taxe unitaire. Lorsqu'une Administration constate la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

#### ARTICLE 125.

##### Petits paquets.

- 1.—Les petits paquets sont soumis aux dispositions prescrites pour les échantillons de marchandises en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage.
- 2.—Il est permis d'y insérer une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de l'objet avec mention de l'adresse de l'expéditeur.
- 3.—Les nom et adresse des expéditeurs doivent figurer à l'extérieur des envois.

#### ARTICLE 126.

##### Envois " Phonopost. "

- 1.—Les envois " Phonopost " contenant des disques phonographiques doivent être protégés par une enveloppe solide non fermée.
- 2.—L'expéditeur doit mentionner en caractères très apparents, sur le recto de l'enveloppe, outre les indications ordinaires, le mot " Phonopost. " Il est loisible d'imprimer au recto, en une ou plusieurs langues, une notice relative à la manière de reproduction sonore de l'enregistrement du disque.
- 3.—Il est permis d'insérer dans l'envoi, convenablement protégées, des aiguilles devant servir à obtenir la reproduction de l'enregistrement.

5. The address of the addressee must be indicated, as far as possible, on the packing or on the article itself. If the packing or the article is not suitable for the inscription of the address and service indications or for affixing the postage stamps, a tie-on label, preferably of parchment, must be securely attached. The same applies when the date-stamping is likely to injure the article.

#### ARTICLE 123.

##### Articles specially admitted at Sample rate.

Transmission at the sample rate is accorded to printers' blocks, cut-out patterns sent singly, keys sent singly, cut fresh flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, &c.), tubes of serum or of vaccine and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum and of vaccine sent in the general interest by laboratories or institutions officially recognised, may not be sent for a commercial purpose. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

#### ARTICLE 124.

##### Articles grouped together.

1. The enclosure of different classes of correspondence in one and the same packet is limited to commercial papers, printed papers, except articles printed in relief for the use of the blind, and to samples of merchandise, subject to the following conditions:

- (a) that each article taken singly does not exceed the limits which are applicable to it as regards weight and size;
- (b) that the total weight does not exceed 2 kilogrammes per packet;
- (c) that the charge paid is at least the minimum charge for commercial papers if the packet contains commercial papers and the minimum charge for samples if it consists of printed matter and samples.

2. These regulations are applicable solely to articles subject to the same basic rate of postage. When an Administration observes the enclosure in the same packet of articles subject to different postage rates, the packet is charged on its total weight at the rate applicable to the class subject to the highest tariff.

#### ARTICLE 125.

##### Small Packets.

1. Small packets are subject to the regulations laid down for samples of merchandise as regards their make-up and packing.
2. It is permissible to enclose an open invoice reduced to its essential elements, as well as a copy of the address borne by the article and particulars of the address of the sender.
3. The name and address of the sender must be shown on the outside of the packet.

#### ARTICLE 126.

##### "Phonopost" Packets.

1. "Phonopost" packets containing phonograph discs must be protected by a strong unclosed cover.
2. In addition to the usual particulars, the sender must mention the word "Phonopost" in bold characters on the address side of the cover. Instructions for playing the disc may be printed on the address side of the cover, in one or more languages.
3. Needles, suitably protected, to be used for playing the record may be enclosed in the packet.

## TITRE III.

## Envois recommandés. Avis de réception.

## CHAPITRE UNIQUE.

## ARTICLE 127.

## Envois recommandés.

1.—Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent "Recommandé" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.

Sauf les exceptions ci-après, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois.

2.—Les objets de correspondance qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation.

Toutefois, l'adresse des envois autres que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

3.—Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle *gauche* de la suscription, d'une étiquette conforme au modèle C 4 ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre "R", du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre de l'envoi.

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres "Recommandé" ou "R", à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle *gauche* de la suscription.

4.—Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des objets recommandés par les Administrations intermédiaires.

## ARTICLE 128.

## Avis de réception.

1.—Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter, au recto, l'annotation très apparente "Avis de réception" ou l'empreinte d'un timbre "A.R." *L'expéditeur doit indiquer à l'extérieur de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins.*

2.—Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale, de couleur rouge clair, conforme au modèle C 5 ci-annexé ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Administration expéditrice et réunie à l'objet extérieurement et d'une manière solide. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

*Il n'est pas tenu compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la taxe d'affranchissement.*

3.—Le bureau de destination renvoie la formule C 5, dûment remplie, dans le courrier ordinaire, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4.—Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article 129 ci-après. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C 5 la mention "Duplicata de l'avis de réception, etc."

## PART III.

**Registered Articles. Advice of Delivery.**

## CHAPTER I.

## ARTICLE 127.

**Registered Articles.**

1. Registered articles must be conspicuously marked "*Recommandé*" at the head of the address side, or bear a similar indication in the language of the country of origin.

Apart from the exceptions hereafter no special condition as to form, make-up or address is prescribed for these articles.

2. Correspondence bearing an address in pencil or composed of initials, is not admitted to registration.

However, the address of articles other than those sent in an envelope with a transparent panel may be written in copying-ink pencil.

3. Registered articles must bear in a left-hand corner of the address side a label identical with Form C 4 annexed, showing in Roman characters the letter "R", the name of the office of origin and the serial number of the article.

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and distinguish registered articles by using stamps "*Recommandé*" or "R", by the side of which must appear the name of the office of origin and the serial number. These stamps also must be impressed in a left-hand corner of the address side.

4. No serial number may be placed on the address side of a registered article by an intermediate Administration.

## ARTICLE 128.

**Advice of Delivery.**

1. Articles for which the sender requires an advice of delivery must be conspicuously marked on the address side with the words "*Avis de réception*," or be stamped with the letters "A.R." The sender must indicate his name and address in Roman characters on the outside of the article.

2. They are accompanied by a form of the thickness of a post-card, light red in colour, identical with Form C 5 annexed; this form is made out by the office of origin or by any other office which the despatching Administration may appoint, and is securely attached to the outside of the article. If it does not reach the office of destination, the latter makes out a new advice of delivery.

The weight of the form of advice of delivery is not taken into account in calculating the postage.

3. The office of destination returns the form C 5 duly filled up, in the ordinary mail, unenclosed and free of postage, to the address of the sender of the article.

4. When the sender enquires for an advice of delivery which has not been returned to him after a proper interval, enquiry is instituted in accordance with the rules laid down in Article 129, below. In this case a second fee is not charged, and the office of origin enters at the top of the form C 5 the note "*Duplicata de l'avis de réception*, etc."

## ARTICLE 129.

**Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.**

1.—Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt de l'envoi, le bureau d'origine remplit une formule C 5.

La formule C 5 est attachée à une réclamation C 13 mentionnée à l'article 153 ci-après ; cette réclamation, après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, est traitée selon les prescriptions dudit article 153, sauf que, en cas de distribution régulière de l'envoi, le bureau de destination retire la formule C 13 et renvoie la formule C 5 à l'origine de la manière prescrite à l'article 128, § 3.

2.—Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 153 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

## TITRE IV.

**Envois contre remboursement.**

## CHAPITRE UNIQUE.

## ARTICLE 130.

**Indications à porter sur l'envoi.**

1.—Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter au recto, d'une manière très apparente, l'en-tête "Remboursement," suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges, même approuvées.

2.—L'expéditeur doit indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à verser en compte courant postal dans le pays de destination ou d'origine, l'envoi doit porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le pays de destination :

"A porter au crédit du compte courant postal N° ..... de M.....  
à.....tenu par le bureau de chèques d....."

## ARTICLE 131.

**Étiquette.**

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle C 6 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue par l'article 127, § 3, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle C 6.

Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues à l'alinéa précédent, d'une seule étiquette conforme au modèle C 7 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro d'ordre de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot "Remboursement."

## ARTICLE 129.

**Advice of Delivery applied for after posting.**

1. When the sender applies for an advice of delivery after the article has been posted, the office of origin fills up a form C 5.

The form C 5 is attached to a claim form C 13 (*See Article 153 hereafter*); this claim form, to which is affixed a postage stamp representing the fee due, is treated as provided in Article 153 except that, in the case of the due delivery of the article, the office of destination withdraws the form C 13 and returns the form C 5 to origin in the manner prescribed by Article 128 § 3.

2. The special arrangements adopted by Administrations in virtue of Article 153 hereafter, for the transmission of claims respecting registered articles, are applicable to requests for advices of delivery made after the articles have been posted.

## PART IV.

**Cash on Delivery Packets.**

## CHAPTER I.

## ARTICLE 130.

**Particulars to be shown on the packet.**

1. Registered articles marked with trade charges must bear conspicuously on the address side the heading "*Remboursement*," followed by the amount of the trade charge expressed in words in Roman characters, and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender must give on the front of the packet, his name and address in Roman characters. When the sum collected is to be paid into a postal cheque account in the country of destination or of origin, the packet must bear in addition, on the address side, the following statement in French or in another language known in the country of destination:

"*A porter au crédit du compte courant postal No.....de M.....*  
à.....*tenue par le bureau de chèques d.....*" (To be placed to the credit of  
postal cheque account No.....of Mr.....at.....kept by the postal  
cheque office of.....).

## ARTICLE 131.

**Label.**

Articles marked with trade charges must bear on the address side an orange-coloured label corresponding exactly to Form C 6 annexed. The label C 4 prescribed by Article 127, § 3, or the alternative special stamp impression must be placed as near as possible at the upper angle of label C 6.

It is permissible, however, for Administrations to use, in place of the two labels mentioned in the preceding paragraph, a single label identical with C 7 annexed, bearing the name of the office of origin and the letter "R" in Roman characters, the serial number of the article and an orange-coloured triangle in which appears the word "*Remboursement*."

## ARTICLE 132.

**Mandat de remboursement.**

Sauf le cas prévu à l'article 133 ci-après, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle C 8 ci-annexé. Cette formule doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur ce titre, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

## ARTICLE 133.

**Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.**

Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet.

## ARTICLE 134.

**Conversion du montant du remboursement.**

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ce pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

## ARTICLE 135.

**Divergence entre les indications du montant du remboursement.**

En cas de divergence entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi et sur le mandat, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être libéré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai possible, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les prescriptions de l'article 137, § 2, ci-après.

Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.



## ARTICLE 132.

**Trade Charge Money Order.**

Except as provided in Article 133 hereafter, every packet marked with a trade charge is accompanied by a trade charge money order form of stout card, light green in colour, identical with Form C 8 annexed. This form must bear an indication of the amount of the trade charge in the money of the country of origin and as a general rule must show the sender of the packet as payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin allow, the sender has the option of indicating on this form, in place of his address, the holder and the number of a postal cheque account held in the country of origin, also the office at which the account is kept. Each Administration is free to have the money orders relating to the packets originating in its service addressed to the offices of origin of the packets or to other of its offices.

The form is securely attached to the packet to which it relates.

## ARTICLE 133.

**Payment into Postal Cheque Account in the country of destination of the packet.**

Every packet on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the country of destination is accompanied, in the absence of arrangements to the contrary, by a transfer note identical with the form prescribed in the inland service of that country. The note must show the holder of the account to be credited and contain all the other details required by the text of the form, except the amount to be credited which will be entered by the Administration of destination after collection of the amount of the trade charge. If the transfer note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address, as well as the other details which he considers necessary.

The transfer note is securely attached to the packet.

## ARTICLE 134.

**Conversion of the Amount of the Trade Charge.**

Unless a different arrangement is made, the amount of the trade charge expressed in the money of the country of origin of the packet is converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses the same rate of conversion as it uses for the money orders drawn on the country of origin of the packets.

## ARTICLE 135.

**Discrepancy between the indications of the amount of the Trade Charge.**

In case of discrepancy between the indications of the amount of the trade charge appearing on the packet and on the money order, the higher amount must be collected from the addressee.

If the latter refuses to pay this amount, the packet may be delivered, except as provided hereafter, against payment of the lower amount, but subject to the condition that a complementary payment will be made if necessary on receipt of the information which will be supplied by the despatching Administration. If the addressee does not accept this condition, delivery of the packet is suspended.

In any case, a request for information is immediately forwarded to the Administration of origin, which must answer as soon as possible stating the exact amount of the trade charge, applying, if necessary, the provisions of Article 137, § 2, hereafter.

When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount is always required. In case of refusal, the packet is only delivered on receipt of the answer to the request for information.

## ARTICLE 136.

**Délai de paiement.**

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du pays de destination l'exige. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

## ARTICLE 137.

**Annulation ou modification du montant du remboursement.**

1.—Les demandes d'annulation ou de *modification* du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 150 ci-après.

S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du facsimilé dont il est question à l'article 150, § 1, ci-après, et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur "Confirmation de la demande télégraphique du . . ."

Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

2.—Excepté le cas prévu à l'article 133, toute demande par voie postale de *modification* du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées par l'article 140 ci-après.

## ARTICLE 138.

**Réexpédition.**

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés.

## ARTICLE 139.

**Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement.**

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie "Indications de service" du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat jusqu'à la réception de la réponse.

Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce pays.

## ARTICLE 136.

**Period for Payment.**

The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the packet at the office of destination. This period may be extended to one month at most when the internal legislation of the country of destination so requires. On the expiration of the period of retention, the packet is sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the packet in those cases where the addressee does not pay the amount of the trade charge when the packet is first tendered to him. The immediate return of the packet takes place also if the addressee at the time of presentation, formally refuses all payment.

## ARTICLE 137.

**Cancellation or alteration of the amount of the Trade Charge.**

1. Requests for the cancellation or alteration of the amount of the trade charges are subject to the rules and formalities prescribed by Article 150 below.

In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in Article 150, § 1, hereafter, and bearing at the head the note underlined in coloured pencil "*Confirmation de la demande télégraphique du . . .*" (Confirmation of the telegraphic request of the . . .).

In that case, the office of destination simply retains the packet on the receipt of the telegram and awaits the postal confirmation before giving effect to the request.

However, the Administration of destination may on its own responsibility give effect to a request by telegraph without awaiting that confirmation.

2. Except as provided in Article 133, every postal request for alteration of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade charge money order form indicating the amended amount.

In case of a request by telegraph, the trade charge money order must be replaced by the office of destination under the conditions laid down by Article 140 hereafter.

## ARTICLE 138.

**Redirection.**

Registered packets marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of packets of this category. In that case, the packets are accompanied by the trade charge money order forms made out by the service of origin. The Administration of the new country of destination acts in the settlement of the trade charges as if the packets had been forwarded to it directly.

Packets on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the original country of destination cannot be redirected.

## ARTICLE 139.

**Issue of the Trade Charge Money Order or Transfer Note.**

Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of the country of destination, fills in the portion of the trade charge money order headed "*Indications de service*" and, after impressing it with the date-stamp of the office, returns it free of postage to the address shown.

When a request for information concerning the exact amount of the trade charge has been sent to the Administration of origin, the despatch of the money order is suspended until the receipt of the answer.

The transfer notes relating to trade charge packets of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the country of destination are treated according to the inland regulations of that country concerning postal cheques.

## ARTICLE 140.

**Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement.**

1.—Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de divergence entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de *modification* du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration destinataire des envois.

2.—Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3.—Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule C 8 ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

## ARTICLE 141.

**Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.**

Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de payement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

## ARTICLE 142.

**Décompte des mandats de remboursement.**

1.—Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle C 9 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.

2.—Dans ce compte particulier, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 73 de la Convention.

3.—Le solde du compte C 9 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

## TITRE V.

**Opérations au départ et à l'arrivée.**

## CHAPITRE UNIQUE.

## ARTICLE 143.

**Application du timbre à date.**

1.—Les correspondances sont frappées au recto par le bureau d'origine d'un timbre indiquant, autant que possible en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, le timbre doit indiquer quel est le bureau de dépôt.

## ARTICLE 140.

**Trade Charge Money Order Forms or Transfer Notes cancelled or replaced.**

1. Trade charge money order forms which become useless by reason of a discrepancy between the indications of the amount of the trade charge or on account of cancellation or alteration of the amount as well as transfer notes which have become useless by reason of cancellation of the amount of the trade charge, are destroyed by the Administration of destination of the packets.

2. The forms relating to packets marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin, must be cancelled by the Administration which returns the packets.

3. When the forms relating to packets marked with trade charges are mislaid, lost, or destroyed before the collection of the amount of the trade charge, the office of destination prepares duplicates on form C 8 or on the transfer note as the case may be.

## ARTICLE 141.

**Trade Charge Money Orders undelivered or not cashed.**

Trade charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected if necessary to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Administration of origin of the relative packets and claimed from the Administration which has issued them.

The same rule applies to trade charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. These orders must, however, be previously replaced by authorities to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

## ARTICLE 142.

**Accounting on Trade Charge Money Orders.**

1. In the absence of agreement to the contrary, the accounting relative to paid trade charge money orders is effected by means of a form identical with Form C 9 annexed which accompanies the monthly Money Order accounts.

2. In this special account, which is accompanied by the paid and receipted trade charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical sequence of their entry in the records of these offices. The Administration which has drawn up the account deducts from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Administration in conformity with Article 73 of the Convention.

3. The balance of the account C 9 is added, as far as possible, to that of the monthly Money Order account for the same period. The check and the settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Money Order Agreement and its Detailed Regulations.

## PART V.

**Despatch and Receipt.**

## CHAPTER I.

## ARTICLE 143.

**Date-stamp Impressions.**

1. Correspondence is impressed on the front by the office of origin with a stamp indicating, as far as possible in Roman characters, the place of origin and the date of posting.

In localities with several post offices, the obliterating stamp must indicate the office of posting.

L'application du timbre prévu aux alinéas précédents n'est pas obligatoire pour les correspondances affranchies au moyen d'empreintes de machines à affranchir si l'indication du lieu d'origine et de la date du dépôt à la poste figure dans ces empreintes. L'application du timbre dont il s'agit n'est pas non plus exigée pour les objets à tarif réduit non recommandés, à condition que le lieu d'origine soit indiqué sur ces envois.

2.—Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent être biffés d'un fort trait ou annulés d'une autre manière par le bureau qui constate l'irrégularité, mais ils ne sont pas frappés du timbre à date.

3.—Les correspondances mal dirigées, *sauf les objets à tarif réduit non recommandés*, doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

*L'empreinte doit être apposée au verso des objets quand il s'agit de lettres et au recto lorsqu'il s'agit de cartes postales.*

4.—Le timbrage des correspondances déposées sur les navires incombe à l'agent des postes ou à l'officier du bord chargé du service ou, à leur défaut, au bureau de poste de l'escale auquel ces correspondances sont livrées à découvert. Dans ce cas, le bureau les frappe de son timbre à date et y appose la mention "Navire," "Paquebot" ou toute autre analogue.

5.—*Le bureau destinataire d'une carte postale avec réponse payée peut appliquer son timbre à date du côté gauche du recto de la partie "Réponse."*

#### ARTICLE 144.

##### Envois exprès.

Les envois à remettre par exprès sont pourvus, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée, de couleur rouge foncé, portant en gros caractères le mot "Exprès."

#### ARTICLE 145.

##### Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

1.—Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer) à l'angle droit supérieur du recto; l'indication en francs et centimes du montant à percevoir est inscrite en chiffres très lisibles, à côté de ce timbre.

2.—L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Administration d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Administration réexpéditrice.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Administration réexpéditrice, le montant à percevoir est indiqué par l'Administration qui effectue la distribution.

3.—L'Administration de distribution frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

4.—Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

5.—Il n'est pas tenu compte des timbres-poste et des empreintes d'affranchissement non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste ou de ces empreintes, qui doivent être encadrés au crayon.

The application of the stamp prescribed in the preceding paragraphs is not obligatory for correspondence prepaid by means of impressions made by franking machines if such impressions indicate the place of origin and the date of posting. Moreover the application of the stamp in question is not required for unregistered packets sent at a reduced rate, provided that the place of origin is indicated on these packets.

2. All valid postage stamps must be obliterated.

Postage stamps not cancelled through error or oversight on the part of the office of origin must be struck through with a thick line or cancelled in some other way by the office which detects the irregularity, but they are not stamped with the date-stamp.

3. Mis-sent correspondence, with the exception of unregistered packets sent at a reduced rate, must be date-stamped by the office which it has reached by mistake. This obligation is imposed not only on stationary offices, but also on travelling post offices as far as possible.

The stamp must be placed on the back in the case of letters and on the front in the case of post-cards.

4. The stamping of correspondence posted on board ships rests with the postal official or the officer on board charged with this duty, or, in their absence, the post office at the port to which the correspondence is handed over *à découvert*. In the latter case, this office impresses the correspondence with its date-stamp, and adds the words "*Navire*," "*Paquebot*," or some similar note.

5. The office of destination of a reply-paid post-card may place its date-stamp impression on the left-hand side of the face of the reply half.

#### ARTICLE 144.

##### Express Articles.

Articles to be delivered by express are provided with a printed label, dark red in colour, bearing in large letters the word "*Express*," which should be placed as near as possible to the indication of the place of destination.

#### ARTICLE 145.

##### Articles Unpaid or insufficiently Prepaid.

1. Correspondence on which any charge whatever has to be collected after posting, either from the addressee, or in the case of undelivered correspondence, from the sender, is impressed with the stamp T (tax to be paid) in the upper right-hand corner of the address side; the indication in francs and centimes of the amount to be collected is entered in very legible figures beside this stamp.

2. The stamp T should be applied and the amount to be collected should be indicated by the Administration of origin, or, in the case of redirection or non-delivery, by the re-transmitting Administration.

In the case, however, of correspondence originating in countries which apply reduced rates of postage in relations with the re-transmitting Administration, the amount to be collected is indicated by the Administration which effects delivery.

3. The delivery Administration marks the article with the amount to be collected.

4. Every article which does not bear the stamp T is considered as fully paid and treated accordingly, unless there is an obvious error.

5. Postage stamps and impressions made by franking machines not available for prepayment are ignored. In this case, the figure nought (0) is placed by the side of these postage stamps or impressions, which must be ringed round in pencil.

## ARTICLE 146.

**Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.**

1.—Après la livraison au destinataire d'un envoi franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine de l'envoi ; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer, par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé.

Le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, par le bureau expéditeur de l'envoi au recto du bulletin d'affranchissement.

2.—Lorsqu'un envoi qui porte l'indication " Franc de droits " parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin sur lequel il mentionne le nom du pays d'origine et, autant que possible, la date du dépôt de l'envoi.

Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison de l'envoi, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3.—Les bulletins d'affranchissement afférents aux envois qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine doivent être annulés par les soins de l'Administration destinataire.

4.—A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'Administration d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

## ARTICLE 147.

**Envois réexpédiés.**

1.—Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2.—Les envois non ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe qui leur aurait été appliquée s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3.—Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4.—Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

5.—Les envois ayant circulé primitivement en franchise postale dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe qu'ils auraient dû acquitter s'ils avaient été adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

6.—Lors de la réexpédition, le bureau réexpéditeur applique son timbre à date au recto des envois sous forme de cartes et au verso de toutes les autres catégories de correspondances.

7.—Les correspondances ordinaires ou recommandées qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées, lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées ; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.



## ARTICLE 146.

**Return of Franking Notes. Recovery of Sums Advanced.**

1. After delivery to the addressee of a packet free of charges, the office which has advanced the customs or other charges on account of the sender completes, as far as it is concerned, the indications which figure on the back of the franking note and transmits the latter, together with the vouchers, in a closed envelope, without indication of the contents, to the office of origin of the packet.

Nevertheless, each Administration has the right to have franking notes on which charges are to be collected sent back by offices specially appointed, and to request that the franking notes be sent to a specified office.

The name of the office to which the franking notes must be sent back is entered in all cases on the front of the franking note by the office of origin of the packet.

2. When a packet which bears the indication "*Franc de droits*" reaches the service of destination without a franking note, the office charged with the customs clearance prepares a duplicate note on which is entered the name of the country of origin and if possible the date of posting.

When the franking note is lost after the delivery of the packet, a duplicate is prepared in the same manner.

3. The franking notes relating to packets which, for any reason whatever, are returned to origin must be cancelled by the Administration of destination.

4. On the receipt of a franking note indicating the charges paid out by the service of destination, the Administration of origin converts the total of these charges into its own currency at a rate which must not be higher than the rate fixed for the issue of money orders on the corresponding country. The result of the conversion is indicated in the body of the form and on the coupon at the side. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers to the sender the coupon of the franking note and, if necessary, the vouchers.

## ARTICLE 147.

**Redirected Articles.**

1. Correspondence addressed to persons who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of the new destination.

2. Articles unpaid or insufficiently paid for their first transmission are charged the rate which would have been applicable had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

3. Articles properly prepaid for their first transmission, but on which the complementary postage appropriate to the further transmission has not been paid before their redirection, are charged with a rate equal to the difference between the amount of postage already prepaid and that which would have been charged if the articles had been despatched in the first instance to the new destination.

4. Articles originally addressed in the inland service of a country and fully prepaid at the inland rate are considered as articles properly prepaid for their first transmission.

5. Articles which have originally circulated free of postage in the inland service of a country are charged with the rate which would have been due had they been addressed directly from the place of origin to that of the new destination.

6. Upon redirection, the retransmitting office impresses its date-stamp on the address side of packets in the form of cards and on the back of all other classes of correspondence.

7. Correspondence, ordinary or registered, which is returned to the senders in order that they may correct or complete the address is, when re-posted, not considered as redirected correspondence; it is treated as freshly posted correspondence and is consequently liable to fresh postage.

8.—Les droits de douane et les autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue à la réexpédition ou au renvoi à l'origine (article 149 ci-après) sont recouverts, par voie de remboursement, sur l'Administration de la nouvelle destination. Dans ce cas, l'Administration primitive joint à l'envoi une note explicative et un mandat de remboursement (modèle C 8).

Si le service de remboursement n'existe pas dans les relations entre les Administrations intéressées, les droits en cause sont recouverts par voie de correspondance.

9.—Dans le cas où l'essai de remise d'un objet exprès à domicile par un porteur spécial est resté infructueux, le bureau réexpéditeur doit biffer l'étiquette ou la mention " Exprès " par deux forts traits transversaux.

#### ARTICLE 148.

##### Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices.

1.—Les objets de correspondance ordinaires à réexpédier à une même personne ayant changé de résidence peuvent être insérés dans des enveloppes spéciales conformes au modèle C 10 ci-annexé, fournies par les Administrations et sur lesquelles doivent seuls être inscrits le nom et la nouvelle adresse du destinataire.

2.—Il ne peut être inséré dans ces enveloppes des envois à soumettre au contrôle douanier, ni des objets dont la forme, le volume et le poids risqueraient d'occasionner des déchirures ; le poids global d'une enveloppe et de son contenu ne doit en aucun cas dépasser 500 grammes.

3.—L'enveloppe doit être présentée ouverte au bureau réexpéditeur pour lui permettre de percevoir, s'il y a lieu, les compléments de taxe dont les objets qu'elle contient pourraient être passibles ou d'indiquer sur ces objets la taxe à percevoir à l'arrivée, lorsque le complément d'affranchissement n'est pas acquitté. Après vérification, le bureau réexpéditeur ferme l'enveloppe et y applique, le cas échéant, le timbre T avec l'indication, en francs et centimes, du montant total des taxes à percevoir.

4.—A l'arrivée à destination, l'enveloppe peut être ouverte et son contenu vérifié par le bureau distributeur, qui perçoit, s'il y a lieu, les compléments de taxe non acquittés.

5.—Les objets de correspondance ordinaires adressés, soit aux marins et passagers embarqués sur un même navire, soit à des personnes prenant part en commun à un voyage, peuvent être traités également d'après les dispositions des §§ 1 à 4. Dans ce cas, les enveloppes collectrices doivent être revêtues de l'adresse du navire, de l'agence de navigation ou de voyage, etc., à qui elles doivent être remises.

#### ARTICLE 149.

##### Envois tombés en rebut.

1.—Avant de renvoyer à l'Administration d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au verso de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc. En ce qui concerne les cartes postales et les imprimés sous forme de cartes, la cause de la non-remise est indiquée sur la moitié droite du recto.

Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Administration a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de la non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer les indications de lieu qui le concernent et porter au recto de l'objet la mention " Retour " à côté de l'indication du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2.—Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait, soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée " Rebuts."

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

8. The customs and other non-postal charges which could not be cancelled on redirection or on return to origin (Article 149 hereafter) are recovered as trade charges from the Administration of the new destination. The original Administration of destination attaches to the article in that case an explanatory note and a trade charge money order (Form C 8).

If there is no cash on delivery service between the Administrations concerned, the charges in question are recovered by correspondence.

9. In a case where the attempt to deliver an express article at the place of address by special messenger has failed, the redirecting office must cancel the label or the word "Express" by two heavy transverse strokes.

#### ARTICLE 148.

##### Redirection envelopes and Collective envelopes.

1. Unregistered correspondence to be redirected to the same person at a different address may be enclosed in special envelopes, identical with Form C 10 annexed, supplied by the Administrations and on which only the name and new address of the addressee must be entered.

2. Packets which are to be submitted to the Customs Authorities or which from their shape, dimensions or weight are likely to cause damage to the envelope must not be enclosed in these envelopes; the total weight of an envelope and its contents must in no case exceed 500 grammes.

3. The envelope must be presented open at the redirecting office to enable it to collect, if necessary, the complementary postage to which the articles it contains may be liable or to indicate on these articles the charge to be collected on arrival, when the complementary postage is not paid. After check, the redirecting office closes the envelope and applies, if necessary, the "T" stamp with an indication, in francs and centimes, of the total amount of charges to be collected.

4. On arrival at destination, the envelope may be opened and its contents verified by the delivering office, which collects, if necessary, the complementary charges not paid.

5. Ordinary correspondence addressed either to members of the crew and passengers on the same ship, or to any group of persons taking part in a voyage, may also be treated according to the provisions of §§ 1 to 4. In this case, the collective envelopes must bear the name of the ship, the shipping or tourist agents, etc., to whom they are to be delivered.

#### ARTICLE 149.

##### Undelivered Correspondence.

1. Before returning to the Administration of origin correspondence which for any reason has not been delivered, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the back of each article, the cause of the non-delivery in the following form:—"inconnu," "refusé," "en voyage," "parti," "non réclamé," "décédé," etc. ("not known," "refused," "travelling," "gone away," "not claimed," "deceased," etc.). As regards post-cards and printed papers in the form of cards, the reason for non-delivery is indicated on the right-hand half of the address side.

This indication is made by the impression of a stamp or by affixing a label. Each Administration has the option of adding a translation, in its own language, of the cause of non-delivery and any other useful particulars.

The office of destination must then strike out the name of the place with which it is concerned and on the address side of the article add the word "Retour" at the side of the indication of the office of origin. It must also impress its date-stamp on the back of letters and on the address side of post-cards.

2. Correspondence which is not delivered is returned, either singly, or in a special bundle labelled "Rebuts."

Undelivered registered correspondence is returned to the office of exchange of the country of origin as if it were registered correspondence addressed to that country.

3.—Les correspondances du régime intérieur qui tombent en rebut et doivent, pour restitution aux expéditeurs, être envoyées à l'étranger, sont traitées d'après les dispositions de l'article 147.

4.—Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste comme non réclamées, doivent être traitées comme rebuts.

Le montant des taxes perçues sur ces correspondances doit être restitué.

#### ARTICLE 150.

##### Retrait. Modification d'adresse.

1.—Les demandes de retrait de correspondances ou de modification d'adresse donnent lieu à l'établissement, par l'expéditeur, d'une formule conforme au modèle C 11 ci-annexé ; une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Administration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

(a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un fac-similé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire ;

(b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

2.—A la réception de la formule C 11 ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

3.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes, en ce qui la concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directement par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue au premier alinéa prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

#### ARTICLE 151.

##### Simple correction d'adresse.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

3. Undelivered inland correspondence which must be forwarded abroad in order to be returned to the sender, is treated in accordance with the provisions of Article 147.

4. Correspondence for seamen and others addressed to the care of a Consul, and returned by him to the post office as unclaimed, must be treated as undelivered correspondence.

The amount of the charges collected on this correspondence must be repaid.

#### ARTICLE 150.

##### Withdrawal of Correspondence and Alteration of Address.

1. For requests to have correspondence withdrawn from the post, or to have addresses altered, the sender must use a form identical with Form C 11 annexed; a single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee. In handing this application to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of posting, if any. After proof of identity, for which the Administration of the country of origin assumes responsibility, the procedure is as follows:

(a) if the request is meant to be sent by post, the form, together with an exact facsimile of the envelope or address of the packet, is despatched in a registered cover directly to the office of destination;

(b) if the request is to be made by telegraph, the form is handed over to the telegraph service entrusted with the transmission of its terms to the office of destination. The telegram is written in French.

2. On receipt of Form C 11 or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes such steps as may be necessary.

If the search is fruitless, or if the packet has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not sufficiently explicit to admit of identification of the article with certainty, the fact is at once communicated to the office of origin, which informs the applicant accordingly.

3. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that so far as it is concerned, requests shall be exchanged through the medium of its central Administration or of an office specially designated.

In cases where requests are exchanged through the medium of the central Administrations, requests sent directly by offices of origin to the offices of destination must be complied with to the extent that the correspondence concerned is withheld from delivery until the arrival of the request from the central Administration.

Administrations which avail themselves of the option accorded in the first paragraph of the present clause bear the charges involved by the transmission, in their inland service, by post or telegraph, of the communications to be exchanged with the delivering office.

The use of the telegraph service is obligatory when the sender has himself used it and the office of destination cannot be advised in time by post.

#### ARTICLE 151.

##### Simple Correction of Address.

A request for simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may be addressed directly to the delivery office by the sender, that is to say, without fulfilling the formalities required for an alteration of address properly so called.

## ARTICLE 152.

**Réclamations. Envois ordinaires.**

1.—Toute réclamation relative à un envoi ordinaire donne lieu à l'établissement d'une formule conforme au modèle C 12 ci-annexé.

Le bureau qui reçoit la réclamation transmet directement cette formule, sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée, au bureau correspondant. Celui-ci, après avoir recueilli les renseignements nécessaires auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, renvoie la formule de la même manière au bureau qui l'a dressée.

Si la réclamation est reconnue fondée, ce dernier bureau fait parvenir la formule à son Administration centrale en vue des investigations ultérieures.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

3.—*La formule C 12 doit être renvoyée à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé selon les conditions prévues à l'article 153, § 5, ci-après.*

## ARTICLE 153.

**Réclamations. Envois recommandés.**

1.—Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme au modèle C 13 ci-annexé qui doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi.

Si la réclamation concerne un envoi contre remboursement, elle doit être accompagnée, en outre, d'un duplicata de mandat C 8 ou d'un bulletin de versement, selon le cas.

Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.

2.—La réclamation est, en règle générale, envoyée directement par le bureau d'origine au bureau de destination ; cette transmission a lieu sans lettre d'envoi et sous enveloppe fermée. Si le bureau destinataire est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, il complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant, autant que possible, une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Administration d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission à la première Administration intermédiaire. Elle l'adresse ensuite à cette dernière Administration, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Administration suivante. La réclamation passe ainsi d'une Administration à l'autre jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Administration qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Administration d'origine.

3.—*Toutefois, si l'Administration d'origine ou l'Administration de destination le demande, la réclamation est transmise de prime abord de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.*

Dans ce cas, les recherches se poursuivent depuis l'Administration d'origine jusqu'à l'Administration de destination en observant la procédure visée au dernier alinéa du § 2.

4.—Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration central ou à un bureau spécialement désigné.

## ARTICLE 152.

**Applications for Ordinary Correspondence.**

1. Every application respecting ordinary correspondence must be made on a form identical with Form C 12 annexed.

The office which receives the application forwards this form, without a covering letter and in a closed envelope direct to the corresponding office. This office, after having obtained the necessary information from the addressee or from the sender, as the case may be, returns the form in the same manner to the office which prepared it.

If the enquiry proves to be well founded, this last office forwards the form to its central Administration for further investigation.

A single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee.

2. Any Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that applications which concern its service shall be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

3. Form C 12 must be returned to the Administration of origin of the article in question in accordance with the conditions prescribed by Article 153, § 5, hereafter.

## ARTICLE 153.

**Claims for Registered Articles.**

1. Every claim relating to a registered article is prepared on a form identical with Form C 13 annexed which must be accompanied, if possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article.

If the claim concerns an article marked with a Trade Charge, it must be accompanied, in addition, by a duplicate money order form C 8 or a transfer note of the postal cheque account, as the case may be.

A single form may be used for several articles posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee.

2. The claim is, as a general rule, forwarded directly by the office of origin to the office of destination without any covering letter and in a closed envelope. If the office of destination is in a position to furnish information as to the final disposal of the article under enquiry, it completes the form and returns it to the office of origin.

When the disposal of the article cannot be established by the office of destination, this office records the fact on the form and returns it to the office of origin, adding to it, as far as possible, a declaration by the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Administration of origin completes the form by entering thereon particulars of the despatch of the article to the first intermediate Administration. It then transmits the form to that Administration, which enters its observations and forwards it to the following Administration, if any. The claim passes thus from one Administration to the other until the fate of the article enquired for is ascertained. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, records the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

3. Nevertheless, if the Administration of origin or the Administration of the country of destination so requires, the claim is transmitted at the outset from office to office, following the same circulation as the article under enquiry.

In this case the enquiries are pursued from the Administration of origin to the Administration of destination, following the procedure indicated in the last paragraph of § 2.

4. Each Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that claims concerning its service shall be forwarded to its central Administration, or to an office specially designated.

5.—La formule C 13 et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Administration d'origine de l'envoi réclamé, dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de trois mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

#### ARTICLE 154.

##### **Demandes de renseignements.**

*Les demandes de renseignements relatives à des envois ordinaires ou recommandés sont traitées suivant les règles fixées respectivement aux articles 152 et 153.*

#### ARTICLE 155.

##### **Réclamations et demandes de renseignements concernant des envois déposés dans un autre pays.**

Dans les cas prévus à l'article 53, § 3, de la Convention, les formules C 12 et C 13 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. La formule C 13 doit être accompagnée du récépissé de dépôt.

L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 53 de la Convention.

#### ARTICLE 156.

##### **Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie.**

Sous réserve expresse des dispositions que comporte la législation de chaque pays, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie :

(a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi), ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie est constatée au départ, la figurine n'est altérée d'aucune façon et l'envoi, accompagné d'un avis conforme au modèle C 14 ci-annexé, est adressé sous enveloppe recommandée d'office au bureau destinataire. Un exemplaire de cet avis est transmis, pour information, aux Administrations des pays d'origine et de destination ;

(b) l'envoi n'est remis au destinataire, convoqué pour constater la contravention, que s'il paie le port dû, fait connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur et met à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, soit l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit, soit la partie de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux. Le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle C 15 ci-annexé, signé par l'agent des postes et par le destinataire. Le refus éventuel de ce dernier est constaté sur ce document.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui y donne la suite que comporte sa législation.

Les Administrations dont la législation ne permet pas la procédure prévue sous les lettres (a) et (b) ci-dessus doivent en informer le Bureau international aux fins de notification aux autres Administrations.



5. The Form C 13 and the documents annexed thereto must, in every case, be returned to the Administration of origin of the article required for within the shortest possible time and not later than three months from the date of the claim. This period is extended to six months in relations with distant countries.

6. The foregoing provisions do not apply to cases of violation of mails, loss of mails, or other similar cases which require a more detailed correspondence between Administrations.

#### ARTICLE 154.

##### Enquiries.

Enquiries respecting ordinary or registered correspondence are treated in accordance with the rules laid down in Articles 152 and 153 respectively.

#### ARTICLE 155.

##### Claims and enquiries concerning Articles posted in another Country.

In the cases provided for in Article 53, § 3, of the Convention, the Forms C 12 and C 13 concerning claims or enquiries are forwarded to the Administration of origin. The Form C 13 must be accompanied by the certificate of posting.

The Administration of origin must be placed in possession of the form within the periods prescribed by Article 53 of the Convention.

#### ARTICLE 156.

##### Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press.

Subject to the rules laid down by the legislation of each country, the following procedure is carried out for reporting the use of fraudulent postage stamps or of counterfeit impressions of franking machines or of the printing press for the prepayment of postage :

(a) When the presence of a fraudulent postage stamp (counterfeit or already used) or of a counterfeit impression of a franking machine or of the printing press, on any article whatever, is detected at the time of despatch, the stamp is not defaced in any way, and the article, accompanied by a notice identical with Form C 14 annexed, is forwarded in an envelope officially registered to the delivering office. A copy of this notice is forwarded, for information, to the Administrations of the countries of origin and of destination ;

(b) The article is only delivered to the addressee, who is summoned that he may recognise the offence, if he pays the charge due, discloses the name and address of the sender and places at the disposal of the Post Office, after having acquainted himself with the contents, either the entire article if it is inseparable from the offending part, or else the portion of the article (envelope, wrapper, portion of letter, etc.), which contains the address and the impression or stamp stated to be fraudulent. The result of the representations to the addressee is set forth in a formal report identical with Form C 15 annexed, signed by the postal official and by the addressee of the article. If the addressee refuses to sign, the refusal is recorded on the form.

The formal report is transmitted with the relative enclosures, officially registered, to the Administration of the country of origin, which acts according to its laws.

The Administrations whose internal legislation does not allow the procedure provided for under (a) and (b) above, must acquaint the International Bureau to this effect for the information of the other Administrations.

## TITRE VI.

## Echange des envois.

## CHAPITRE UNIQUE.

## ARTICLE 157.

## Feuilles d'avis.

1.—Les feuilles d'avis accompagnant les dépêches sont conformes au modèle C 16 ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication " Feuille d'avis."

2.—Le bureau expéditeur remplit la feuille d'avis avec tous les détails qu'en comporte la contecture et en tenant compte des dispositions suivantes :

(a) Tableau I : La présence d'envois ordinaires à faire remettre par exprès est signalée par un trait soulignant la mention correspondante ;

(b) Tableau II : Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination lorsque les dépêches ne sont pas formées tous les jours. Chaque dépêche prend, dans ce cas, un numéro distinct, même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

A la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître ;

(c) Tableau III : Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle C 17 ci-annexé, soit pour remplacer le tableau V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

L'emploi exclusif de listes spéciales est obligatoire si l'Administration de destination en fait la demande. *Les listes dont il s'agit doivent indiquer le même numéro d'ordre que celui qui est mentionné sur la feuille d'avis de la dépêche correspondante.*

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées.

Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste spéciale est limité à 60 ;

(d) Tableau IV : Le cas échéant, le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

Sont, en outre, mentionnées au tableau IV les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange ;

(e) Tableau V : Ce tableau est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas exclusivement fait usage de listes spéciales.

Dans le cas où les Administrations correspondantes se sont entendues pour l'inscription globale des objets recommandés sur les feuilles d'avis, le nombre total de ces objets doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention " Néant " est portée au tableau V.

3.—Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

4.—Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, *et que, dans les relations entre les Administrations intéressées, les feuilles d'avis ne sont pas numérotées par application du § 2, lettre (b), ce bureau se borne à envoyer une feuille d'avis négative dans la prochaine dépêche.*

5.—Quand les dépêches closes doivent être transmises au moyen de navires que l'Administration intermédiaire dont ils dépendent n'utilise pas régulièrement pour ses propres transports, le poids des lettres et autres objets doit être *indiqué sur l'adresse de ces dépêches lorsque l'Administration chargée d'assurer l'embarquement le demande.*

## PART VI.

## Exchange of Mails.

## CHAPTER I.

## ARTICLE 157.

## Letter Bills.

1. The letter bills which accompany mails are identical with Form C 16 annexed. They are placed in blue envelopes bearing in large type the words "*Feuille d'avis*" ("Letter Bill").
2. The despatching office fills in the letter bill with all the required particulars, taking note of the following provisions :
  - (a) Table I : The presence of ordinary correspondence intended for express delivery is indicated by underlining the relative entry ;
  - (b) Table II : When the mails are not despatched daily, and in the absence of other arrangements, the despatching offices number the letter bills in an annual series for each office of destination. Each despatch takes, in this case, a separate number, even if it is a supplementary despatch forwarded by the same route or the same ship as the ordinary mail.
 

In the case of the first despatch of each year, the bill must bear the number of the last despatch of the preceding year, in addition to the serial number of the mail.

The name of the vessel which carries the mail is shown when the despatching office is in a position to know it ;
  - (c) Table III : One or more special lists identical with Form C 17 annexed may be used, either to take the place of Table V, or to serve as a supplementary letter bill.
 

The exclusive use of special lists is obligatory if the Administration of destination asks for it. The lists in question must bear the same serial number as that shown on the letter bills of the corresponding mail.

When two or more lists are used, they must be numbered.

The number of registered articles which may be entered on one and the same special list is limited to 60 ;
  - (d) Table IV : If occasion arises, the number of empty bags belonging to an Administration other than that to which the mail is addressed must be shown separately and the name of that Administration indicated.
 

Open letters on official business and the various communications or notes sent by the despatching office in connexion with the service are also entered in Table IV ;
  - (e) Table V : This Table is intended for the entry of registered articles when special lists are not used exclusively.
 

When the Administrations concerned have arranged for the bulk advice of registered articles on the letter bills, the total number of these articles must be indicated in figures and in words.

When the mail does not contain any registered articles the word "*Néant*" is entered on Table V.
3. Administrations may arrange for other tables or headings in the letter bill when it is considered necessary. They may, in particular, modify Tables V and VI to meet their needs.
4. When an office of exchange has nothing to forward to a corresponding office and when the Administrations concerned have arranged that the letter bills are not to be numbered in accordance with § 2 (b), this office confines itself to sending a blank letter bill in the next mail.
5. When closed mails are to be conveyed by means of ships belonging to an intermediate Administration which does not use them regularly for its own mails, the weight of the letters and other articles must be shown on the address of the mails if the Administration responsible for the embarkation requires it.

## ARTICLE 158.

**Transmission des envois recommandés.**

1.—Les envois recommandés et, s'il y a lieu, les listes spéciales prévues à l'article 157, § 2, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes spéciales, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

*Sous réserve d'entente entre les Administrations intéressés et lorsque le volume des envois recommandés le permet, ces envois peuvent être insérés dans l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis. Cette enveloppe doit être cachetée.*

En aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

2.—Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis ; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac.

3.—S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

## ARTICLE 159.

**Transmission des envois exprès.**

1.—Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale munie d'une étiquette portant en gros caractères la mention "Exprès" et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Toutefois, si cette enveloppe doit être fixée au col du sac des envois recommandés (article 158, § 2), la liasse des envois exprès est placée dans le sac extérieur. La présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce est alors annoncée par une fiche placée dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis. La même procédure est suivie lorsque les envois exprès n'ont pu être joints à la feuille d'avis en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions.

2.—Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention "Exprès" est portée dans la colonne "Observations" du tableau V de la feuille d'avis ou des listes spéciales, en regard de l'inscription de chacun d'eux. En cas d'inscription globale, la présence d'envois recommandés à remettre par exprès est signalée simplement par la mention "Exprès" au tableau V de la feuille d'avis.

## ARTICLE 160.

**Confection des dépêches.**

1.—En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires. Les liasses sont désignées par des étiquettes portant l'indication du bureau destinataire ou réexpéditeur des envois insérés dans les liasses. Les objets de correspondance susceptibles d'être enliassés doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non ou insuffisamment affranchis sont frappées du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en une liasse distincte, qui doit être insérée dans un paquet ou sac contenant des objets recommandés et éventuellement dans le paquet ou sac avec valeurs déclarées. Si la dépêche ne comprend ni objets recommandés ni valeurs déclarées, les mandats sont placés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis ou enliassés avec celle-ci.

## ARTICLE 158.

**Transmission of Registered Articles.**

1. Registered articles, and, if necessary, the special lists mentioned in Article 157, § 2, are made up in one or more separate packets or bags, which must be suitably wrapped up or closed and sealed with wax or lead so as to preserve the contents. The registered articles are arranged in each packet in the order of their entry in the list. When several special lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

By arrangement between the Administrations concerned and when the volume of the registered articles allows, these articles may be enclosed in the special envelope containing the letter bill. This envelope must be sealed.

In no case may the registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. The special envelope containing the letter bill is attached to the outside of the packet of registered articles by string tied cross-wise; when the registered articles are enclosed in a bag, the envelope is attached to the neck of the bag.

3. If there is more than one packet or bag of registered articles, each of the additional packets or bags bears a label indicating the nature of the contents.

## ARTICLE 159.

**Transmission of Express Articles.**

1. Ordinary correspondence for express delivery is made up in a special bundle, furnished with a label bearing in large type the indication "*Exprès*" (Express) and placed, by the offices of exchange, in the envelope containing the letter bill which accompanies the mail.

Nevertheless, if this envelope has to be affixed to the neck of the bag of registered articles (Article 158, § 2), the bundle of express articles is placed in the outer bag. The presence of express correspondence in the mail is then indicated by a label placed in the envelope containing the letter bill. The same procedure is followed when the express articles cannot be attached to the letter bill on account of their number, form or dimensions.

2. Registered correspondence for express delivery is arranged in order among the other registered correspondence and the note "*Exprès*" (Express) is made in the "Observations" column of Table V of the letter bill or special lists against the relative entries. In the case of bulk advice, the presence of registered express articles is indicated simply by the note "*Exprès*" (Express) in Table V of the letter bill.

## ARTICLE 160.

**Make-up of Mails.**

1. As a general rule, articles must be sorted and tied up in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post-cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up in bundles separate from ordinary printed papers. The bundles must bear labels indicating the office of destination or retransmitting office of the articles enclosed in the bundles. Correspondence which can be made up into bundles must be arranged with the addresses facing the same way. Prepaid articles are separated from the unpaid and insufficiently paid; and the labels of bundles of unpaid and insufficiently prepaid articles are impressed with the T stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration or damage must have the fact noted on them and be marked with the date-stamp of the office which discovers it.

Money orders sent *à découvert* are made up in a separate bundle, which must be enclosed in a packet or bag containing registered articles, or in the packet or bag containing insured articles, as the case may be. If the mail contains neither registered nor insured articles, the money orders are placed in the envelope containing the letter bill or are tied to it.

2.—Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Lorsqu'il est fait usage de ficelle, elle doit être passée deux fois autour du col avant d'être nouée. Les empreintes des cachets ou des plombs doivent reproduire, en caractères latins très lisibles, le nom du bureau d'origine ou une indication suffisante pour permettre de déterminer ce bureau.

Les étiquettes des dépêches doivent être en toile, carton fort, parchemin ou en papier collé sur une planchette; dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort. Les étiquettes sont confectionnées dans les couleurs suivantes :

- (a) en rouge vermillon, pour les sacs contenant des envois recommandés ;
- (b) en blanc, pour les sacs ne contenant que des lettres et des cartes postales ordinaires ;
- (c) en bleu clair, pour les sacs contenant exclusivement d'autres objets ordinaires ;
- (d) en vert, pour les sacs contenant seulement des sacs vides renvoyés à l'origine.

Les sacs contenant de la correspondance ordinaire mixte (lettres, cartes postales et autres objets) doivent être munis de l'étiquette blanche.

L'emploi d'étiquettes de couleur *rouge vermillon*, blanche et *bleu clair* est obligatoire ; en revanche, les étiquettes *vertes* sont utilisées *seulement* si l'Administration de destination l'exige.

Les étiquettes portent l'indication imprimée en petits caractères latins du nom du bureau expéditeur et, au caractères latins gras, du nom du bureau destinataire, précédés respectivement des mots "de" et "pour." Dans les échanges entre les pays éloignés non effectués par des services maritimes directs, ces indications sont complétées par la mention de la date d'expédition, du numéro de l'envoi et, le cas échéant, du port de débarquement si l'Administration intéressée le demande.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible, en caractères latins, le bureau ou le pays d'origine, et porter la mention "Postes" ou toute autre analogue les signalant comme dépêches postales.

Les bureaux intermédiaires ne doivent porter aucun numéro d'ordre sur les étiquettes des sacs ou paquets de dépêches closes en transit.

3.—Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées.

En cas de plombage, ces dépêches doivent être conditionnées de telle façon que la ficelle ne puisse pas être détachée. Lorsqu'elles ne contiennent que des correspondances ordinaires, elles peuvent être fermées au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée du bureau ou de l'Administration expéditrice. Les suscriptions des paquets doivent correspondre, en ce qui concerne les indications imprimées et les couleurs, aux prescriptions prévues au § 2 pour les étiquettes des sacs de correspondances.

4.—Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts doivent, autant que possible, être utilisés :

- (a) pour les lettres et cartes postales ;
- (b) pour les autres objets ; le cas échéant, des sacs distincts doivent encore être utilisés pour les petits paquets ; les étiquettes de ces derniers sacs portent la mention "Petits paquets."

Le paquet ou sac des envois recommandés, réuni avec la feuille d'avis de la façon prévue à l'article 158, § 2, est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac spécial ; le sac extérieur doit porter, en tout cas, l'étiquette rouge. Lorsqu'il y a plus d'un sac d'envois recommandés, les sacs supplémentaires en contenant que des objets recommandés autres que des lettres et des cartes postales peuvent être expédiés à découvert munis de l'étiquette rouge.

5.—L'étiquette du sac ou paquet renfermant la feuille d'avis, même si celle-ci est négative, est toujours revêtue de la lettre F tracée d'une manière apparente.

6.—Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

7.—Les bureaux d'échange insèrent autant que possible, dans leurs propres dépêches pour un bureau déterminé, toutes les dépêches de petites dimensions (paquets ou sacs) qui leur parviennent pour ce bureau.

2. Mails are enclosed in bags properly closed, sealed with wax or lead and labelled. When string is used, it must be passed twice round the neck before being tied. The impressions on the wax or lead seals must reproduce, in very legible Roman characters, the name of the office of origin or an indication sufficient to identify this office.

The labels of the bags must be of linen, strong cardboard, parchment, or of paper gummed to a wooden block; in relations between neighbouring offices strong paper labels may be used. The labels are made in the following colours :

- (a) vermilion, for bags containing registered articles ;
- (b) white, for bags containing only unregistered letters and post-cards ;
- (c) light blue, for bags containing exclusively unregistered other articles ;
- (d) green, for bags containing only empty bags being returned to origin.

Bags containing mixed unregistered correspondence (letters, post-cards and other articles) must be furnished with the white label.

The used of vermilion, white and light blue labels is obligatory ; on the other hand, green labels are used only if the Administration of the country of destination requires it.

The labels bear the name of the despatching office printed in small Roman characters, and the name of the office of destination in large Roman characters, preceded respectively by the words " *de* " and " *pour* ." In exchanges between distant countries, which are not made by direct sea services, these indications are completed by the mention of the date of despatch, the number of the mail, and, where appropriate, the port of disembarkation if the Administration concerned asks for it.

The bags must indicate legibly in Roman characters the office or country of origin, and bear the mention " *Postes* " or some similar expression showing them to be mails.

Intermediate offices must not enter any serial number on the labels of bags or packets of closed mails in transit.

3. In the absence of an arrangement to the contrary, mails of small size or " Nil " mails are simply wrapped in strong paper so as to prevent damage to the contents, then tied with string and sealed with wax or lead.

If sealed with lead seals, these mails must be made up so that the string cannot be detached. When they contain only unregistered correspondence they may be secured by means of gummed seals bearing the printed indication of the despatching office or Administration. The addresses of the packets must comply, as regards the printed indications and the colours, with the rules laid down in § 2 for the labels of bags of correspondence.

4. When the number or bulk of the mails necessitates the use of more than one bag, separate bags must, as far as possible, be employed :

- (a) for letters and post-cards ;
- (b) for other articles ; if necessary separate bags must further be used for small packets ; the labels of these bags bear the words " *Petits paquets* ."

The packet or bag of registered articles, attached to the letter bill in the manner prescribed by Article 158, § 2, is placed in one of the bags of letters or in a special bag ; the outer bag must in every case bear a red label. When there is more than one bag of registered articles, the supplementary bags containing only registered articles other than letters and post-cards, may be forwarded unenclosed, bearing the red label.

5. The label of the bag or packet containing the letter bill, even if it is a " Nil " bill, must be plainly marked with the letter " F. "

6. No bag may exceed 30 kilogrammes in weight.

7. As far as possible offices of exchange forward in their own mails for a particular office all mails of small size (packets or bags) received by them for the same office.

## ARTICLE 161.

**Remise des dépêches.**

1.—La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Administrations intéressées.

Seuls les sacs et paquets signalés par des étiquettes rouges doivent, au moment de la livraison, être soumis à une vérification complète de leur fermeture et de leur conditionnement. Quant aux autres sacs et paquets, la vérification en est facultative et ils sont toujours remis globalement.

2.—Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pour cause d'avarie. Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être mise telle quelle sous nouvel emballage. Le bureau qui effectue le réemballage doit porter les indications de l'étiquette originale sur la nouvelle étiquette et apposer sur celle-ci une empreinte de son timbre à date, précédée de la mention " Réemballé à . . . "

## ARTICLE 162.

**Vérification des dépêches.**

1.—Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au réemballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu s'il présume que celui-ci n'est pas resté intact.

Il dresse un bulletin de vérification conforme au modèle C 18 ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue ; une copie en est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche réemballée.

2.—Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque d'une dépêche ou d'un ou plusieurs sacs en faisant partie, d'objets recommandés, d'une feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

*Lorsqu'un bureau reçoit des feuilles d'avis ou des listes spéciales qui ne lui sont pas destinées, il envoie ces documents au bureau de destination ou, si ses règlements internes le prescrivent, des copies certifiées conformes.*

3.—Les faits constatés sont signalés, au moyen d'un bulletin de vérification, au bureau d'origine de la dépêche et, en cas de manquant réel, au dernier bureau intermédiaire, par le premier courrier utilisable après vérification complète de la dépêche.

Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Lorsqu'il s'agit d'irrégularités importantes permettant de présumer une perte ou une spoliation, l'enveloppe ou le sac *ainsi que la ficelle* et le cachet ou plomb de fermeture du paquet ou du sac des envois recommandés sont, *autant que possible*, joints au bulletin de vérification destiné au bureau d'origine. Il en est de même de l'enveloppe ou du sac extérieurs, avec leur ficelle, leur étiquette, leur cachet ou plomb de fermeture, chaque fois que l'envoi de ces pièces justificatives est possible.

Dans l'échange avec les Administrations qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Administration qui expédie celui-ci.

Un avis télégraphique doit être émis toutes les fois que la dépêche présente des traces évidentes de spoliation, afin que le bureau expéditeur ou intermédiaire procède sans aucun retard à l'instruction de l'affaire et, le cas échéant, avise également par télégramme l'Administration précédente pour la continuation de l'enquête.



## ARTICLE 161.

**Transmission of Mails.**

1. The mails are transmitted between two corresponding offices in accordance with the conditions fixed by the Administrations concerned.

Only the bags and packets distinguished by red labels must be completely examined as to their sealing and make-up at the time of delivery. The examination of other bags and packets, which are always to be delivered in bulk, is optional.

2. The mails must be delivered in good condition. Nevertheless, a mail may not be refused because of damage. When a mail is received in bad condition by an intermediate office, it must be repacked as it is in fresh packing. The office which has repacked the mail must copy the indications of the original label on the new label and date-stamp this label, placing in front of the impression: "*Réemballé à . . .*" (Repacked at . . .).

## ARTICLE 162.

**Check of Mails.**

1. When an intermediate office is obliged to repack a mail, it verifies the contents, if it presumes that they are not intact.

It prepares a verification note identical with Form C 18 annexed, in conformity with the provisions of § 3 below. This note is sent to the office of exchange whence the mail has been received; a copy is forwarded to the office of origin and another is inserted in the repacked mail.

2. The office of destination ascertains whether the mail is complete and whether the entries on the letter bill and on the special lists of registered articles, if any, are in order. In case of loss of a mail, or of one or more bags, of registered articles, of a letter bill, of a special list of registered articles, or in case of any other irregularity, the fact is verified immediately by two officers. These officers make the necessary corrections on the bills or lists, taking care to cross out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. Except in the case of an obvious error, the corrections are accepted in preference to the original statement.

When an office receives letter bills or special lists which are not intended for it, it sends these documents to the office of destination, or, if its internal regulations so require, a certified true copy of them.

3. The facts verified are notified by verification note to the office of origin of the mail, and, in case of actual loss, to the last intermediate office, by the first available post after the complete check of the mail.

This verification note must specify as exactly as possible which bag, packet or article is in question.

A duplicate of the verification note is sent, in the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the mail is subordinate, when that Administration so requires. In case of important irregularities giving reason for presuming loss or tampering, the envelope or bag, as well as the string and the wax or lead seal, of the packet or bag of registered articles is, as far as possible, attached to the verification note for the office of origin. The same applies to the outer envelope or bag, with its string, label and seals when their production is possible.

In relations with Administrations which require the sending of a duplicate, the exhibits mentioned above are sent attached to the duplicate.

In the cases referred to in §§ 1 and 2, the office of origin and, if necessary, the last intermediate office of exchange may, in addition, be advised by telegram at the expense of the Administration which sends the telegram.

An advice must be sent by telegram whenever the mail shows evident traces of having been tampered with, in order that the office of despatch or intermediate office may make inquiry in the matter without delay and, if necessary, advise the preceding Administration by telegram for the continuation of the inquiry.

4.—Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement d'un bulletin de vérification n'est nécessaire que si la dépêche ne parvient pas au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5.—Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins de vérification les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

Si ces bulletins ne sont pas renvoyés à l'Administration d'origine dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés.

Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés.

6.—Lorsqu'un bureau réceptionnaire auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier utilisable après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu la dépêche et son contenu. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

7.—Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

#### ARTICLE 163.

##### Renvoi des sacs vides.

1.—Sauf arrangement contraire entre les Administrations correspondantes, les sacs doivent être renvoyés vides, par le prochain courrier, dans une dépêche directe pour le pays auquel ces sacs appartiennent. Le nombre des sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique "Indications de service" de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être roulés en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes ainsi que les étiquettes en toile, parchemin ou autre matière solide doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides."

2.—Dans le cas où le contrôle exercé par une Administration sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent démontrerait que 10 % du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Administration qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit également avoir lieu si le nombre des sacs manquants n'atteint pas 10 % mais excède 50 unités.

Chaque Administration fixe, périodiquement et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

4. When the absence of a mail is the result of a failure of connection or when it is duly explained on the way-bill, the preparation of a verification note is necessary only if the mail does not reach the office of destination by the next opportunity.

The sending of the duplicate prescribed by § 3 may be deferred if it may be presumed that the absence of the mail arises from delay or wrong circulation.

As soon as a mail which had been reported as missing to the office of origin, and, if occasion arises, to the last intermediate office, comes to hand, a second verification note must be addressed to these offices announcing the receipt of this mail.

5. The offices to which the verification notes are addressed return them as promptly as possible, after having examined them and made thereon any observations to which they may give rise.

If these notes are not sent back to the Administration of origin within two months counting from the date of despatch, they are considered, in the absence of proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they have been addressed.

This period is extended to four months in relations with distant countries.

6. When a receiving office by which a mail should be checked has not sent to the office of origin, and to the last intermediate office of exchange, if any, by the first available post after the checking of the mail, a verification note reporting irregularities of any kind, it is considered, until proof to the contrary, as having received the mail and its contents. The same assumption is made in respect of irregularities to which no reference has been made or which have been incompletely reported in the verification note.

7. Verification notes and their duplicates are forwarded under registered cover.

#### ARTICLE 163.

#### Return of Empty Bags.

1. In the absence of other arrangements between the corresponding Administrations, bags must be returned empty, by the next mail, in a direct despatch to the country to which the bags belong. The number of bags returned in each mail must be entered under the heading "*Indications de service*" on the letter bill.

The return of empty bags is effected between offices of exchange appointed for this purpose.

The empty bags must be rolled in suitable bundles, the label blocks and linen, parchment or other durable labels if any, being placed inside the bags. The bundles must bear a label showing the name of the office of exchange whence the bags have been received, whenever they are returned through another office of exchange.

If the bags to be returned are not too numerous, they may be placed in the bags containing correspondence. Otherwise, they must be placed separately in sealed bags, labelled with the names of the offices of exchange. The labels must be marked "*Sacs vides*" (Empty bags).

2. When the check exercised by an Administration upon the return of the bags belonging to it shows that 10 per cent. of the total number of the bags used in one year for the making up of mails have not been returned before the end of that year, the Administration which is unable to prove the return of the empty bags is required to reimburse to the Administration of despatch the value of the missing bags. Payment must also be made if the number of missing bags does not amount to 10 per cent. but exceeds 50 bags.

Each Administration fixes, periodically and uniformly for all kinds of bags used by its offices of exchange, an average value in francs and notifies it to the Administrations concerned through the medium of the International Bureau.

## TITRE VII.

## Dispositions concernant les frais de transit.

## CHAPITRE I.

## Opérations de statistique.

## ARTICLE 164.

## Statistique des frais de transit.

1.—Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les trois ans et alternativement pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 Octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.

2.—La statistique d'octobre-novembre 1939 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention *du Caire*, s'appliqueront jusqu'à fin 1940.

La statistique de mai 1942 s'appliquera aux années 1941, 1942 et 1943 ; celle d'octobre-novembre 1945 aux années 1944, 1945 et 1946.

3.—Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, provisoirement, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173 ci-après). A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.

4.—Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Administration intéressée peut demander une revision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intermédiaire intéressée. Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'Administration d'origine avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé. La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins neuf mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de douze mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Administrations et transportés par une tierce Administration ont augmenté de 100 % ou diminué de 50 % par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la tierce Administration subirait de ce chef une modification de plus de 5000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette Administration.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20 % au moins sur les poids totaux du transport, l'Administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Administrations sont affectés d'une modification de plus de 5000 francs par an.

## PART VII.

## Provisions concerning transit charges.

## CHAPTER I.

## Statistical Operations.

## ARTICLE 164.

## Transit Statistics.

1. The transit charges payable in execution of Articles 75 *et seq.* of the Convention are based on statistics prepared once in every three years and alternately during the first 14 or 28 days of the month of May or during the 14 or 28 days which follow the 14th of October.

The statistics are taken during the second year of each triennial period.

Mails made up on board ships are included in the statistics if they are landed during the statistical period.

2. The statistics of October-November, 1939 and the relative accounts, prepared according to the provisions of the Convention of Cairo, will apply up to the end of the year 1940.

The statistics of May, 1942, will apply to the years 1941, 1942 and 1943; those of October-November, 1945 to the years 1944, 1945 and 1946.

3. The annual payments of transit charges to be made under each set of statistics must be continued provisionally, until the accounts prepared according to the next statistics are approved or regarded as fully accepted (Article 173 below). The adjustment of the provisional payments is then made.

4. When an important modification takes place in the circulation of correspondence from one country to another, and if this modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, each Administration concerned may demand a revision of the transit accounts. In that case, the sums to be paid by the despatching Administrations are determined according to the use actually made of the intermediate services; but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in § 1. When an agreement cannot be reached as to the method of division, special statistics must be taken to settle the distribution of these weights among the various services used. No modification in the circulation of correspondence for a particular country is considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned. If the modification exceeds this sum, it affects the payments made by the Administration of origin to the Administrations which effected the transit before and after the modification took place, even though in the case of certain Administrations, the reduction in the accounts does not attain the fixed minimum. The request for a revision of the accounts and, if necessary, for special statistics may be made when the modification in the circulation of the correspondence in question has lasted at least nine months. But the results of these statistics are only taken into consideration if the period of twelve months is actually completed.

If, after special statistics, it is shown that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and carried by a third Administration have increased by 100 per cent. or decreased by 50 per cent. as compared with the results of the last statistical period and that the accounts of the third Administration would show on this head a modification of more than 5,000 francs a year, the new ascertained weights must form the basis of the transit charges due to that Administration.

In the same way, when an intermediate Administration ascertains, during the six months which follow the statistics, that between the despatches made by another Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of 20 per cent. at least in the total weight conveyed, the Administration concerned may demand the taking of new statistics if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5,000 francs a year.

ARTICLE 165.

**Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique.**

1.—Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs Administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les " lettres et les cartes postales " et pour les " autres objets."

*Le nombre des sacs utilisés pour la confection d'une dépêche doit être réduit au strict minimum.*

*L'obligation de former des sacs distincts pour les " lettres et cartes postales " et pour les " autres objets " ne s'applique pas aux dépêches dont le poids brut total n'est pas supérieur à 3 kg., c'est-à-dire au poids moyen mis en compte pour les sacs légers en vertu de l'article 173 ci-après. Chaque Administration a donc la faculté, en pareil cas, de réunir tous les objets en un seul sac qui est alors compté comme sac " L.C." Il est bien entendu qu'une telle dépêche ne peut comprendre aucun autre sac donnant lieu au paiement de frais de transit.*

Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts d'objets de toutes catégories (L. C. et A. O.), pour une même destination, doivent être réunis dans un seul sac collecteur.

2.—Par dérogation aux dispositions des articles 158 et 159, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois express, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis ; mais si, conformément aux articles 158 et 159, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3.—Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention " Statistique," suivie de l'indication " 5 kilogrammes," " 15 kilogrammes " ou " 30 kilogrammes " selon la catégorie de poids (article 166, § 1, ci-après). L'étiquette " Statistique " doit porter en outre la mention " L.C." ou " A.O.," suivant le cas.

4.—En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides ou des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la Convention), la mention " Statistique " est suivie du mot " Exempt."

5.—Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale " Statistique," sur laquelle la mention " S.C." est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

ARTICLE 166.

**Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes.**

1.—En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes :

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
1	2	3	4
L.C.			
A.O.			
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....			

ARTICLE 165.

**Make-up and Description of Closed Mails during a Statistical Period.**

1. During each statistical period, separate bags for "letters and post-cards" and for "other articles" are used for the exchange of correspondence in closed mails between two Administrations across the territory or by means of the services of one or more other Administrations.

The number of bags used for the making up of a mail must be kept to the strict minimum. The obligation to use separate bags for "letters and post-cards" and for "other articles" does not apply in the case of mails of which the total gross weight does not exceed 3 kilogrammes, i.e. the mean weight for light bags laid down by Article 173 below. Each Administration has accordingly the right, in such a case, to place all the articles of correspondence together in one bag, which is then reckoned as a bag of "L.C." correspondence. It is to be understood that such a mail may not comprise any other bag giving rise to transit payments.

When the volume of the mail permits, the separate "L.C." and "A.O." bags for the same destination must be enclosed in a single "sac collecteur."

2. By way of exception to the provisions of Articles 158 and 159, each Administration has the option, during the statistical period, of enclosing registered or express articles, other than letters and post-cards, in one of the bags intended for other articles, mentioning this fact on the letter bill; but if, in conformity with Articles 158 and 159, these articles are enclosed in a bag of letters, they are considered as letters so far as the statistics are concerned.

3. During the statistical period, all mails sent in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing in large type the word "Statistique," followed by the indication "5 kilogrammes," "15 kilogrammes" or "30 kilogrammes" according to the category of weight (Article 166, § 1, below). The label "Statistique" must bear in addition the mention "L.C." or "A.O." as the case may be.

4. As regards the bags which contain only empty bags or correspondence exempt from all transit charges (Article 76 of the Convention), the word "Statistique" is followed by the word "Exempt."

5. When bags comprising the mail are made up into a "sac collecteur," the latter must be provided with a special "Statistique" label marked "S.C." The information concerning the statistics which is shown on the enclosed bags is not repeated on the "sac collecteur" label.

ARTICLE 166.

**Establishment of Number of Bags and Weight of Closed Mails.**

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange makes use of a special letter bill identical with Form C 19 annexed. It enters on this letter bill the number of bags, dividing them, if necessary, into the following classes:

Description of bags	Number of bags of which the gross weight		
	does not exceed 5 kg. (light bags)	exceeds 5 kg. but not 15 kg. (medium bags)	exceeds 15 kg. but not 30 kg. (heavy bags)
1	2	3	4
L.C.			
A.O.			
Number of bags exempt from transit charges.....			

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication "Statistique—Exempt," d'après les prescriptions de l'article 165, § 4.

2.—Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

#### ARTICLE 167.

##### Confection des relevés des dépêches closes.

1.—Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettant ces relevés aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2.—Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention : "Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire." Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

#### ARTICLE 168.

##### Liste des dépêches closes échangées en transit.

1.—Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2.—Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 165, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que "Sacs vides," "Correspondances exemptes."

#### ARTICLE 169.

##### Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiés ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont le bâtiment relève.

#### ARTICLE 170.

##### Bulletin de transit.

1.—Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.



The number of bags exempt from transit charges must be the total of those bearing the inscription "*Statistique—Exempt*," as provided by Article 165, § 4.

2. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the letter bill and immediately notifies the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note identical with Form C 20 annexed. However, as regards the weight of a bag, the statement of the despatching office of exchange holds good, unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the class in which this bag was entered.

#### ARTICLE 167.

##### Preparation of Statements for Closed Mails.

1. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare as many copies of statements, identical with Form C 21, annexed, as there are Administrations concerned, including the Administration of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the despatching Administration for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

2. If the statements C 21 have not reached the offices of exchange of the despatching Administration, or have not been received in sufficient number, within the period of three months (four months in exchanges with distant countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note, "*Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.*" (The statements C 21 of the office of destination have not been received within the prescribed period). They then forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

#### ARTICLE 168.

##### List of Closed Transit Mails.

1. As soon as possible and, at latest, within a period of three months after each statistical period, unless it has not been possible within that period to ascertain the route followed, the Administrations which have despatched mails in transit send, on a form identical with Form C 22 annexed, the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

2. If this list shows mails in transit which, under the provisions of Article 165, do not require the preparation of a statement C 21, it must bear an explanatory note, e.g., "*Sacs vides*," (Empty bags), "*Correspondances exemptes*," (Exempt correspondence).

#### ARTICLE 169.

##### Closed Mails exchanged with Ships of War.

It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements C 21 relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear, on the labels, the date of despatch.

In the event of these mails being re-forwarded, the redirecting Administration notifies the fact to the Administration of the country to which the ship belongs.

#### ARTICLE 170.

##### Bulletin de Transit.

1. When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a statement, green in colour, in conformity with Form C 23 annexed. The Administration of origin may also forward this statement without formal request on the part of the Administration of destination, if circumstances seem to require this to be done.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente " Bulletin de transit." La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales " Statistique " dont il est question à l'article 165.

2.—Le bulletin de transit doit être transmis à découvert avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consignent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

#### ARTICLE 171.

##### **Dérogations aux articles 166, 167 et 170.**

*Chaque pays a la faculté de notifier aux autres pays, par l'intermédiaire du Bureau international, que les bulletins de vérification modèle C 20, les relevés modèle C 21 et les bulletins de transit modèle C 23 doivent être adressés à son Administration centrale.*

*Cette dernière est, dans ce cas, substituée aux bureaux d'échange pour l'établissement des relevés C 21 conformément aux prescriptions de l'article 167, § 2.*

#### ARTICLE 172.

##### **Services extraordinaires.**

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Iraq.

## CHAPITRE II.

### **Comptabilité. Règlement des comptes.**

#### ARTICLE 173.

##### **Compte des frais de transit.**

1.—Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 166, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2.—Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3.—Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10 %.

The letter bills of the mails which involve the preparation of the statement in question must be clearly noted at the head "*Bulletin de transit*." The same note underlined in red pencil is made on the special labels "*Statistique*" referred to in Article 165.

2. The *bulletin de transit* must be forwarded unenclosed, with the mails to which it belongs, to the different services which participate in their carriage. In each country concerned, the inward and outward offices of exchange, to the exclusion of every other intermediate office, enter on the statement particulars concerning the transit which they effect. The last intermediate office of exchange forwards the statement C 23 to the office of destination. The statement is then returned by this office to the office of origin as a voucher for statement C 21. When a *bulletin de transit* of which the despatch has been requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination must inquire for it without delay.

#### ARTICLE 171.

##### Exceptions to Articles 166, 167 and 170.

Each country has the option of notifying other countries, through the intermediary of the International Bureau, that the Verification Notes Form C 20, the statements Form C 21, and the *bulletins de transit* Form C 23 must be sent to its central Administration.

The latter, in this case, undertakes the preparation of the statements C 21, instead of the offices of exchange, as laid down in Article 167, § 2.

#### ARTICLE 172.

##### Extraordinary Services.

Apart from Air Mail services, the only services considered as extraordinary services giving rise to special transit charges are that maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail and the special motor services Palestine or Syria-Iraq.

## CHAPTER II.

### Accounting. Settlement of Accounts.

#### ARTICLE 173.

##### Accounting for Transit Charges.

1. For the preparation of the transit accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in Article 166, are reckoned as being of the average weight of 3, 12 or 24 kilogrammes respectively.

2. The weight of the closed mails is multiplied by 26 or 13 as the case may be, and the product thus obtained serves as the basis of detailed accounts determining in francs the yearly payments due to each Administration.

In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which holds good during the years to which the statistics apply.

The duty of preparing the accounts devolves on the creditor Administration, which forwards them to the debtor Administration.

3. In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 76 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

4.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, et d'après les relevés C 21. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique, *accompagnés des relevés C 21 y relatifs*.

5.—Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

#### ARTICLE 174.

### Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1.—Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

2.—Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 173, § 5), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé conforme au modèle C 25 ci-annexé et indiquant les montants totaux de ces comptes. *En même temps, une copie du relevé est adressée à l'Administration intéressée.* Lors de la réception d'un relevé émanant d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 173, § 5, les relevés doivent porter la mention "Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire."

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention "Compte réglé à part—à titre d'information" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3.—Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 164, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique :

- (a) le Doit et l'Avoir de chaque Administration ;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration ;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices ;
- (d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

4.—Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

4. The detailed accounts are prepared in duplicate, on a form identical with Form C 24 annexed, from the statements C 21. They are forwarded, together with the relative statements C 21, to the despatching Administration as soon as possible, and, at the latest, within a period of ten months following the close of the statistical period.

5. If the Administration which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of four months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

#### ARTICLE 174.

##### General Annual Liquidation Account. Functions of the International Bureau.

1. In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account consisting of transit charges, is prepared annually by the International Bureau.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (Article 173, § 5), each of these Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement identical with Form C 25 annexed and indicating the total amounts of these accounts. At the same time, a copy of the statement is sent to the Administration concerned. On receipt of a statement from an Administration, the International Bureau gives notice of its receipt to the other Administration concerned.

Centimes are ignored in the balance.

In the case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement, and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

When only one Administration has furnished the statement C 25, the amounts indicated by this Administration hold good, unless the corresponding statement of the Administration which was in arrear reaches the International Bureau in time for the preparation of the next general annual liquidation account.

In the case provided for in Article 173, § 5, the statements must bear the indication "*Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire.*" (No comment has been received from the debtor Administration within the prescribed period.)

If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements C 25 bear the note "*Compte réglé à part—à titre d'information*" (Account settled separately—for purposes of information), and are not included in the general annual liquidation account.

3. At the end of each year, the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary, it conforms to the rule laid down by Article 164, § 3, for annual payments.

This account shows :

- (a) The Debit and Credit of each Administration ;
- (b) the debit balance or the credit balance of each Administration ;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations ;
- (d) the sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau arranges by setting-off balances to limit as far as practicable the number of payments to be made.

4. The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations as early as possible, and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

## ARTICLE 175.

## Liquidation des frais de transit.

1.—Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 164, § 3, est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de l'une des manières suivantes :

(a) au choix de l'Administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou

(b) suivant accord entre les deux Administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le service des virements de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2.—En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.

Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

3.—Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de l'achat du chèque ou de la traite.

4.—Lorsque le montant du solde dépasse 5000 francs-or, la date de l'envoi d'un chèque ou d'une traite, la date de son achat et son montant doivent, si l'Administration créditrice le demande, lui être notifiés par télégramme et à ses frais.

5.—Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le pays créancier.

6.—Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Administration créancière à l'Administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

7.—Si le paiement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 6, il est loisible à l'Administration créancière, en ce qui concerne les sommes dont le décompte est établi par le Bureau international, d'en informer ledit Bureau lequel invite l'Administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.

Si le paiement des sommes prévues à l'alinéa précédent n'est pas effectué à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international les fait figurer dans le décompte général annuel suivant, à l'Avoir de l'Administration créancière. Dans ce cas, des intérêts composés sont dus, c'est-à-dire que l'intérêt est ajouté au capital à la fin de chaque année jusqu'au moment du paiement.

En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du Tableau 2, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.

## ARTICLE 175.

**Settlement of Transit Charges.**

1. The balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements, including if necessary the adjustment prescribed by Article 164, § 3, is paid by the debtor Administration to the creditor Administration by one of the following methods :

(a) at the choice of the debtor Administration, in gold or by means of cheques or drafts fulfilling the conditions prescribed in § 2 hereafter, and payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country, or

(b) following agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank utilizing the service of transfers through the Bank of International Settlements at Bâle, or by any other means.

2. In the case of payment by means of cheques or drafts, these cheques or drafts are expressed in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or in virtue of an agreement with the Government.

If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor country indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

3. Following agreement between the two Administrations on the subject, cheques or drafts may also be drawn in the currency of the creditor country, even if this currency does not fulfil the conditions prescribed by § 2. In that case, the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the conditions prescribed by § 2. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of purchase of the cheque or draft.

4. When the amount of the balance exceeds 5,000 gold francs, the date of despatch of a cheque or of a draft, the date of its purchase and its amount, must, if the creditor Administration so requires, be notified to it by telegram and at its expense.

5. The costs of the payment are borne by the debtor Administration, with the exception of unusual costs, such as clearing costs, imposed by the creditor country.

6. The payment above-mentioned must be made with as little delay as possible, and, at the latest, before the end of a period of four months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Administration to the debtor Administration, in the case of an account settled separately. This period may be extended to five months in relations with distant countries.

If these periods are exceeded, the sums due are chargeable with interest, at the rate of 5 per cent. per annum, from the date of the expiration of the periods of grace mentioned.

7. If payment is not effected within one year after the expiration of the periods fixed in § 6, it is permissible for the creditor Administration, in the case of the sums included in the liquidation account prepared by the International Bureau, to inform the Bureau, which invites the debtor Administration to pay within a period not exceeding four months.

If the payment of the sums referred to in the preceding paragraph is not effected at the expiration of this fresh period, the International Bureau shows them in the next General Annual Liquidation Account to the credit of the creditor Administration. In this case, compound interest is due, that is to say that the interest is added to the principal at the end of each year until payment is made.

In the event of the application of the provisions of the preceding paragraph, the general liquidation account in question and those of the four following years must, as far as possible, exclude from the balances of Table 2 sums to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

## TITRE VIII.

## Dispositions diverses.

## CHAPITRE UNIQUE.

## ARTICLE 176.

## Coupons-réponse.

1.—Les coupons-réponse sont conformes au modèle C 26 ci-annexé. Ils sont imprimés sur papier portant en filigrane les lettres U P U en grands caractères, par les soins du Bureau international qui les livre aux Administrations au prix coûtant.

2.—Chaque Administration a la faculté :

- (a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs ;
- (b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

3.—Dans les décomptes entre Administrations, la valeur des coupons-réponse est calculée à raison de 28 centimes par unité.

4.—Sauf entente contraire, les coupons échangés sont envoyés annuellement, au plus tard dans un délai de trois mois après expiration de l'année, aux Administrations qui les ont émis, avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

5.—Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, elles dressent chacune et transmettent au Bureau international un relevé conforme au modèle C 27 ci-annexé indiquant le solde débiteur ou créditeur, si ce solde dépasse 25 francs et si un règlement spécial n'a pas été prévu entre les deux pays. A défaut d'accord dans un délai de six mois, l'Administration créancière établit son décompte et l'envoie au Bureau international.

Dans le cas où l'une des Administrations seulement fournit son relevé, les indications de celui-ci font foi.

Le solde est compris par le Bureau international dans un décompte annuel et le paiement a lieu dans les conditions prévues à l'article 175.

6.—Lorsque, dans les rapports entre deux Administrations, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

## ARTICLE 177.

## Cartes d'identité.

1.—Chaque Administration désigne les bureaux ou les services qui délivrent les cartes d'identité.

2.—Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle C 28 ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

3.—Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande sur un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte le formule de carte d'identité, fixe sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte à la troisième page de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4.—Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.



## PART VIII.

**Miscellaneous Provisions.**

## CHAPTER I.

## ARTICLE 176.

**Reply Coupons.**

1. Reply coupons are identical with Form C 26 annexed. They are printed, on paper bearing in watermark the letters U P U in large characters, under the supervision of the International Bureau which supplies them to Administrations at cost price.

2. Each Administration has the option :

(a) of marking the coupons with a special perforation which does not prevent the reading of the text and is not of such a character as to hinder the checking of the coupons ;

(b) of modifying, by hand or by a printing process, the selling price indicated on the coupons.

3. The value of Reply Coupons is calculated at 28 centimes each in the liquidation accounts between Administrations.

4. In the absence of other arrangements, the coupons exchanged are sent yearly and not later than three months after the end of the year to the Administrations which issued them, with a statement of their total number and value.

5. As soon as two Administrations have agreed on the number of coupons exchanged between them, each draws up and forwards to the International Bureau a statement identical with Form C 27 annexed, indicating the debit or credit balance, if this balance exceeds 25 francs and if a special settlement has not been arranged between the two countries. If agreement cannot be reached within a period of six months, the creditor Administration prepares its liquidation account and forwards it to the International Bureau.

In the event of one only of the Administrations having furnished its statement, the entries on that statement hold good.

The balance is included by the International Bureau in an annual liquidation account and payment is effected under the conditions prescribed in Article 175.

6. When, in the relations between two Administrations, the yearly balance does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exempt from all payment.

## ARTICLE 177.

**Identity Cards.**

1. Each Administration appoints the offices or services which issue Identity Cards.

2. These cards are made out on forms identical with Form C 28 attached. These forms are furnished, at cost price, by the International Bureau.

3. At the time of application, the applicant must hand in his photograph and prove his identity. Administrations take the necessary measures to ensure that cards shall be issued only after careful enquiry into the identity of the applicant.

The official enters the application in a register, fills up in ink and in Roman characters all the particulars required by the Identity Card, affixes to it the photograph in the space indicated, affixes the postage stamp representing the charge, half on this photograph and half on the card, and cancels it by a clear impression of the date-stamp.

He then makes a fresh impression of this stamp or of his official seal in such a way that it appears partly on the upper portion of the photograph and partly on the card, then repeats this impression on the third page of the card, signs the card and delivers it to the applicant after having obtained his signature.

4. When the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description are no longer accurate, the card must be renewed.

5.—Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

Les Administrations peuvent ajouter, à la formule C 28, un feuillet destiné à recevoir des annotations spéciales pour les besoins de leur service interne.

#### ARTICLE 178.

##### Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1.—L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre une Administration postale et des divisions navales ou des bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou un bâtiment de guerre et une autre division navale ou un autre bâtiment de guerre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Administrations intermédiaires.

2.—La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit :

Du bureau de ... ..  
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... } (Pays).  
       { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ... .. } (Pays).

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... } (Pays).  
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ... .. } (Pays).  
 Pour le bureau de ... ..

ou

De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... } (Pays).  
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ... .. } (Pays).  
 Pour { la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à ... } (Pays).  
       { le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à ... .. } (Pays).

3.—Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire en prévision du cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

4.—Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y parviennent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste jusqu'à leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Administration postale d'origine, soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

5.—Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention " Aux soins du Consul d. . . " sont consignées au Consulat indiqué. Elles peuvent ultérieurement, à la demande du Consul, être réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

6.—Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire ; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

5. Each country retains the right to issue Identity Cards relative to the international service in accordance with the rules applied to the cards in use in its inland service.

Administrations may add a fly-leaf to Form C 28 for the purpose of any special notes which may be required by their inland service.

ARTICLE 178.

**Mails exchanged with Ships of War.**

1. The establishment of an exchange of closed mails between a Postal Administration and naval divisions or ships of war of the same nationality, or between one naval division or one ship of war and another naval division or another ship of war of the same nationality, must be notified, as far as possible in advance, to the intermediate Administrations.

2. Such mails are addressed in the following form :

From the post office of ... ..  
 For { the (nationality) naval division of (name of the division) at ... .. } (Country).  
       { the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at ... .. } (Country).  
 From the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }  
 For the post office of ... .. }

or

From the (nationality) naval division of (name of the division) at ... .. } (Country).  
 From the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }  
 For { the (nationality) naval division (name of the division) at ... .. } (Country).  
       { the (nationality) ship (name of the ship) at ... .. }

3. Mails addressed to or sent from naval divisions or ships of war are forwarded, unless specially addressed as to route, by the most rapid routes, and in the same conditions as mails exchanged between post offices.

The captain of a mail-packet conveying mails for a naval division or a ship of war holds them at the disposal of the commanding officer of the naval division or ship addressed, in anticipation of the latter requiring delivery *en route*.

4. If the ships are not at the place of destination when mails addressed to them arrive there, the mails are kept at the post office until fetched away by the addressee or redirected to another place. Redirection may be demanded, either by the Postal Administration of origin, by the commanding officer of the naval division or the ship addressed, or by a Consul of the same nationality.

5. Such of the mails in question as are addressed "*Aux soins du Consul d.....*" (Care of the Consul of.....) are delivered at the Consulate indicated. At the request of the Consul they may afterwards be received back into the postal service and redirected to the place of origin or to another address.

6. Mails addressed to a ship of war are regarded as being in transit up to the time of their delivery to the commanding officer of that ship, even when they have been originally addressed to the care of a post office or to a Consul entrusted with the duty of acting as forwarding agent; they are not, therefore, regarded as having arrived at their address so long as they have not been delivered to the ship of war addressed.

## ARTICLE 179.

**Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.**

1.—Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C 29 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

Si les deux Administrations intéressées assurent également le service des colis postaux dans leurs relations réciproques, elles peuvent comprendre, sauf avis contraire, dans les décomptes des bulletins d'affranchissement de ce dernier service, ceux de la poste aux lettres.

2.—Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3.—La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4.—Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste ou aux comptes CP 15 ou CP 16 des colis postaux.

## ARTICLE 180.

**Formules à l'usage du public.**

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

- C 1 (Étiquette de douane),
- C 2 (Déclaration en douane),
- C 3 (Bulletin d'affranchissement),
- C 5 (Avis de réception),
- C 8 (Mandat de remboursement),
- C 10 (Enveloppe de réexpédition),
- C 11 (Demande de {  
retrait  
modification d'adresse  
modification du *montant du* remboursement),
- C 12 (Réclamation d'un envoi ordinaire non parvenu),
- C 13 (Réclamation d'un envoi recommandé, etc.),
- C 26 (Coupon-réponse),
- C 28 (Carte d'identité *postale*).

## ARTICLE 181.

**Délai de garde des documents.**

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent.

## ARTICLE 182.

**Adresse télégraphique.**

Les Administrations font usage, pour les communications télégraphiques qu'elles échangent entre elles, de l'adresse télégraphique "Postgen," suivie de l'indication de la ville où se trouve le siège de l'Administration centrale.

Pour les communications adressées à des bureaux autres que l'Administration centrale du pays de destination, l'adresse télégraphique doit être "Postbur," suivie de l'indication de la ville à laquelle le télégramme est adressé.

## ARTICLE 179.

**Franking Notes. Settlement of Customs Charges, etc.**

1. The settlement concerning customs charges, etc., paid out by each Administration on behalf of another is effected by means of special monthly accounts identical with Form C 29 annexed, which are drawn up by the debtor Administration in the money of the creditor country. The franking notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the amounts and in numerical order.

If the two Administrations concerned also participate in the parcel post service in their mutual relations, they may, in the absence of other arrangements, include in the settlements relating to parcel post franking notes those relating to the letter post.

2. The special account, accompanied by the franking notes, is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A blank account is not drawn up.

3. The checking of the accounts takes place in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

4. The accounts are settled specially. Each Administration may, however, request that these accounts be annexed either to the Money Order accounts or to the accounts C P 15 or C P 16 relating to postal parcels.

## ARTICLE 180.

**Forms for the use of the Public.**

For the purpose of applying the provisions of Article 31, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- C 1 (Customs label),
- C 2 (Customs Declaration),
- C 3 (Franking Note),
- C 5 (Advice of delivery),
- C 8 (Trade Charge Money Order),
- C 10 (Redirection Envelope),
- C 11 (Request for { withdrawal from the post  
modification of address  
modification of the amount of the Trade Charge),
- C 12 (Application for a missing ordinary packet),
- C 13 (Claim for a registered packet, etc.),
- C 26 (Reply Coupon),
- C 28 (Postal Identity Card).

## ARTICLE 181.

**Period of retention of Documents.**

Documents relating to the international service must be preserved for a minimum period of two years, commencing from the day following that to which the documents refer.

## ARTICLE 182.

**Telegraphic Address.**

For telegraphic communications exchanged between them, Administrations use the telegraphic address " Postgen " followed by the name of the city in which the central Administration is situated.

For communications sent to offices other than the central Administration of the country of destination, the telegraphic address must be " Postbur " followed by the name of the town to which the telegram is addressed.

## TITRE IX.

## Bureau international.

## CHAPITRE UNIQUE.

## ARTICLE 183.

## Congrès et Conférences.

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

## ARTICLE 184.

## Renseignements. Demandes de modification des Actes.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

## ARTICLE 185.

## Publications.

1.—Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2.—Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 193 ci-après, un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

3.—Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations :

(a) un recueil de renseignements sur l'organisation des Administrations de l'Union et sur leurs services internes ;

(b) un recueil des taxes appliquées par les Administrations dans leur service interne ;

(c) une liste des objets interdits ;

(d) une liste des lignes de paquebots ;

(e) une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux ;

(f) une liste des pays éloignés et assimilés ;

(g) un tableau des équivalents.

4.—Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.

5.—Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

## PART IX.

## International Bureau.

## CHAPTER I.

## ARTICLE 183.

**Congresses and Conferences.**

The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses and Conferences. It undertakes the printing and distribution of the necessary documents.

The Director of the International Bureau attends the sittings of Congresses and Conferences and takes part in the discussions, but without the right of vote.

## ARTICLE 184.

**Information. Requests for modification of the Acts.**

The International Bureau must hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service.

It prepares a statement of the case whenever a request is made for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notifies the results of consultations.

## ARTICLE 185.

**Publications.**

1. The International Bureau publishes, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

2. It publishes, in accordance with information furnished under the provisions of Article 193 below, an official summary of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and the Detailed Regulations in each country.

Similar summaries concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3. The International Bureau also publishes from details furnished by Administrations :

- (a) a summary of information concerning the organisation of the Administrations of the Union and of their internal services ;
- (b) a summary of information concerning the fees charged by Administrations in their internal services ;
- (c) a list of prohibited articles ;
- (d) a list of mail steamship lines ;
- (e) a list of kilometric distances relating to land routes ;
- (f) a list of distant countries, etc.;
- (g) a table of equivalents.

4. Subsequent modifications of the various documents enumerated in §§ 2 and 3 are notified by circular.

5. The documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations in proportion to the number of units of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention.

Any additional copies of these documents which may be applied for by Administrations are paid for separately at cost price.

6.—Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

#### ARTICLE 186.

##### **Rapport annuel.**

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

#### ARTICLE 187.

##### **Langue officielle du Bureau international.**

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

#### ARTICLE 188.

##### **Coupons-réponse. Cartes d'identité.**

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.

#### ARTICLE 189.

##### **Balance et liquidation des comptes.**

1.—Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2.—Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3.—Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4.—Les Administrations qui empruntent l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

#### ARTICLE 190.

##### **Etablissement des comptes.**

1.—Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Administrations débitrices transmettent aux Administrations créancières, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'Administration qui désire, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, doit les établir elle-même et les soumettre à l'acceptation de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.



6. The International Bureau undertakes the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special indication of such of those offices as undertake services which have not yet become general. This dictionary is kept up-to-date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau considers suitable.

The dictionary is distributed to the Administrations in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention. Any additional copies required by Administrations are paid for separately at cost price.

#### ARTICLE 186.

##### **Annual Report.**

The International Bureau makes an annual Report on its work which is communicated to all the Administrations.

#### ARTICLE 187.

##### **Official Language of the International Bureau.**

The official language of the International Bureau is French.

#### ARTICLE 188.

##### **Reply Coupons. Identity Cards.**

The International Bureau undertakes the manufacture of reply coupons and identity cards, and supplies them to Administrations on demand.

#### ARTICLE 189.

##### **Balancing and Settlement of Accounts.**

1. The International Bureau undertakes the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which express their desire to avail themselves of its services. They arrange accordingly with each other and with the Bureau.
2. At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.
3. Each Administration retains the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which it simply indicates for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.
4. Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

#### ARTICLE 190.

##### **Preparation of Accounts.**

1. When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations forward to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.
- In the absence of any understanding to the contrary, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding Administration for acceptance.
- Administrations may agree to apply another system in their relations with one another.

2.—Chaque Administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3.—Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Administrations intéressées.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque Administration.

#### ARTICLE 191.

##### Balance générale.

1.—Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant :

- (a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration ;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration ;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les Administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre Administration d'une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créancière que par l'Administration débitrice, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2.—Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Administration.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacune des Administrations intéressées. Dans cette liquidation doivent figurer :

- (a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges ;
- (b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacune des Administrations intéressées ;
- (c) les totaux des sommes dues à toutes les Administrations créancières pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Administrations au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les Administrations en faveur desquelles le paiement doit être effectué par l'Administration débitrice.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Administrations intéressées, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

#### ARTICLE 192.

##### Paiement.

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une Administration à une autre Administration, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Administration débitrice. Les dispositions de l'article 175, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de paiement. Les dispositions du § 6 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

2. Each Administration forwards to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total Credit due to it on the individual accounts as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgment from the debtor Administration.

This statement must reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter. Failing this, it is included in the settlement of the month or the quarter following.

3. The International Bureau checks the correctness of the statements by comparing the acknowledgments. Any correction that may be necessary is notified to the Administrations concerned.

The debit of each Administration to another is carried forward into a summary; the total of the amounts shown in the different columns of this summary form the total amount due from each Administration.

#### ARTICLE 191.

##### General Balance Sheet.

1. The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing:

- (a) the total of the Debit and of the Credit of each Administration;
- (b) the debit or credit balance of each Administration;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations and the division of the sums among the creditor Administrations.

As far as possible, it takes care that each Administration, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.

2. The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables are classified by Administrations.

They serve as the basis for preparing and settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there must appear:

- (a) the sums relating to the special accounts concerning the different services;
- (b) the total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned;
- (c) the totals of the sums due to all the creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the settlement account, a balance is struck between the Debit and the Credit resulting from the statements forwarded by the Administrations to the International Bureau.

The net amount of the Debit or of the Credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account indicates the Administrations to which payment must be made by the debtor Administration.

The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations concerned not later than the 22nd of each month.

#### ARTICLE 192.

##### Payment.

Payment of the sums due, under a settlement account, from one Administration to another must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Administration. The provisions of Article 175, § 1, are applicable as regards other conditions of payment. The provisions of § 6 of that Article are applicable to cases of non-payment of the balance within the fixed period.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Administrations intéressées soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulatifs et dans les liquidations pour les Administrations créancières et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

#### ARTICLE 193.

##### Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

2.—Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international :

(a) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression "Taxe perçue" ou "Port payé";

(b) les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

(c) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

(d) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

(e) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

(f) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;

(g) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;

(h) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

(i) leur liste des pays éloignés et assimilés;

(j) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement;

(k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;

(l) leurs taxes postales intérieures.

3.—Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4.—Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

#### ARTICLE 194.

##### Statistique générale.

1.—Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the settlement accounts for the creditor and debtor Administrations. In such a case, the debtor Administration forwards to the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

## ARTICLE 193.

**Communications to be addressed to the International Bureau.**

1. Administrations forward to each other, through the medium of the International Bureau, three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines, with an indication of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid.
2. They must also communicate to the International Bureau :
  - (a) the phrase that they have adopted, under the provisions of Article 106, § 2, as the equivalent of the expression "*Taxe perçue*" or "*Port payé*";
  - (b) the reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and a statement of the services to which these rates are applicable;
  - (c) particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 37 and 77 of the Convention, they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services on which surtaxes are due;
  - (d) full information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal articles in their services;
  - (e) the number of Customs declarations required for packets addressed to their countries which are to be submitted to the Customs Authorities, and the language in which these declarations may be drawn up;
  - (f) information whether or not they admit articles liable to customs duty in correspondence prepaid at the letter or sample rate;
  - (g) a list of kilometric distances concerning land routes followed in their country by transit mails;
  - (h) a list of the lines of Packets leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distance and the duration of the voyage between the port of departure and each of the successive ports of call, the frequency of the service, and the countries to which the rates for sea transit must be paid if the Packets are used;
  - (i) their list of distant countries, etc.;
  - (j) their decision as regards the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Detailed Regulations;
  - (k) full information concerning their organisation and inland services;
  - (l) their inland postage rates.
3. Every modification to the information indicated in § 2 must be notified without delay.
4. Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

## ARTICLE 194.

**General Statistics.**

1. The International Bureau compiles general statistics for each year. To this end, Administrations send to it a series as complete as possible of statistical returns on forms identical with Forms C30 and C31 annexed. Table C30 is forwarded at the end of the month of July in each year; but the particulars included in Parts I, II and IV of this table are furnished only once every three years; Table C31 is also forwarded every three years, on the same date. The particulars furnished relate in every case to the preceding year.

2.—Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3.—Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5.—Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

#### ARTICLE 195.

#### Dépenses du Bureau international.

1.—Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs.

2.—L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

3.—Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les Administrations débitrices dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5 % l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4.—Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais :

1<sup>re</sup> classe : Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, Espagne, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Pologne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes ;

2<sup>e</sup> classe :—

3<sup>e</sup> classe : Ensemble des *Possessions des Etats-Unis d'Amérique*, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indo-chine, Ensemble des autres Colonies françaises, Ensemble des *Colonies britanniques, y compris les Territoires d'outre-mer, les Protectorats et les Territoires sous suzeraineté ou sous mandat*, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération Suisse, Tchéco-Slovaquie, Turquie, Royaume de Yougoslavie ;

4<sup>e</sup> classe : Danemark, Finlande, Hongrie, Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie ;

5<sup>e</sup> classe : Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Iran, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie ;

6<sup>e</sup> classe : Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Danzig, République Dominicaine, République de El Salvador, Equateur, Guatemala, République d'Haïti, République du Honduras, *Afrique orientale italienne*, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, Siam, République O. de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuëla ;

7<sup>e</sup> classe : Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies et Possessions italiennes autres que l'*Afrique orientale italienne*, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban), République de Libéria, Commonwealth des Philippines, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

2. Transactions which are recorded in detail are embodied in periodical statements based upon the actual records.

3. With regard to all other transactions, correspondence of all kinds is counted annually without distinction between letters, post-cards, commercial papers, printed papers, samples and small packets, and every three years, at least, the different classes of correspondence are counted. Each Administration fixes the time and duration of its counts.

4. In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with the proportions given by the last special statistics.

5. The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled up by each Administration. It furnishes to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

#### ARTICLE 195.

#### Expenses of the International Bureau.

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 350,000 francs annually.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenditure of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to other Administrations.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with § 2, must be repaid by the debtor Administrations with as little delay as possible, and at latest before the 31st of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due are chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the expiration of the period mentioned.

4. The countries of the Union are classified as follows, for the division of expenses :

1st class : Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, Italy, Japan, New Zealand, Poland, Union of Soviet Socialist Republics ;

2nd class :—

3rd class : the whole of the possessions of the United States of America, Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, the whole of the British Colonies, including the Overseas Territories, Protectorates and Territories under suzerainty or under Mandate, Mexico, Netherlands, Dutch East Indies, Roumania, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey, Kingdom of Yugoslavia ;

4th class : Denmark, Finland, Hungary, Eire, Chosen (Korea), Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania ;

5th class : Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Greece, Iran, Latvia, Morocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunis ;

6th class : Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Danzig (Free City), Dominican Republic, Republic of El Salvador, Ecuador, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Italian East Africa, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela ;

7th class : Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, the whole of the Spanish Colonies, Iraq, Iceland, the whole of the Italian Colonies and Possessions other than Italian East Africa, the whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Levant States under French mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, the Commonwealth of the Philippines, Republic of San Marino, State of the City of the Vatican, Yemen.

Dispositions finales.

ARTICLE 196.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

[Suivent les signatures.]



**Final Provisions.**

## ARTICLE 196.

**Entry into Force and Duration of the Detailed Regulations.**

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

*[Here follow the signatures.]*

ANNEXES



C1  
(Bégl, nre 110, 11, 1e al.)

DOUANE  
BUREAU  
(part. des ouvert. d'office)

# ANNEXES

Poids net.....  
Net weight.....  
Yatour.....  
Value.....

(Dimensions : 44 x 22 mm, contour vert)  
(Dimensions : 44 x 22 mm, contour vert)

C 1

(Règl., art. 110, § 1, 1<sup>er</sup> al.)

## DOUANE

(peut être ouvert d'office)

.....

A remplir seulement en cas d'absence de  
déclaration séparée ; sinon à détacher.

Nature de la marchandise.....

.....

Poids net.....

Valeur.....

.....

(Dimensions : 44 × 62 mm., couleur verte.)

C 1

(D.R., art. 110, § 1, 1st para.)

**CUSTOMS**

(may be opened officially)

To be filled in only in case of the absence of a separate declaration; otherwise to be detached

Nature of the goods.....

.....

Net weight.....

Value .....

.....

(Dimensions : 44 × 62 mm., green colour.)

(Règl., art. 110, § 1, 2<sup>e</sup>)

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

### DÉCLARATION EN DOUANE

M .....  
(Nom et adresse du destinataire)

ENVOIS		DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR avec indication précise de l'unité monétaire employée	POIDS		OBSERVATIONS
Nombre	Espèce			Brut Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :						

L'expéditeur :

....., le ..... 19.....

(Dimensions : 125 × 176 ou 148 × 210 mm.)

C 2

(D.R., art. 110, § 1, 2nd para.)

PLACE OF DESPATCH

PLACE OF DESTINATION

POSTAL ADMINISTRATION OF.....

### CUSTOMS DECLARATION

Mr. ....

(Name and address of the addressee)

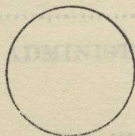
ARTICLES		STATEMENT OF CONTENTS	Value with precise indication of the monetary unit employed	WEIGHT		OBSERVATIONS
Number	Kind			Gross Grammes	Net Grammes	
1	2	3	4	5	6	7
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 15%;">Country of origin or of manufacture of the goods :</div> <div style="width: 85%; border-bottom: 1px solid black;"></div> </div>						

Sender :

(Dimensions : 125 x 176 or 148 x 210 mm.)

CUPON

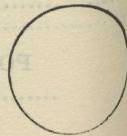
Timbre du bureau d'origine



L'expéditeur d ..... \*)  
N° .....  
avec valeur déclarée de .....  
déposé..... à .....  
pour M.....  
à .....  
a payé les droits indiqués au verso.

PAYS D'ORIGINE.....

Timbre du bureau d'origine



BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT

L.....\*) N°..... de..... avec valeur déclarée de Fr....., expédié..... par..... à ..... à l'adresse de ..... à ..... (Lieu de destination) (Rue et numéro) doit être remis franc ..... de tous droits.

(Signature de l'expéditeur)

A renvoyer au bureau d..... (Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule doit être renvoyée.) \*) Indiquer la nature de l'objet.

(Dimensions : 105 x 148 mm., couleur jaune)

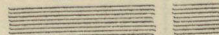
(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

DÉTAIL DES DROITS DUS (dans la monnaie du pays destinataire)

Droit de commission ...	.....	.....
Droits de douane ...	.....	.....
Droit de dédouanement ...	.....	.....
Autres frais ...	.....	.....
<b>Total</b> .....	.....	.....

TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS

(Voir le détail sur le coupon) en chiffres arabes



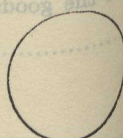
(dans la monnaie du pays de destination de l'envoi)

en chiffres arabes

soit

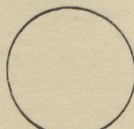
(à convertir par l'Administration d'origine de l'envoi)

Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais



soit \*) .....

Timbre du bureau recouvrant



\*) Dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi.

Date de l'avance

N° du registre

Bureau qui a fait l'avance

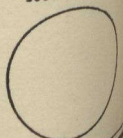
Signature de l'agent

Registre d'arrivée

N° .....

Converti par (Signature de l'agent)

Timbre du bureau recouvrant

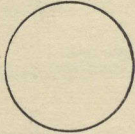




C 3 (Front)  
(D.R., art. 111, § 2)

COUPON

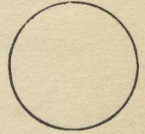
Stamp of office of origin



The sender of..... \*)  
No. ....  
insured for .....  
posted..... at.....  
for M.....  
at .....  
has paid the charges indicated over-leaf.

COUNTRY OF ORIGIN.....

Stamp of office of origin



FRANKING NOTE

The.....\*) No..... from..... insured for Fr....., despatched..... by..... at ..... to the address of..... at ..... (Place of destination) (Street and number) must be delivered free of all charges.

(Signature of sender)

To be returned to the office of..... (Indicate the name of the office charged with the recovery of the charges or, if occasion arises, that of the office to which the form must be returned. \*) Indicate the nature of the article.

(Dimensions : 105 x 148 mm., yellow colour)

(Must be printed in the contrary direction to the front)

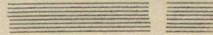
C 3 (Back)

DETAILS OF CHARGES DUE  
(in the money of the country of destination)

Commission fee ... ..		
Customs duty ... ..		
Customs clearance fee ... ..		
Other charges ... ..		
<b>Total</b> .....		

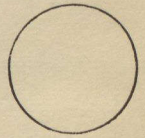
TOTAL OF THE CHARGES EXPENDED

(See details on the coupon) in Arabic figures



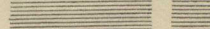
(in the money of the country of destination of the article)

Stamp of the office which has advanced the charges.



in Arabic figures

Or



(to be converted by the Administration of origin of the article)

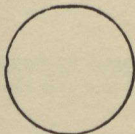
Date of the advance

No. of the register

Office which has made the advance

Signature of the official

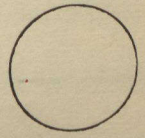
Stamp of the recovering office.



Register of arrival

Converted by (Signature of the official)

Stamp of the recovering office



No. ....

\*) In the money of the country of origin of the article.





C 5 (Recto)  
(Règl., art. 128, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

(A remplir par le bureau d'origine)

Envoi recommandé (.....) <sup>1)</sup> <sup>2)</sup>

Lettre }  
Boîte } avec valeur déclarée de ..... <sup>2)</sup>  
Colis }

Mandat de poste de .....

déposé... au bureau de poste d.....

le ..... 19..... sous le N°.....

expédié... par M.....

et adressé... à M.....

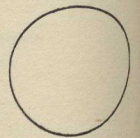
à .....

<sup>1)</sup> Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).

<sup>2)</sup> Biffer les indications inutiles.

Timbre du bureau renvoyant l'avis

AVIS DE { RÉCEPTION <sup>2)</sup>  
PAYEMENT



(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)

M.....

.....

à .....

(Lieu de destination, en gros caractères)

.....

(Rue et numéro)

.....

(Pays de destination)

Service des postes

(Dimensions : 105 x 148 mm., couleur rouge clair)

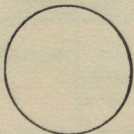
C 5 (Verso)

Le soussigné déclare que l'envoi mentionné d'autre part le mandat

a été dûment <sup>livré</sup> / <sup>payé</sup> le ..... 19.....

Signature <sup>1)</sup>

Timbre du bureau destinataire



du destinataire :

de l'agent du bureau destinataire :

.....

.....

<sup>1)</sup> Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

C 5 (Front)  
(D.R., art. 128, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

(To be filled in by the office of origin)

Registered article (.....) <sup>1)</sup> <sup>2)</sup>

Letter } insured for ..... <sup>2)</sup>  
Box }  
Parcel }

Postal money order for ..... <sup>2)</sup>

posted at the office of .....

on ..... 19..... under No. ....

sent by M.....

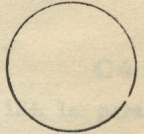
and addressed to M.....

at .....

- <sup>1)</sup> Indicate in parenthesis the nature of the article (letter, printed paper, etc.).
- <sup>2)</sup> Strike out indications not required.

Stamp of the office  
forwarding the advice

ADVICE OF { DELIVERY <sup>2)</sup>  
PAYMENT



(To be filled in by the sender, who will indicate below his full address.)

M .....

at .....  
(Place of destination in block letters)

.....  
(Street and number)

.....  
(Country of destination)

Postal Service

(Dimensions : 105 × 148 mm., light red colour.)

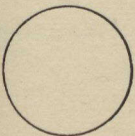
C 5 (Back)

The undersigned states that the article  
the money order mentioned overleaf

was duly delivered on the ..... 19.....  
paid

Signature <sup>1)</sup>

Stamp of the office  
of destination

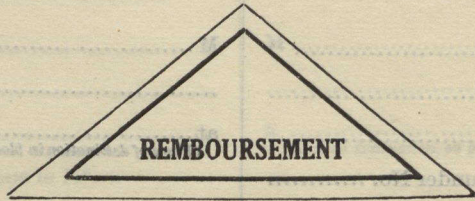


of the addressee :

of the official of the office of destination :

.....

<sup>1)</sup> This advice must be signed by the addressee or, if the regulations of the country of destination so provide, by the official of the office of destination and then sent by first mail directly to the sender.

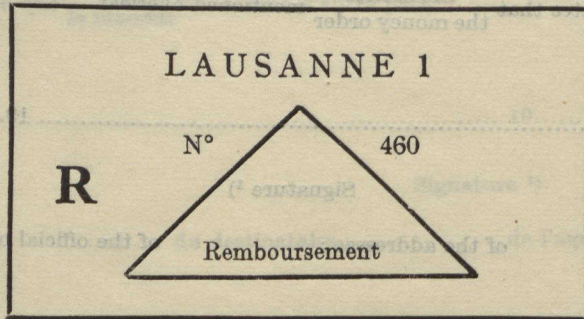


(Dimensions : hauteur 18 mm., base 37 mm., couleur orange)

C6

(Règl., art. 131, 1er al.)

(Dimensions : 105 x 118 mm., light red colour)

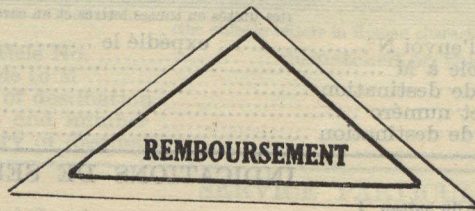


(Le triangle en couleur orange)

C7

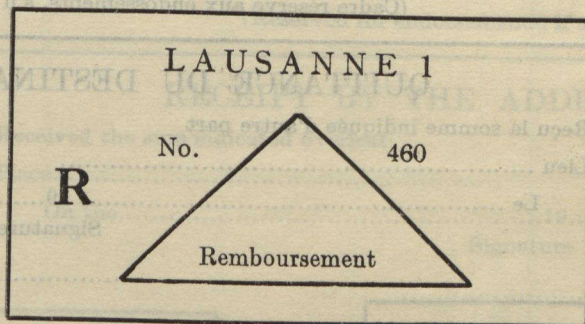
(Règl., art. 131, 2° al.)

**C6**  
 (D.R., art. 131, 1st para.)



(Dimensions : height 18 mm., base 37 mm., orange colour.)

**C7**  
 (D.R., art. 131, 2nd para.)



(The triangle in orange colour.)

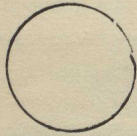
**COUPON**  
(Peut être détaché par le destinataire du mandat)

Montant du remboursement en chiffres arabes

\_\_\_\_\_

pour l'envoi N° .....  
déposé le ..... 19...  
à .....  
par M.....  
à l'adresse de.....  
à .....

Timbre du bureau d'émission



Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement .....  
Service des objets de correspondance

**MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL**

de la somme de \_\_\_\_\_  
(en chiffres arabes)

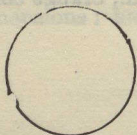
\_\_\_\_\_

(les unités en toutes lettres et en caractères latins)

Pour l'envoi N° ..... expédié le ..... 19...  
Payable à M .....  
Lieu de destination .....  
Rue et numéro .....  
Pays de destination .....

**INDICATIONS DE SERVICE<sup>1)</sup>**

Timbre du bureau d'émission



} d'émission	Numéro	.....
	Date	.....
	Bureau	.....
	Pays	.....

Signature de l'agent qui a dressé le mandat :

Somme versée

\_\_\_\_\_

(Monnaie du pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)

<sup>1)</sup> Indications à remplir par l'Administration destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.

(Dimensions : 114 × 162 ou 105 × 148 mm., couleur vert clair)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

**QUITTANCE DU DESTINATAIRE**

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu .....

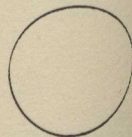
Le ..... 19.....

Signature du destinataire : .....

Registre d'arrivée

N° .....

Timbre du bureau payeur





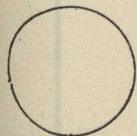
C 8 (Front)  
(D.R., art. 132, 1st para.)

**COUPON**  
(May be detached by the addressee of the money order)

Amount of the trade charge in Arabic figures

for the article No. ....  
posted on the ..... 19....  
at .....  
by M. ....  
to the address of .....

Stamp of issuing office



Country of destination of the article marked with a trade charge .....  
Letter service

**INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER**

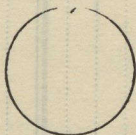
for the sum of \_\_\_\_\_  
(in Arabic figures)

(the units in letters in Roman characters)

for article No. .... despatched on the ..... 19....  
payable to M .....  
Place of destination .....  
Street and number .....  
Country of destination .....

**SERVICE PARTICULARS<sup>1)</sup>**

Stamp of office of issue



Number } .....  
Date } .....  
Office } .....  
Country } .....  
Signature of the official preparing the money order

Sum collected



(Money of the country of destination of the article marked with a trade charge.)

<sup>1)</sup> Particulars to be filled in by the Administration of destination of the article after collection of the amount of the trade charge.

(Dimensions : 114 × 162 or 105 × 148 mm., light green colour.)

C 8 (Back)

(Reserved for endorsements, if any)

**RECEIPT BY THE ADDRESSEE**

Received the sum indicated overleaf

Place .....

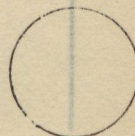
On the ..... 19.....

Signature of the addressee : .....

Register of arrival

No. ....

Stamp of paying office







C 10 (Recto)  
(Règl., art. 148, § 1.)

Peut être ouvert par le bureau distributeur  
Montant des taxes à percevoir.....

Timbre à date

SERVICE DES POSTES



M.....  
(Nom du destinataire ou nom du navire, de l'agent au bureau de voyage, etc.)

Aux soins de .....

.....  
(Rue et numéro)

.....  
(Bureau de destination)

.....  
(Pays de destination)

(Dimensions : 162 × 229 mm.)

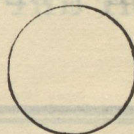
C 10 (Verso)

A présenter ouvert  
au bureau de poste.

C 10 (Front)  
(D.R., art. 148, § 1)

May be opened by the office of delivery  
Total of charges to be collected.....

Date Stamp.



POSTAL SERVICE

M .....  
(Name of the addressee or name of the ship, tourist agent, etc.)

Care of .....

.....  
Street and number)

.....  
(Office of destination)

.....  
(Country of destination)

Dimensions : 162 x 229 mm.)

C 10 (Back)

To be presented  
open at the Post Office.

ADMINISTRATION DES POSTES

C 11 (Recto)  
(Règl., art. 150, § 1)

d.....

BUREAU d .....

DEMANDE <sup>1)</sup> DE { RETRAIT <sup>2)</sup>  
MODIFICATION D'ADRESSE <sup>2)</sup>  
MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT <sup>2)</sup>

adressée à .....

DEMANDE PAR VOIE POSTALE

(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du requérant)

I. DEMANDE DE RETRAIT <sup>2)</sup>

Prière de renvoyer au bureau d..... (d'origine)  
pour être remis à l'expéditeur l..... (nature de l'objet)  
numéro ..... adressé ..... à votre bureau le ..... 19..... et  
dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE <sup>2)</sup>

Prière de substituer ..... (telle indication)  
à ..... (telle autre indication) sur la suscription  
de l..... (nature de l'objet) numéro.....  
adressé..... à votre bureau le ..... 19..... du bureau d.....  
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.

III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT <sup>2)</sup>

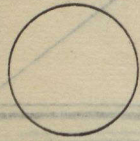
Prière <sup>2)</sup> { d'annuler  
de réduire à } ..... le remboursement grevant  
de porter à ..... (montant, les unités en toutes lettres)  
l..... numéro ..... du bureau d.....  
(nature de l'objet)  
adressé..... le ..... 19..... à .....  
(adresse exacte du destinataire)  
et dont la suscription est conforme au fac-similé ci-joint.  
Ci-joint le mandat de remboursement rectifié <sup>3)</sup>.

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Timbre du bureau

Le Chef du bureau  
d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :



<sup>1)</sup> Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.  
<sup>2)</sup> Biffer les indications inutiles.  
<sup>3)</sup> Biffer l'indication, s'il y a lieu.

POSTAL ADMINISTRATION

C 11 (Front)  
(D.R., art. 150, § 1)

OFFICE of.....

REQUEST BY TELEGRAPH

REQUEST 1) FOR { WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE 2)  
ALTERATION OF ADDRESS 2)  
ALTERATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE  
CHARGE 2)

addressed to .....

REQUEST BY POST

(Note to be sent in a registered cover and at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE 2)

Please return to the office of ..... (of origin)  
to be delivered to the sender the ..... (nature of article)  
number ..... addressed ..... to your office on the ..... 19..... and  
the address of which agrees with the facsimile attached.

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS 2)

Please substitute ..... (such particulars)  
for ..... (such other particulars) in the address  
of the ..... (nature of article) number .....  
addressed to your office on the ..... 19..... from the office of .....  
and the address of which agrees with the facsimile attached.

III. REQUEST FOR THE CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE 2)

Please 1) { cancel  
reduce to  
increase to } ..... the trade charge marked on  
the ..... (amount, to be written in words)  
..... number ..... of the office of .....  
..... (nature of article)  
addressed ..... on the ..... 19..... to .....  
..... (exact address of addressee)

and the address of which agrees with the facsimile attached.  
The corrected Trade Charge Money Order is attached 3)

....., the ..... 19... .., the ..... 19...

Office stamp

Official in charge of the office  
issuing the request :

Signature of the sender :

- 1) Strike out the front or the back of the form as the case may be.
- 2) Strike out particulars not required.
- 3) Strike out if necessary.

## DEMANDE PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE (Télégramme aux frais du réclamant)

### I. DEMANDE DE RETRAIT <sup>1)</sup>

Renvoyer (tel objet) ..... (numéro) .....  
adressé ..... le ..... 19..... à (adresse exacte du destinataire)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature) .....

Postes  
(sans signature)

### II. DEMANDE DE MODIFICATION D'ADRESSE <sup>1) 2)</sup>

Substituer (telle indication) ..... à (telle autre indication) .....  
l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs à recouvrer) ..... SUR (nature de l'objet, bordereau d'un envoi avec valeurs à recouvrer) .....  
adressé ..... le ..... (numéro) ..... 19..... à (adresse exacte du destinataire)

(Description : Indication éventuelle de l'expéditeur, format et couleur de l'envoi, cachet éventuel, annotations et signes de toute nature) .....

Postes  
(sans signature)

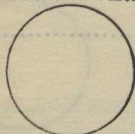
### III. DEMANDE D'ANNULATION OU DE MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT <sup>1) 2)</sup>

<sup>1)</sup> { Annuler remboursement .....  
Réduire à .....  
Porter à ..... (montant, les unités en toutes lettres) ..... remboursement

(nature de l'objet) ..... numéro .....  
adressé ..... le ..... 19..... à (adresse exacte du destinataire)

Postes  
(sans signature)

Timbre du bureau



Le Chef du bureau  
d'où émane la demande :

Signature de l'expéditeur :

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

<sup>2)</sup> Il ne peut être satisfait, le cas échéant, à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.



REQUEST BY TELEGRAPH  
(Telegram at the expense of the applicant)

I. REQUEST FOR WITHDRAWAL OF CORRESPONDENCE <sup>1)</sup>

Return (such an article).....(number).....  
addressed ..... on the ..... 19.....  
..... to (exact address of the addressee).....

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind)

Post office  
(without signature)

II. REQUEST FOR ALTERATION OF ADDRESS <sup>1) 2)</sup>

Substitute (particulars)..... for (other  
particulars)..... on (nature of  
article, list relating to an article with money to be collected).....  
addressed .....(number).....  
to (exact address of the addressee)..... on the ..... 19.....

(Description : Particulars of the sender, form and colour of the packet, seal (if any), annotations and signs of every kind)

Post office  
(without signature)

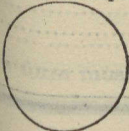
III. REQUEST FOR THE CANCELLATION OR ALTERATION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE <sup>1) 2)</sup>

Cancel Trade Charge  
Reduce to ..... the Trade Charge on  
Increase to ..... (amount, to be written in words)

(nature of article)..... number.....  
addressed ..... on the ..... 19..... to (exact address  
of the addressee).....

Post office  
(without signature)

Office stamp



Official in charge of the Office  
issuing the request :

Signature of the sender

<sup>1)</sup> Strike out particulars not required.  
<sup>2)</sup> This request may only be complied with, if occasion arises, after receipt of the facsimile by post.

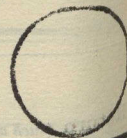
C 12 (Recto)  
(Règl., art. 152, § 1)

Timbre du bureau  
expéditeur de la demande

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....



## RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

### I. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE RÉCLAMANT (EXPÉDITEUR OU DESTINATAIRE)

Demandes 1	Réponses 2
a) Nature de l'envoi ( <i>lettre, carte postale, papiers d'affaires, journal ou autre imprimé, échantillon ou petit paquet</i> ).	.....
b) Adresse portée sur l'envoi.	.....
c) Quelle est l'adresse exacte du destinataire ?	.....
d) L'envoi était-il volumineux ?	.....
e) Que renfermait-il ? ( <i>Signalement aussi exact et complet que possible.</i> )	.....
f) Date précise ou approximative du dépôt à la poste.	.....
g) Nom et domicile de l'expéditeur.	.....
h) En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'expéditeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé ?	.....

### II. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR L'EXPÉDITEUR

- i) L'envoi était-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés ?  
.....
- j) Date et heure du dépôt à la poste.  
.....
- k) Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte ? Dans ce dernier cas, à quelle boîte ?  
.....
- l) Le dépôt a-t-il été effectué par l'expéditeur lui-même ou par un tiers ? Dans ce dernier cas, par quelle personne ?  
.....

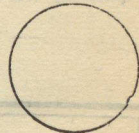
m) Renseignements particuliers du bureau d'origine  
.....  
.....

La présente formule doit être renvoyée à .....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 12 (Front)  
(D.R., art. 152, § 1)

Stamp of  
despatching office



POSTAL ADMINISTRATION

OFFICE of.....

### APPLICATION FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET

#### I. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE APPLICANT (SENDER OR ADDRESSEE)

Questions  
1

Answers  
2

a) Nature of the article (*letter, post-card, commercial papers, newspaper or other printed paper, sample or small packet.*)

b) Address on the postal packet.

c) What is the exact address of the addressee ?

d) Was the postal packet bulky ?

e) What were the contents ? (*They should be described as fully as possible.*)

f) Exact or approximate date of posting.

g) Name and address of the sender.

h) If found, should the postal packet be sent to the sender or to the addressee ?

#### II. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE SENDER

i) Was the postage prepaid on the packet and, if so, what was the value of the stamps affixed ?

j) Date and hour of posting.

k) Was it handed over the counter or posted in a letter-box ? In the latter case, in what box ?

l) Was the posting effected by the sender himself or by another person ? If by another person, by whom ?

m) Special information from the office of origin .....

This form must be returned to .....

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

III. RENSEIGNEMENTS À FOURNIR PAR LE DESTINATAIRE EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN ENVOI ORDINAIRE NON PARVENU

Demandes 1	Réponses 2
<p>n) L'envoi est-il parvenu au destinataire ?</p> <p>o) Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile ?</p> <p>p) A qui sont-elles confiées dans le premier cas ?</p> <p>q) Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service, ou bien déposées dans une boîte particulière ? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée ?</p> <p>r) La perte de correspondances s'est-elle déjà produite souvent ? Dans l'affirmative, indiquer la provenance des correspondances perdues.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>s) Renseignements particuliers du bureau de destination.</p> <p>La présente formule doit être renvoyée à .....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

C 12 (Back)

III. PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE ADDRESSEE WHEN APPLICATION IS MADE FOR A MISSING UNREGISTERED POSTAL PACKET.

Questions  
1

Answers  
2

- a) Has the postal packet reached the addressee ?
- b) Are the addressee's letters generally called for at a Post Office, or delivered at his house ?
- c) In the former case, to whom are they handed ?
- d) In the latter case, are they delivered directly to the addressee or to a person in his service, or are they delivered into a letter-box ? If into a box, is the box a locked one and regularly cleared ?
- e) Are the losses of the addressee's letters of frequent occurrence ? If so, indicate the origin of the missing correspondence.

a) Special information from the office of destination.

This form must be returned to .....

C 13 (Recto)  
(Règl., art. 153, § 1)

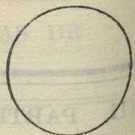
ADMINISTRATION DES POSTES

Timbre du bureau d'origine

d.....

### RÉCLAMATION

BUREAU d.....



A remplir dans le service d'origine

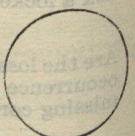
d'un envoi recommandé (.....) (a) remboursement (.....)  
 ou d'une <sup>lettre</sup>/<sub>boîte</sub> de valeur déclarée de (.....) (b) remboursement (.....)  
 contenant (.....)  
 déposé..... par M..... le ..... 19.....  
 sous le N° ..... au bureau d..... à l'adresse suivante :  
 .....  
 .....  
 et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception .....

A remplir dans le service de destination

en cas de distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le ..... 19.....  
 Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur de l'envoi par le mandat N° ..... le ..... 19.....  
 Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d..... par le mandat N° ..... le ..... 19.....  
 Le montant du remboursement a été mis en compte courant postal le..... 19.....  
 Le Chef du bureau distributeur :  
 .....

Timbre du bureau distributeur



en cas de non-distribution

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné .....  
 est encore en instance au bureau d.....  
 a été renvoyé au bureau d'origine le ..... 19.....  
 a été réexpédié le ..... 19..... à .....  
 n'est pas parvenu au bureau de destination. La déclaration du destinataire est ci-jointe.  
 Le Chef du bureau distributeur :  
 .....

Timbre du bureau distributeur



- (a) Lettre, imprimé, échantillon, etc.
- (b) Montant de la valeur déclarée.
- (c) Description du contenu, autant que possible.
- (d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau d'origine ; mentionner l'adresse exacte et complète.
- (e) Biffer, le cas échéant.
- (f) Indiquer l'adresse exacte et complète.

POSTAL ADMINISTRATION

C 13 (Front)
(D.R., art. 153, § 1)

Stamp of the office of origin



OFFICE of.....

CLAIM

for a registered (.....) (a) trade charge (.....)
or of a letter insured for (.....) (b) trade charge (.....)
containing (.....) (c)
posted by M..... on the ..... 19...
under No. .... at the office of ..... to the following address :
.....
..... (d)
and in respect of which an advice of delivery was applied for ..... (e)

in case of delivery

Stamp of the office of delivery



The undersigned declares that the article mentioned above was duly delivered to the proper person
on the ..... 19.....
The amount of the Trade Charge has been forwarded to the sender of the
packet by Money Order No. .... on the ..... 19.....
The amount of the Trade Charge has been forwarded to the Postal Cheque
Office at ..... by Money Order No. .... on the ..... 19.....
The amount of the Trade Charge has been placed in the Postal Cheque
Account on the ..... 19.....
Official in charge of the delivering office :
.....

in case of non-delivery

Stamp of the office of delivery



The undersigned declares that the article mentioned above .....
still lying undelivered at the office of .....
was returned to the office of origin on the ..... 19.....
was redirected on the ..... 19..... to ..... (f)
has not been received at the office of destination. The declaration of the addressee is annexed.
Official in charge of the delivering office :
.....

- (a) Letter, printed paper, sample, etc.
(b) Amount of insured value.
(c) Description of the contents, as far as possible.
(d) To be filled in by the sender or, if omitted by him, by the office of origin; exact and full address to be given.
(e) Strike out if this does not apply to the case.
(f) Indicate exact and full address.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

C 13 (Verso)

À REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OÙ LE SORT DE L'ENVOI NE PEUT ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

A remplir dans le service d'origine.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Signature :

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Signature :

A remplir dans les services intermédiaires.

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Signature :

L'envoi désigné d'autre part a été inséré dans la dépêche du bureau d'échange d..... du..... 19..... (.....<sup>e</sup> envoi) pour le bureau d'échange d.....

Timbre du bureau

Il a été inscrit sous le N°..... du tableau V de la feuille d'avis ou de la liste spéciale. de la feuille d'envoi.

Signature :

RÉPONSE DÉFINITIVE

L'Administration destinataire ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Administration suivante.



C 13 (Back)

of the country of origin.

TO BE FILLED IN ONLY WHEN THE DISPOSAL OF THE ARTICLE CANNOT BE ESTABLISHED BY THE ENQUIRIES INDICATED ON THE OTHER SIDE

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the..... 19..... (.....despatch) for the office of exchange of.....

Office stamp

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the..... 19..... (.....despatch) for the office of exchange of.....

Office stamp

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the..... 19..... (.....despatch) for the office of exchange of.....

Office stamp

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

The article described on the other side was included in the mail from the office of exchange of..... of the..... 19..... (.....despatch) for the office of exchange of.....

Office stamp

It was entered under No..... on table V of the letter bill or on the special list. on the despatch list.

Signature :

FINAL REPLY

of the Administration of destination or, as the case may be, of the intermediate Administration which cannot establish the regular transmission of the article under enquiry to the next Administration.

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

BUREAU d .....

C14

(Règl., art. 156, lettre a)

Timbre du bureau  
expéditeur

## AVIS DE L'ENVOI

sous recommandation d'office, de l'objet de correspondance décrit ci-après paraissant revêtu d'un timbre-poste frauduleux ou d'une empreinte contrefaite de { machine à affranchir<sup>1)</sup>.  
presse d'imprimerie<sup>1)</sup>.

Nature de l'objet	Bureau d'origine et date d'expédition	Copie textuelle de l'adresse	Indication de l'irrégularité présumée	Observations
1	2	3	4	5

1) Biffer la mention inutile.

Le Chef du bureau :  
.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

C14

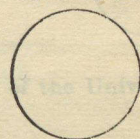
(D.R., art. 156 (a) )

Stamp of the  
despatching office

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

OFFICE .....



ADVICE OF DESPATCH

under official registration, of the article of correspondence hereafter described, which apparently bears a fraudulent postage stamp or a counterfeit impression of { a franking machine<sup>1</sup>.  
the printing press<sup>1</sup>).

Nature of article 1	Office of origin and date of despatch 2	Copy of address 3	Particulars of irregularity 4	Observations 5

<sup>1</sup>) Strike out if not required.

Official in charge of the Office

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

(Règl., art. 156, lettre

Timbre du bureau de destination

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

PROCÈS-VERBAL

dressé à.....par application de l'article 81 de la Convention postale universelle et de l'article 156 de son Règlement.

EMPLOI D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX OU D'UNE EMPREINTE CONTREFAITE

DE { MACHINE À AFFRANCHIR.<sup>1)</sup> presse d'imprimerie.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup>Biffer, suivant le cas, l'une ou l'autre de ces indications.

L'an mil neuf cent....., le..... 19.....

Nous soussigné,..... des postes à....., agissant

en vertu de l'article 81 de la Convention postale universelle et de l'article 156 de son Règlement

et assistant à la vérification d.....<sup>2)</sup> expédié..... le..... 19.....

<sup>2)</sup>Nature de l'envoi (lettre, papiers d'affaires, imprimé, échantillon etc.).

d ..... à l'adresse de M.....

à....., pesant..... et affranchi.....

à raison de....., avons constaté que cet envoi

était revêtu<sup>1)</sup> { d'un timbre-poste présumé frauduleux, d'une empreinte contrefaite de machine à affranchir, d'une empreinte contrefaite de presse d'imprimerie, ce qui constitue la contravention prévue par l'article 81 de la Convention.

<sup>3)</sup>Nom et adresse du contrevenant (s'il habite une grande ville, indiquer la rue et le numéro de la maison).

Le destinataire nous a déclaré<sup>1)</sup> { que l'expéditeur est M<sup>3)</sup>..... que l'expéditeur lui est inconnu. qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur.

En conséquence,

<sup>1)</sup> { nous lui avons remis ..... nous avons saisi..... à l'effet de l..... transmettre à l'Administration des postes d.....

De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 81 de la Convention et à l'article 156 du Règlement susmentionné

Signature du destinataire ou de son fondé de pouvoir :

Signature de l'agent du bureau de destination :

C 15

(D.R., art. 156 (b))

Date stamp of Office of delivery

DECLARATION

drawn up at.....in application of Article 81 of the Universal Postal Convention and of Article 156 of its Detailed Regulations.

USE OF A FRAUDULENT POSTAGE STAMP OR OF A COUNTERFEIT IMPRESSION

OF { A FRANKING MACHINE. 1) THE PRINTING PRESS. 1)

In the year nineteen hundred....., the.....19..... I, the undersigned .....at ....., acting by virtue of Article 81 of the Universal Postal Convention and Article 156 of its Detailed Regulations, and being present at the verification of ..... 2) despatched..... on the .....19..... from..... addressed to M..... at....., weighing..... and prepaid to the amount of.....hereby depose that this postal packet bore 1) { a postage stamp presumed to be fraudulent, a counterfeit impression of a franking machine, a counterfeit impression of the printing press, } constituting the contravention mentioned in Article 81 of the Convention.

The addressee has declared to me 1) { that the sender is M 3)..... that the sender is unknown to him. that he refuses to divulge the name of the sender.

Consequently,

1) { I have delivered to him..... I have seized..... in order to transmit it to the Postal Administration of.....

Whereof I have, in single copy, drawn up the present declaration in order that effect may be given to Article 81 of the Convention and to Article 156 of the Detailed Regulations above mentioned.

Signature of addressee or his attorney :

Signature of the official at the Office of destination :

PAYS D'ORIGINE

C 16  
(Règl., art. 157, § 1)  
PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau expéditeur

FEUILLE D'AVIS

Timbre du bureau destinataire

Dépêche (.....<sup>e</sup> envoi) du bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....  
expédiée le.....19....., à..... h.....m.

I. ENVOIS ORDINAIRES par exprès <sup>1)</sup> par avion <sup>1)</sup> <sup>1)</sup> Souligner la mention valable.	
II. NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS	
Numéro d'ordre de la dépêche.....	
Paquebot .....	
Viâ.....	
Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés).....	
III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS	
Sacs } contenant des envois recommandés	Nombre
Paquets } .....	.....
Listes spéciales d'objets recommandés.....	.....
Total des envois recommandés.....	.....
Sacs } contenant des envois avec valeur déclarée	.....
Paquets } .....	.....
Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée	.....
Total des envois avec valeur déclarée.....	.....
IV. INDICATIONS DE SERVICE	
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice, y compris les sacs pour les objets recommandés et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs.....	Nombre
Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire .....	.....

V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS (S'il n'y a pas d'objets recommandés, porter la mention " Néant ")			
N° d'ordre	Bureau d'origine	N° d'ordre de l'envoi	Observations
1	2	3	4
1	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....
7	.....	.....	.....
8	.....	.....	.....
9	.....	.....	.....
10	.....	.....	.....
11	.....	.....	.....
12	.....	.....	.....
13	.....	.....	.....
14	.....	.....	.....
15	.....	.....	.....

VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE		
Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets
1	2	3
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire

COUNTRY OF ORIGIN

C16  
(D.R., art. 157, § 1)  
COUNTRY OF DESTINATION

LETTER BILL

Stamp of receiving office

Mail (.....despatch) from the office of exchange of.....  
for the office of exchange of.....  
despatched on.....19....., at.....h. ....m.

I. UNREGISTERED ARTICLES.

by express<sup>1)</sup> by air mail<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> The relative entry to be underlined

II. NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS.

Serial number of the mail.....  
Ship.....  
Via.....  
Number of bags composing the mail (including the bags containing returned empty bags).....

III. SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ARTICLES.

Bags	} containing registered articles	Number
Packets		
Separate lists of registered articles .....		
Total of registered articles.....		
Bags	} containing insured articles	Number
Packets		
Despatch lists of insured articles.....		
Total of insured articles.....		

IV. OFFICIAL NOTES.

Bags used for making up the mail belonging to the Administration of origin, including bags containing registered articles and those enclosed in sacs <i>collecteurs</i> .....	Number
Bags returned empty belonging to the Administration of destination.....	

V. LIST OF REGISTERED ARTICLES.

(If there are no registered articles, write the word "Neant") (Nil).

No.	Office of origin	Registration No. of the article	Observations
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

VI. CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL.

Office of origin	Office of destination	No. of bags or packets
1	2	3

Despatching officer :

Receiving officer :

C 17

(Règl., art. 157, § 2, lettre c)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

LISTE SPÉCIALE N°.....

Timbre du bureau expéditeur

des envois recommandés de la dépêche N°..... (.....° envoi)

Timbre du bureau destinataire

d..... pour.....

N° d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'ordre de l'envoi 3	Observations 4	N° d'ordre 1	Bureau d'origine 2	Numéro d'ordre de l'envoi 3	Observations 4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

L'agent du bureau d'échange expéditeur :

L'agent du bureau d'échange destinataire :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)



C 17

(D.R., art. 157, § 2 (c))

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

SPECIAL LIST No.....

Stamp of despatching office

Stamp of receiving office

of registered articles included in the mail No..... (...despatch)

from..... for.....

No.	Office of posting	Registration No.	Observations	No.	Office of posting	Registration No.	Observations
	2	3	4	1	2	3	4
1				31			
2				32			
3				33			
4				34			
5				35			
6				36			
7				37			
8				38			
9				39			
10				40			
11				41			
12				42			
13				43			
14				44			
15				45			
16				46			
17				47			
18				48			
19				49			
20				50			
21				51			
22				52			
23				53			
24				54			
25				55			
26				56			
27				57			
28				58			
29				59			
30				60			

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

C 18

(Règl., art. 162, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

CORRESPONDANCE AVEC L'ADMINISTRATION

d .....

d .....

BUREAU d .....

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau expéditeur du bulletin

Timbre du bureau destinataire du bulletin

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche No. .... du bureau d'échange d. .... pour le bureau d'échange d. ....

.....e expédition du ..... 19....., à..... h.....

ERREURS OU IRRÉGULARITÉS DIVERSES

(Manque de la dépêche, manque d'envois recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, sac déchiré ou en mauvais état, etc.)

Table with 2 columns and 20 rows for recording errors or irregularities.

....., le.....19..... Les agents du bureau d'échange destinataire de la dépêche :

....., le.....19..... Vu et accepté: Le Chef du bureau d'échange expéditeur de la dépêche :

C 18  
§ 1)  
TION

C 18

(D.R., art. 162, § 1)

CORRESPONDENCE WITH THE POST OFFICE

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

OFFICE of .....

VERIFICATION NOTE

Stamp of the  
receiving office  
of the V.N.

Stamp of the  
despatching office  
of the V.N.

for the verification and correction of errors and irregularities of all  
kinds observed in the mail No. ....  
from the office of exchange of.....  
for the office of exchange of.....

.....despatch of the.....19..... at.....

ERRORS OR IRREGULARITIES

(Non-receipt of the mail, non-receipt of registered articles or of the letter bill, mail tampered with, bag torn or in bad condition, etc.)

I. Récépissé des envois recommandés		II. Récépissé des envois recommandés	
N°	Description	N°	Description
1		1	
2		2	
3		3	
4		4	
5		5	
6		6	
7		7	
8		8	
9		9	
10		10	
11		11	
12		12	
13		13	
14		14	
15		15	

....., the.....19....., the.....19.....

Officers receiving the mail :

Seen and accepted :  
The Chief of the office despatching the mail :

(Dimensions : 148 x 210 mm.)

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire

FEUILLE D'AVIS

Dépêche (.....<sup>e</sup> envoi) du bureau d'échange d.....  
 pour le bureau d'échange d.....  
 expédiée le ..... 19....., à..... h..... m.

Transit en dépêches closes	Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
		ne dépasse pas 5 kg (sacs légers)	dépasse 5 kg sans excéder 15 kg (sacs moyens)	dépasse 15 kg sans excéder 30 kg (sacs lourds)
	L. C.			
	A. O.			
Nombre de sacs exempts de frais de transit.....				

I. ENVOIS ORDINAIRES

par exprès <sup>1)</sup> par avion <sup>1)</sup>  
<sup>1)</sup> Souligner la mention valable.

II. NUMÉRO DE LA DÉPÊCHE ET NOMBRE DES SACS.

Numéro d'ordre de la dépêche.....  
 Paquebot.....  
 Via.....  
 Nombre des sacs composant la dépêche (y compris les sacs contenant les sacs vides renvoyés).....

V. LISTE DES ENVOIS RECOMMANDÉS<sup>1)</sup>  
 (S'il n'y a pas d'objets recommandés, porter la mention " Néant ")

N° d'ordre	Bureau d'origine	Numéro de l'envoi	Observations
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

III. RÉCAPITULATION DES ENVOIS INSCRITS

	Nombre
Sacs contenant des envois recommandés.....	
Paquets contenant des envois recommandés.....	
Listes spéciales d'objets recommandés.....	
Total des envois recommandés.....	
dont..... "A.O." et..... "Exempt" dans les sacs "ad hoc" <sup>1)</sup> .....	
Sacs contenant des envois avec valeur déclarée.....	
Paquets déclarée.....	
Feuilles d'envoi d'objets avec valeur déclarée.....	
Total des envois avec valeur déclarée.....	

<sup>1)</sup> Ne remplir que lorsque les envois recommandés "A.O." et "Exempt" (art. 76 de la Convention) ont été insérés dans les sacs "ad hoc" (art. 165, § 2, du Règlement de la Convention).

IV. INDICATIONS DE SERVICE

	Nombre
Sacs utilisés pour la confection de la dépêche appartenant à l'Administration expéditrice, y compris les sacs pour les objets recommandés et ceux qui sont réunis dans des sacs collecteurs.....	
Sacs en retour appartenant à l'Administration destinataire.....	

VI. DÉPÊCHES CLOSES INSÉRÉES DANS LA PRÉSENTE DÉPÊCHE.

Bureau d'origine	Bureau de destination	Nombre des sacs ou paquets
1	2	3

L'agent du bureau d'échange expéditeur : .....  
 L'agent du bureau d'échange destinataire : .....

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

C 19

(D.R., art. 166, § 1)

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

LETTER BILL

Stamp of the despatching office

Stamp of the receiving office

Mail (.....despatch) from the office of exchange of.....

for the office of exchange of .....

despatched on.....19....., at .....h. ....m.

Description of bags	Number of bags of gross weight		
	Not exceeding 5 kg. (Light bags)	Over 5 kg. and up to 15 kg. (medium bags)	Over 15 kg. and up to 30 kg. (heavy bags)
L. C.			
A. O.			

Number of bags exempt from Transit charges.....

I. UNREGISTERED PACKETS  
by express <sup>1)</sup> by air mail <sup>1)</sup>  
<sup>1)</sup> Relative entry to be underlined.

V. LIST OF REGISTERED ARTICLES  
(If there are no registered articles, write the word "Neant") (Nil).

II. NUMBER OF THE MAIL AND NUMBER OF BAGS  
Serial number of the mail .....  
Via .....  
Number of bags composing the mail (including the bags containing returned empty bags).....

No.	Office of origin	Registration No. of the article	Observations
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

III. SUMMARY OF REGISTERED AND INSURED ARTICLES

	Number
Bags containing registered articles	.....
Packets containing registered articles	.....
Separate registered lists	.....
Total of registered articles	.....
of which.....are in "A.O." and.....are in "Exempt" bags <sup>1)</sup>	.....
Bags containing insured articles	.....
Packets containing insured articles	.....
Despatch lists of insured articles	.....
Total of insured articles	.....

<sup>1)</sup> To be filled in only when registered "A.O." and "Exempt" correspondence (Art. 76 of the Convention) is enclosed in relative bags (D.R. 165, § 2).

IV. OFFICIAL NOTES

	Number
Bags used for making up the mail belonging to the Administration of origin, including bags containing registered articles and those enclosed in sacs collecteurs	.....
Bags returned empty belonging to the Administration of destination	.....

VI. CLOSED MAILS INCLUDED IN THIS MAIL

Office of origin	Office of destination	No. of bags or packets
1	2	3

Despatching officer :

Receiving officer :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

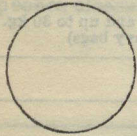
BUREAU d.....

(Règl., art. 166, § 2)

STATISTIQUE DE TRANSIT

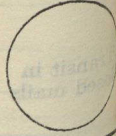
BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre du bureau expéditeur



pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités reconnues dans la dépêche

Timbre du bureau destinataire



du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

.....<sup>e</sup> expédition du ..... 19..... à ..... h. ....

	Nombre de sacs	
	d'après la déclaration du bureau expéditeur	d'après la constatation du bureau destinataire
	1	2
<b>Transit en dépêches closes</b>		
a) L. C. Sacs légers ... ..	.....	.....
Sacs moyens... ..	.....	.....
Sacs lourds ... ..	.....	.....
b) A. O. Sacs légers ... ..	.....	.....
Sacs moyens... ..	.....	.....
Sacs lourds ... ..	.....	.....
c) Sacs exempts de tous frais de transit ... ..	.....	.....

OBSERVATIONS

Prière de renvoyer ce bulletin après examen et acceptation au bureau de poste d.....

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Les agents du bureau d'échange destinataire :

Vu et accepté :  
Le Chef du bureau d'échange expéditeur

C 20

(D.R., art. 166, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION

OFFICE of.....

TRANSIT STATISTICS

VERIFICATION NOTE

Stamp of the  
despatching office

Stamp of the office  
of destination

for the verification and correction of errors and irregularities observed  
in the mail

from the office of exchange of .....

for the office of exchange of .....

..... despatch of the ..... 19..... at .....

Number of bags

according to the declaration of  
the despatching office

according to the verification of  
the office of destination

1

2

Transit in closed mails

a) L. C. Light bags ... ..  
Medium bags ... ..  
Heavy bags ... ..

b) A. O. Light bags ... ..  
Medium bags ... ..  
Heavy bags ... ..

c) Bags exempt from all transit  
charges ... ..

OBSERVATIONS

Please return this Note after examination and acceptance to the post office of.....

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

Officials of the office of exchange of destination :

Seen and accepted :  
The Chief of the despatching office of exchange :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

Administration expéditrice :

Administration destinataire :

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Dépêches du bureau d'échange d.....  
 pour le bureau d'échange d.....  
 expédiées par l'intermédiaire d.....  
 et par des paquebots d.....

Date	Première dépêche expédiée à..... h. du.....						Deuxième dépêche expédiée à..... h. du.....					
	Lettres et cartes postales			Autres objets			Lettres et cartes postales			Autres objets		
	Nombre de sacs						Nombre de sacs					
	jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 kg	jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 kg	jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 kg	jusqu'à 5 kg	de plus de 5 jusqu'à 15 kg	de plus de 15 kg
Sacs légers 2	Sacs moyens 3	Sacs lourds 4	Sacs légers 5	Sacs moyens 6	Sacs lourds 7	Sacs légers 8	Sacs moyens 9	Sacs lourds 10	Sacs légers 11	Sacs moyens 12	Sacs lourds 13	
1												
Totaux												

....., le.....19.....

Le Chef du bureau d'échange destinataire :

....., le.....19.....

Vu et accepté :  
 Le Chef du bureau d'échange expéditeur :



C 21

(D.R., art. 167, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....  
 Office of.....  
 Despatching Administration :

Receiving Administration :  
 .....

TRANSIT IN CLOSED MAILS

.....  
 from the office of exchange of .....  
 the office of exchange of .....  
 despatched by the intermediary of .....  
 by the ships of .....

Date	First mail despatched at.....on the.....						Second mail despatched at.....on the.....					
	Letters and post-cards			Other articles			Letters and post-cards			Other articles		
	Number of bags						Number of bags					
	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.	up to 5 kg.	over 5 and up to 15 kg.	over 15 kg.
Light bags 2	Medium bags 3	Heavy bags 4	Light bags 5	Medium bags 6	Heavy bags 7	Light bags 8	Medium bags 9	Heavy bags 10	Light bags 11	Medium bags 12	Heavy bags 13	
1												
Totals												

....., the ..... 19...  
 Chief of the receiving office of exchange :  
 .....  
 ....., the ..... 19...  
 Seen and accepted :  
 The Chief of the despatching office of exchange :  
 .....

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE

LISTE DES DÉPÊCHES CLOSES

expédiées par l'intermédiaire de l'Administration d

pendant la période de statistique du.....

Bureau		Date d'expédition	Voie de transmission	Observations
expéditeur	destinataire			
1	2	3	4	5

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

DISPATCHING ADMINISTRATION

LIST OF CLOSED MAELS

Dispatched through the intermediary of the Administration of.....  
 during the statistical period of.....

Office		Date of despatch	Route	Observations
origin	destination			
1	2	3	4	5

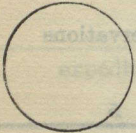
Avis.—A transporter à découvert simultanément avec la dépêche à laquelle ce bulletin se rapporte et à remplir avant la remise.

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE :

BULLETIN DE TRANSIT DES DÉPÊCHES

Timbre du bureau d'origine



Bureau de destination :

N° de la dépêche : ..... Nombre de sacs : .....

**Attention !**

Chaque Administration ne dispose que d'une seule *rangée de case* pour les indications concernant le transit territorial et d'une seule *rangée* pour le transit maritime éventuel.

Les renseignements concernant le transit doivent être indiqués successivement par le bureau d'échange d'entrée et le bureau d'échange de sortie de chaque Administration *intermédiaire*, à l'exclusion de tout autre *bureau*, en commençant par le premier bureau d'échange d'entrée. Le dernier bureau d'échange de sortie doit transmettre le bulletin directement au bureau de destination qui le renvoie au bureau d'origine joint au relevé C 21 respectif.

	Timbre du bureau d'échange d'entrée	Timbre du bureau d'échange de sortie	Services utilisés (En cas de transit territorial, indiquer T.t. et la route suivie. En cas de transit maritime, indiquer T.m., la route suivie, le nom du paquebot et celui de la ligne de paquebot)	Pays auquel les frais de transit doivent être payés
	1	2	3	4
Premier parcours				
Deuxième parcours				

Pour les parcours additionnels, utiliser le verso de ce bulletin (Dimensions : 210 x 297 mm., couleur verte)

C 23

(D.R., art. 170, § 1)

**NOTICE.**—To be forwarded à découvert simultaneously with the mail to which this note refers and be filled in before delivery.

DISPATCHING ADMINISTRATION :

ADMINISTRATION OF DESTINATION :

**ENQUIRY AS TO THE ROUTE FOLLOWED BY THE MAILS**

Stamp of the office of origin



Office of destination :

Number of the mail : ..... Number of bags : .....

**Notice.**— Each Administration uses only one line of the form for entries concerning land transit and only one line for sea transit, if any.

The information concerning the transit must be indicated successively by the inward office of exchange and the outward office of exchange of each intermediate Administration, to the exclusion of every other office, beginning with the first inward office of exchange. The last outward office of exchange must transmit the statement directly to the office of destination which returns it to the office of origin attached to the respective statement C 21.

Stamp of the inward office of exchange	Stamp of the outward office of exchange	Services used (In case of land transit, indicate T.t., and the route followed. In the case of sea transit indicate T.m., the route followed, the name of the Packet and that of the steamship line to which it belongs)	Country to which the transit charges must be paid.
1	2	4	5

For the subsequent transits, use the back of this form  
(Dimensions : 210 × 297 mm., green colour)

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

TRANSIT EN DÉPÊCHES CLOSES

Compte des sommes dues à l'Administration d..... pour le transport des dépêches closes expédiées par l'Administration d..... en transit par les services..... pendant l'année 19.....

Dépêches expédiées pendant la période de la statistique														
Bureau d'origine	Bureau de destination	Lettres et cartes postales						Autres objets						Observations
		Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.	Avoir de	Nombre de sacs du poids moyen de			Poids totaux	Prix de transit par kg.	Avoir de	
		3 kg.	12 kg.	24 kg.				3 kg.	12 kg.	24 kg.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
					kg.	Fr. c.	Fr. c.				kg.	c.	Fr. c.	
Total des lettres et des cartes postales ....						Total des autres objets								
Report du total des lettres et des cartes postales														
Total														
Multiplié par 26 (ou 13) A déduire 10%														
Total à reporter au relevé (Formule C 25)														

....., le.....19..... Vu et accepté :

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

POSTAL ADMINISTRATION

TRANSIT IN CLOSED MAILS

Account of the sums due to the Administration of.....for the transport of closed mails despatched the Administration of.....in transit by the services.....during 19.....

Mails despatched during the statistical period

Letters and post-cards

Other articles

Office of origin	Office of destination	Number of bags of the average weight of			Total weights	Transit rate per kg.	Credit of		Number of bags of the average weight of			Total weights	Transit rate per kg.	Credit of		Observations
		3	12	24			.....		3	12	24			.....		
		kg.	kg.	kg.			Fr.	c.	kg.	kg.	kg.			Fr.	c.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15		
					kg.	Fr.	c.	Fr.	c.		kg.	c.	Fr.	c.		
Total of letters and post-cards								Total of other articles								
Total of letters and post-cards brought forward																
Total																
Multiplied by 26 (or 13)																
Deduct 10%																
Total to be carried forward to the statement (Form C 25)																

....., the.....19.....

....., the.....19.....

Seen and accepted :

C 25

(Règl., art. 174, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

## FRAIS DE TRANSIT ORDINAIRES RELEVÉ

indiquant les montants totaux des comptes particuliers réciproques entre les Administrations des postes d..... et d.....

Sommes dues pour chacune des années .....	Avoir de l'Administration	
sur la base de la statistique d.....	d.....	d.....
1	2	3
	Fr.	Fr.
Dépêches closes		
Envois d.....		
Envois d.....		
Totaux		
Déduction		
Solde au crédit de l'Administration d.....		

....., le ..... 19.....

Signature :

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)



POSTAL ADMINISTRATION

C 25  
(D.R., art. 174, § 2)

### ORDINARY TRANSIT CHARGES STATEMENT

indicating the total amounts of the reciprocal detailed accounts between the Postal Administrations  
of ..... and .....

Sums due for each of the years ..... on the basis of the statistics of .....	Credit of the Administration	
	of..... 2	of..... 3
1	Fr.	Fr.
Closed mails		
Mails from .....		
Mails from .....		
<b>Totals</b>		
<b>Deduction</b>		
Balance to the credit of the Administration of .....		

....., the ..... 19.....

Signature :

.....

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

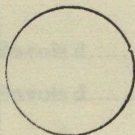
(Règl., art. 176, § 1)  
C 26

## COUPON-RÉPONSE INTERNATIONAL

a).....

b).....

c)

Timbre du bureau  
d'origine

(Dessin)

Timbre du bureau  
d'échange

d) Ce coupon est échangeable dans tous les pays de l'Union *Postale Universelle* contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant le montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple à destination de l'étranger.

(Nom du pays d'émission)

- a) Traduction de l'en-tête dans la langue du pays d'émission.  
 b) Cet espace est occupé par une traduction du texte d) dans la langue du pays d'émission.  
 c) Prix de vente dans le pays d'émission.  
 d) Cette explication est répétée au verso dans les langues de plusieurs pays.

(Dimensions: 74 × 105 mm.)

C 26  
(D.R., art. 176, § 1)

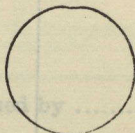
INTERNATIONAL REPLY COUPON

a).....

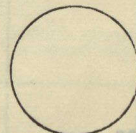
b).....

c)

(Design)



Stamp of the office of origin



Stamp of the office of exchange

d) This coupon is exchangeable in any country of the Universal Postal Union for a postage stamp or postage stamps representing the amount of postage for an ordinary single-rate letter destined for a foreign country.

(Name of country of issue)

- a) Translation of heading in the language of the country of issue.
- b) This space is occupied by a translation of the text (d) in the language of the country of issue.
- c) Selling price in the country of issue.
- d) This explanation is repeated on the back in the languages of several countries.

(Dimensions: 74 × 105 mm.)

ADMINISTRATION DES POSTES


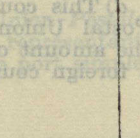
d .....

COUPONS-RÉPONSE

RELEVÉ

des coupons échangés dans les relations réciproques entre les Administrations d.....

et d ..... pendant..... 19.....

1	2	3
	Nombre	Valeur calculée à 28c. par unité
<p>Coupons émis par.....</p> <p>et échangés contre des timbres-poste d.....</p>		<p>Fr.</p> <p>c.</p>
<p>Coupons émis par.....</p> <p>et échangés contre des timbres-poste d.....</p>		
<p>Solde au { crédit / débit } de l'Administration d.....</p>		

....., le..... 19.....

.....

C 27

(D.R., art. 176, § 5)

POSTAL ADMINISTRATION

of.....

# REPLY COUPONS

## STATEMENT

of the coupons exchanged in the reciprocal relations between the Administrations of.....  
and..... during..... 19.....

1	2		3	
	Number	Value calculated at 28c. per coupon		
		Fr.	c.	
Coupons issued by .....				
and exchanged for postage stamps of.....				
Coupons issued by.....				
and exchanged for postage stamps of.....				
Balance to the {credit debit} of the Administration of.....				

....., the..... 19.....

(Dimensions : 148 x 210 mm.)

(604/11807)w

4

**SIGNALEMENT<sup>1)</sup>**

Date de naissance : .....

Lieu de naissance : .....

Taille : .....

Cheveux : .....

Yeux : .....

Teint : .....

Marques particulières : .....

1) Les indications du signalement doivent, le cas échéant, porter une traduction interlinéaire en langue française.

1

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
Administration des Postes

d.....

**CARTE D'IDENTITÉ POSTALE**

1. Cette carte est reconnue comme pièce justificative d'identité pour les opérations postales.
2. Les cartes d'identité sont délivrées exclusivement par le service des postes. Elles sont valables pendant trois ans. Toutefois si, pendant cette période, la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus répondre à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.
3. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la présente carte.

(Dimensions: 105 x 148 mm.)

2

Photographie

Timbre-poste

(La moitié sur la photographie)

Signature du titulaire :

3

**CARTE D'IDENTITÉ POSTALE**

N°.....

valable jusqu'au..... 19.....

Titulaire {

Nom : .....

Prénoms : .....

Profession : .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

Délivrée par le bureau ou le service

d.....

le..... 19.....

**Le Chef de service :**

Timbre à date ou sceau officiel.

4

DESCRIPTION<sup>1)</sup>

Date of birth : .....

Place of birth : .....

Height : .....

Hair : .....

Eyes : .....

Colour : .....

Special marks : .....

<sup>1)</sup> The particulars of the description must have an interlinear translation in French if occasion arises.

1

UNIVERSAL POSTAL UNION  
Postal Administration

of.....

POSTAL IDENTITY CARD

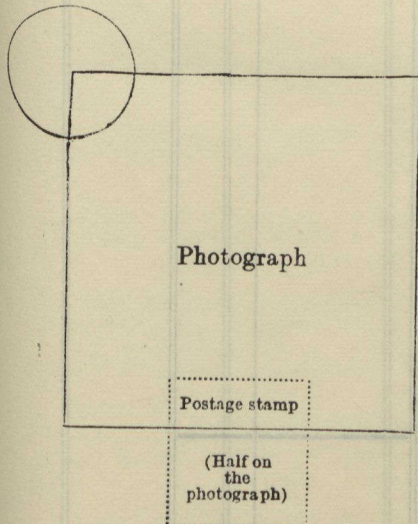
1. This card is recognised as evidence of identity for post office business.
2. Identity cards are issued exclusively by the postal service. They are valid for three years.

If, during the validity of the card, the appearance of the holder is so altered that the photograph or the description is no longer accurate, the card must be renewed.

3. Postal Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of this card.

(Dimensions: 105 × 148 mm.)

2



Signature of the holder :

3

POSTAL IDENTITY CARD

No.....

valid until..... 19.....

Holder { Name : .....

Christian names : .....

Profession : .....

Nationality : .....

Address : .....

Issued by the office or service

of.....

on the..... 19.....

Chief of the service :

Date-stamp  
or official seal

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

COMPTE

des frais de douane, etc., payés par l'Administration d.....

pour le compte de l'Administration d.....

Mois d..... 19.....

Numéro d'ordre	Date des avances	Numéro du bulletin d'affranchissement	BUREAU qui a fait l'avance	Montant de chaque bulletin d'affranchissement	Observations
1	2	3	4	5	6
TOTAL					

(Dimensions : 210 x 297 mm.)



C 29

(D.R., art. 179, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

ACCOUNT

the Customs, etc., charges paid by the Administration of.....

behalf of the Administration of.....

Month of..... 19.....

No. 1	Date of the advances 2	Number of the franking note 3	OFFICE which has made the advance 4	Amount of each franking note 5	Observations 6
TOTAL					

(Règl., art. 194, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

# TABLEAU STATISTIQUE

DU SERVICE POSTAL EN .....

ANNÉE 19.....

(Dimensions : 210 × 297 ou 420 × 594 mm.)

C 30

(D.R., art. 194, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of.....

# STATISTICAL TABLE

OF THE POSTAL SERVICE IN.....

YEAR 19.....

(Dimensions : 210 x 297 or 420 x 594 mm.)

## I. GÉNÉRALITÉS

Colonne		Colonne	
	Année : .....	5	Nombre d'habitants par bureau de poste ... ..
1	Pays : .....	6	Nombre, par habitant, des lettres et cartes postales soumises à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger ...
2	Superficie en kilomètres carrés ... ..	7	Nombre, par habitant, des autres objets de correspondance soumis à la taxe dans le service intérieur et des mêmes objets pour l'étranger
3	Nombre d'habitants ... ..		
4	Nombre de kilomètres carrés par bureau de poste ... ..		

## II. ORGANISATION DES POSTES

Colonne		Colonne	
	Nombre des bureaux de poste :		Nombre des fonctionnaires, employés, etc.:
8	à l'intérieur ... ..	14	Service de l'Administration centrale et des Administrations régionales
	a) Bureaux chargés de la réception et de la distribution des envois postaux de toute nature ... ..	15	Service des bureaux de poste ...
	b) Bureaux dont les attributions de réception et de distribution d'envois postaux sont restreintes .....	16	Total du personnel ... ..
	c) Bureaux ambulants (Nombre de services fonctionnant tant à l'aller qu'au retour) ... ..	17	Nombre des entrepreneurs du transport des malles ... ..
9	à l'étranger ... ..	18	Nombre des relais de la poste aux chevaux de l'Etat et privés ...
10	Total des bureaux de poste ... ..	19	Nombre des chevaux de trait, etc., de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) ...
11	Nombre des Administrations des postes régionales ... ..	20	Nombre des voitures (à l'exception des automobiles) et des traîneaux de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) ...
12	Nombre des boîtes aux lettres à l'usage du public ... ..	21	Nombre des automobiles et des motocyclettes de l'Etat et privés (Services gratuits et services subventionnés) ... ..
13	Nombre des machines à affranchir en usage ... ..	22	Nombre des vélocipèdes (tricycles et bicycles) ... ..

I. GENERAL

Year : .....	Column 5	Number of inhabitants per post office .....
Country : .....	6	Number, per inhabitant, of letters and post-cards liable to postage in the inland service and for abroad ...
Area in square kilometres ... ..	7	Number, per inhabitant, of other articles of correspondence liable to postage in the inland service and for abroad ... ..
Number of inhabitants ... ..		
Number of square kilometres per post office ... ..		

II. ORGANISATION

Number of post offices : .....	Column	Number of officials, employees, etc.:
inland ... ..	14	Service of the central Administration and of regional Administrations ...
a) Post offices authorised to accept and deliver postal packets of all kinds ... ..	15	Service of post offices .....
b) Post offices at which the acceptance and delivery of postal packets is restricted .....	16	Total of staff ... ..
c) Travelling post offices (number of services—out and home) ... ..	17	Number of contractors for the conveyance of mails ... ..
abroad... ..	18	Number of relays on coaching services, State and private ... ..
Total number of post offices ... ..	19	Number of coach horses, etc., State and private (free and subsidised services) ... ..
Number of regional Administrative offices ... ..	20	Number of carriages (except motor-cars) and sleighs, State and private (free and subsidised services) ... ..
Number of public posting boxes ... ..	21	Number of motor-cars and motor-cycles, State and private (free and subsidised services) ... ..
Number of franking machines in use .....	22	Number of cycles (tricycles and bicycles) ... ..

## III. SERVICE POSTAL

	Service intérieur		Service international		
	Colonne		Réception	Expédition	Transit
<i>Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés :</i>					
Envois soumis à la taxe (Nombre) :					
Lettres affranchies ... ..	23	57	91	123*	
„ non affranchies ... ..	24	58	92	124*	
Cartes postales (simples et avec réponse payée) ... ..	25	59	93	125*	
Papiers d'affaires... ..	26	60	94	126*	
Imprimés ... ..	27	61	95	127*	
Impressions en relief pour les aveugles ...	27 bis	61 bis	95 bis	127 bis*)	
Echantillons de marchandises ... ..	28	62	96	128*	
Petits paquets ... ..	29	63	97	129*	
“ Phonopost ” ... ..	29 bis	63 bis	97 bis	129 bis*)	
Envois admis à la franchise de port (Nombre) ... ..	30	64	98	130*	
Totaux des envois inscrits aux colonnes 23 à 30, 57 à 64, 91 à 98 et 123 à 130 (Nombre) ... ..	31	65	99	131*	
Envois recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) ...	32	66	100	132*	
Envois “ par avion ” trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 31, 65, 99 et 131 (Nombre) ...	33	67	101	133*	
<i>Lettres et boîtes avec valeur déclarée :</i>					
Nombre ... ..	34	68	102	134*	
Valeur (Francs) ... ..	35	69	103	135*	
Envois “ par avion ” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 34, 68, 102 et 134 (Nombre) ... ..	36	70	104	136*	
<i>Colis :</i>					
Colis ordinaires (Nombre) ... ..	37	71	105	137*	
<i>Colis avec valeur déclarée :</i>					
Nombre ... ..	38	72	106	138*	
Valeur (Francs) ... ..	39	73	107	139*	
Colis “ par avion ” trouvés parmi les envois inscrits aux colonnes 37, 71, 105, 137 et 38, 72, 106 et 138 (Nombre) ...	40	74	108	140*	
<i>Remboursements :</i>					
Objets de correspondance (Nombre) ...	41	75	109	—	
Montant des remboursements (Francs)	42	76	110	—	
Colis (Nombre) ... ..	43	77	111	—	
Montant des remboursements (Francs)	44	78	112	—	
Remboursements non recouverts (Nombre) ... ..	45	79	113	—	
<i>Mandats de poste :</i>					
Nombre ... ..	46	80	114	—	
Valeur (Francs) ... ..	47	81	115	—	
<i>Bons postaux de voyage :</i>					
Nombre ... ..	—	82	116	—	
Valeur (Francs) ... ..	—	83	117	—	

\*) Les chiffres à indiquer dans les colonnes 123 à 140 ne doivent se rapporter qu'au transit à découvert.

### III. POSTAL SERVICE

	Inland service		Service with countries abroad				
			Received		Despatched		Conveyed in transit
			Column		Column		Column
<i>Ordinary and registered letter post articles :</i>							
Articles liable to postage (Number) :							
Prepaid letters ... ..	23	57	91	123*)			
Unpaid letters ... ..	24	58	92	124*)			
Post-cards (single and reply) ... ..	25	59	93	125*)			
Commercial papers ... ..	26	60	94	126*)			
Printed papers ... ..	27	61	95	127*)			
Blind literature ... ..	27a	61a	95a	127a*)			
Samples ... ..	28	62	96	128*)			
Small packets ... ..	29	63	97	129*)			
" Phonopost " ... ..	29a	63a	97a	129a*)			
Postal packets admitted post free (Number) ... ..	30	64	98	130*)			
Total of postal packets entered in columns 23-30, 57-64, 91-98 and 123 to 130 (Number) ... ..	31	65	99	131*)			
Registered articles included among the correspondence entered in columns 31, 65, 99 and 131 (Number) ... ..	32	66	100	132*)			
Air-mail articles included among the correspondence entered in columns 31, 65, 99 and 131 (Number) ... ..	33	67	101	133*)			
<i>Insured letters and boxes :</i>							
Number ... ..	34	68	102	134*)			
Value (francs) ... ..	35	69	103	135*)			
Air-mail articles included among the articles entered in columns 34, 68, 102, and 134 (Number) ... ..	36	70	104	136*)			
<i>Parcels :</i>							
Ordinary parcels (Number) ... ..	37	71	105	137*)			
<i>Insured parcels :</i>							
Number ... ..	38	72	106	138*)			
Value (francs) ... ..	39	73	107	139*)			
Air-mail parcels included among the parcels entered in columns 37, 71, 105, 137 and 38, 72, 106 and 138 (Number) ... ..	40	74	108	140*)			
<i>Trade charges :</i>							
Postal packets (Number) ... ..	41	75	109	—	—	—	
Amount of trade charges (francs) ... ..	42	76	110	—	—	—	
Parcels (Number) ... ..	43	77	111	—	—	—	
Amount of trade charges (francs) ... ..	44	78	112	—	—	—	
Trade charges not collected (Number)... ..	45	79	113	—	—	—	
<i>Money orders :</i>							
Number ... ..	46	80	114	—	—	—	
Value (francs) ... ..	47	81	115	—	—	—	
<i>Travellers' warrants :</i>							
Number ... ..	—	82	116	—	—	—	
Value (francs) ... ..	—	83	117	—	—	—	

\*) The figures to be entered in columns 123 to 140 must refer to transit & déconvois only.

III. SERVICE POSTAL—*Suite*

	Service intérieur		Service international		
	Colonne		Réception	Expédition	Transit
			Colonne	Colonne	Colonne
<b>Recouvrements :</b>					
Nombre ... ..	48	84	118	—	—
Valeurs à encaisser (Francs) ... ..	49	85	—	—	—
Non encaissés (Nombre) ... ..	50	86	—	—	—
<b>Chèques et virements postaux :</b>					
Nombre de comptes ... ..	51	—	—	—	—
Opérations (versements, remboursements et virements—Service intérieur)					
—Nombre ... ..	52	—	—	—	—
Montant (Francs) ... ..	53	—	—	—	—
Virements dans le service international					
—Nombre ... ..	—	87	119	—	—
Montant (Francs) ... ..	—	88	120	—	—
<b>Journaux et écrits périodiques servis par abonnement :</b>					
Nombre des abonnements ... ..	54	89	121	—	—
Nombre des numéros ... ..	55	90	122	—	—
Nombre des voyageurs transportés ...	56	—	—	—	—
Nombre des dépêches closes en transit...	—	—	—	—	141

## IV. CORRESPONDANCES - REBUT. Service intérieur

	Colonne	Correspondances ordinaires et recommandées tombées en rebut (Nombre)	Colonne	Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs	Colonne	Correspondances restées en souffrance
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées ... ..	142	—	144	—	146	—
Papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief pour les aveugles, échantillons, petits paquets et envois "Phonopost" ordinaires et recommandés ... ..	143	—	145	—	147	—

## IV. CORRESPONDANCES - REBUT. Service international

	Colonne	Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts	Colonne	Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées	Colonne	Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance	Colonne	Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées au pays d'origine
Lettres et cartes postales ordinaires et recommandées ... ..	148	—	150	—	152	—	154	—
Papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief pour les aveugles, échantillons, petits paquets et envois "Phonopost" ordinaires et recommandés ... ..	149	—	151	—	153	—	155	—



III. POSTAL SERVICE—*continued*

	Inland service		Service with countries abroad					
			Received		Despatched		Conveyed in transit	
	Column		Column		Column		Column	
<i>Collection of bills, drafts, etc. :</i>								
Number ... ..	48	.....	84	.....	118	.....	—	—
Bills, drafts, etc., collected (francs) ... ..	49	.....	85	.....	—	—	—	—
Not collected (Number) ... ..	50	.....	86	.....	—	—	—	—
<i>Transfers to and from postal cheque accounts :</i>								
Number of accounts ... ..	51	.....	—	—	—	—	—	—
Transactions (deposits, withdrawals and transfers—Inland service)—Number	52	.....	—	—	—	—	—	—
Amount (francs) ... ..	53	.....	—	—	—	—	—	—
<i>Transfers in the international service—</i>								
Number ... ..	—	—	87	.....	119	.....	—	—
Amount (francs) ... ..	—	—	88	.....	120	.....	—	—
<i>Newspapers and periodicals supplied to subscribers :</i>								
Number of subscriptions ... ..	54	.....	89	.....	121	.....	—	—
Number of copies ... ..	55	.....	90	.....	122	.....	—	—
Number of travellers conveyed... ..	56	.....	—	—	—	—	—	—
Number of closed mails in transit ... ..	—	—	—	—	—	—	141	.....

IV. UNDELIVERED CORRESPONDENCE. Inland service

	Column	Undelivered ordinary and registered correspondence (Number)	Column	Undelivered correspondence ultimately delivered or returned to the senders	Column	Correspondence neither delivered nor returned
Ordinary and registered letters and post-cards ... ..	142	.....	144	.....	146	.....
Commercial papers, printed papers, packets of blind literature, samples, small packets and "Phonopost" packets, ordinary and registered ... ..	143	.....	145	.....	147	.....

IV. UNDELIVERED CORRESPONDENCE. International service

	Column	Correspondence for abroad returned to the Returned Letter Office as undeliverable	Column	Undeliverable correspondence returned from abroad which it has been possible to dispose of	Column	Correspondence returned from abroad which remains undeliverable	Column	Undeliverable correspondence from abroad returned to the country of origin
Ordinary and registered letters and post-cards ... ..	148	.....	150	.....	152	.....	154	.....
Commercial papers, printed papers, packets of blind literature, samples, small packets and "Phonopost" packets, ordinary and registered ... ..	149	.....	151	.....	153	.....	155	.....

## V. RÉSULTAT FINANCIER

Colonne	Recettes	Francs	Colonne	Dépenses	Francs
156	Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement ... ..		161	Traitements et émoluments : a) des fonctionnaires et employés b) des facteurs et autres agents subalternes ... ..	
157	Recettes effectuées en numéraire (y compris les machines à affranchir) .....		162	Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais ... ..	
158	Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour surpoids de bagages et autres recettes diverses .....		163	Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes, fluviales et aériennes (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures postales ainsi que les subventions aux entrepreneurs de relais de poste) .....	
159	Bonifications reçues des Administrations étrangères ... ..		164	Indemnités pour perte et avarie d'envois postaux ... ..	
160	Total des recettes ... ..		165	Subventions aux compagnies de navigation ... ..	
			166	Bonifications payées aux Administrations étrangères ... ..	
			167	Autres dépenses diverses ... ..	
			168	Total des dépenses ... ..	
			—	Total des recettes ... ..	
			169	Excédent des recettes ... ..	
			170	Excédent des dépenses ... ..	

V. FINANCIAL RESULT

Column	Receipts	Francs	Column	Expenses	Francs
156	Proceeds from the sale of postage stamps and other forms for payment of postage ... ..		161	Salaries and emoluments : a) of officials and employees ... ..	
157	Receipts from prepayment in cash (including franking machines) ... ..			b) of postmen and other subordinate officers ... ..	
158	Charges collected for the conveyance of passengers, for excess luggage and various other receipts ... ..		162	Purchase and maintenance of buildings and postal plant, rent, cost of heating and lighting, office furniture and other incidental expenses ... ..	
159	Receipts from foreign Administrations ... ..		163	Cost of conveyance by railway, by paved and macadam roads, by sea, river and air (including the cost of construction and maintenance of postal vehicles, as well as the subsidies paid to contractors for road conveyance) ... ..	
160	Total receipts ... ..		164	Indemnities for the loss or damage of articles sent by post ... ..	
			165	Subsidies to shipping companies ... ..	
			166	Payments to foreign Administrations ... ..	
			167	Various other expenses ... ..	
			168	Total expenses ... ..	
			—	Total receipts ... ..	
			169	Excess of receipts ... ..	
			170	Excess of expenses ... ..	

ADMINISTRATION DES POSTES d.....

# TABLEAU STATISTIQUE

DU

## SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 19.....

C 31

(D.R., art. 194, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION of.....

# STATISTICAL TABLE

OF THE

# INTERNATIONAL SERVICE (OUTWARD)

FOR THE YEAR 19.....

(Dimensions : 210 × 297 or 420 × 594 mm.)

Pays  1	Objets de la poste aux lettres ordinaires et recommandés Envois soumis à la taxe							Envois "Phono- post"	Envois admis à la fran- chise de port	Totaux des envois inscrits aux col- onnes 2-11	Envois recom- mandés trouvés parmi les correspon- dances inscrites aux colonnes 2-11	
	Lettres		Cartes postales simples et avec réponse payée	Papiers d'affai- res	Im- primés	Impres- sions en relief pour les aveugles	Enchan- tillons de mar- chan- dises					Petits paquets
	affran- chies	non affran- chies										
Nombre 2	Nombre 3	Nombre 4	Nombre 5	Nombre 6	Nombre 7	Nombre 8	Nombre 9	Nombre 10	Nombre 11	Nombre 12	Nombre 13	
I. EUROPE												
II. AFRIQUE												
III. AMÉRIQUE												
IV. ASIE												
V. AUSTRALIE et OCÉANIE												
TOTAUX												

Envois  
"par  
avion"  
trouvés  
parmi les  
correspon-  
dances  
inscrites  
aux  
colonnes  
2-11  
Nombre  
14

I. J

II.

III.

IV

V. AU  
nd

1911/18

Country	Ordinary and registered letter post articles : Articles liable to postage :								"Phono- post" packets	Postal Packets admitted post free	Totals of articles entered in columns 2-11	Registered articles included among the correspon- dence entered in columns 2-11	Air mail articles included among the correspon- dence entered in columns 2-11
	Letters		Single and reply post- cards	Com- mer- cial Papers	Printed Papers	Blind Liter- ature	Samples	Small Packets					
	prepaid	unpaid											
Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	Number	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
I. EUROPE													
II. AFRICA													
III. AMERICA													
IV. ASIA													
V. AUSTRALIA and OCEANIA													
TOTALS													

11807)w







# DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## TABLE DES MATIÈRES

### Chapitre I.

#### Dispositions générales.

Art.

1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
2. Liberté de transit.
3. Acheminement des correspondances-avion.
4. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.
5. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
6. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
7. Distribution des correspondances-avion.
8. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

### Chapitre II.

#### Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

Art.

9. Envois recommandés.
10. Avis de réception.
11. Responsabilité.
12. Envois avec valeur déclarée.

### Chapitre III.

#### Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

Art.

13. Attribution des surtaxes.
14. Frais de transport aérien des dépêches closes.
15. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

### Chapitre IV.

#### Bureau international.

Art.

16. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

### Chapitre V.

#### Comptabilité. Règlement des comptes.

Art.

17. Statistique de décompte.
18. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Art.

19. Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.
20. Liste des dépêches-avion closes.
21. Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.
22. Compte des frais de transport aérien.
23. Décompte général.

### Chapitre VI.

#### Dispositions diverses.

Art.

24. Signalisation des correspondances-avion.
25. Signalisation des dépêches-avion.
26. Mode d'expédition des correspondances-avion.
27. Transbordement des dépêches-avion.
28. Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.
29. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.
30. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.
31. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.

### PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

- I. Frais de transport aérien des dépêches closes.
- II. Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.
- III. Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

### ANNEXES.

Formules AV1 à AV4.

# PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR

## TABLE OF CONTENTS

### Chapter I.

#### General Provisions.

- Art.
1. Classes of correspondence admitted in the air mails.
  2. Freedom of transit.
  3. Routing of air mail correspondence.
  4. Transmission by air for only part of the journey.
  5. Rates of postage and general conditions for the acceptance of air mail correspondence.
  6. Unpaid or insufficiently prepaid air mail correspondence.
  7. Delivery of air mail correspondence.
  8. Redirection and return of air mail correspondence.

### Chapter II.

#### Registered articles and insured articles.

- Art.
9. Registered articles.
  10. Advice of delivery.
  11. Responsibility.
  12. Insured articles.

### Chapter III.

#### Allocation of air mail fees. Rates for conveyance.

- Art.
13. Allocation of air mail fees.
  14. Rates for air conveyance of closed mails.
  15. Rates for conveyance *à découvert* of air mail correspondence.

### Chapter IV.

#### International Bureau.

- Art.
16. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.

### Chapter V.

#### Accounting. Settlement of Accounts.

- Art.
17. Statistics.
  18. Make-up of ordinary or air mails during air mail statistical periods.

### Art.

19. Establishment of the weight of air mails and air mail correspondence.
20. List of closed air mails.
21. Accounting for air transport charges on the basis of statistics.
22. Accounting for air transport charges.
23. General account.

### Chapter VI.

#### Miscellaneous provisions.

### Art.

24. Special marking of air mail correspondence.
25. Special marking of air mails.
26. Method of despatching air mail correspondence.
27. Transfer of air mails.
28. Notes to be made on the letter bills, despatch lists and labels of air mails.
29. Customs clearance of correspondence liable to Customs duty.
30. Application of the provisions of the Convention and Agreements.
31. Entry into force and duration.

### FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR.

- I. Air transport charges for closed mails.
- II. Option for reduction in scales of weights.
- III. Exceptional charges in favour of certain European countries.

### ANNEXES.

Forms AV1 to AV4.

# DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## CHAPITRE I.

### Dispositions générales.

#### ARTICLE PREMIER.

##### Objets de correspondance admis au transport aérien.

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la *Convention* ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion."

2.—Les objets mentionnés à l'article 33 de la *Convention* peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3.—Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

4.—*Les correspondances-avion doivent porter au recto la mention très apparente "Par avion" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine.*

#### ARTICLE 2.

##### Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la *Convention* est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

#### ARTICLE 3.

##### Acheminement des correspondances-avion.

1.—Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3.—Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.

# PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILES BY AIR

## CHAPTER I.

### General Provisions.

#### ARTICLE 1.

##### Classes of Correspondence admitted in the Air Mails.

1. All the classes of correspondence indicated in Article 33 of the Convention are admitted to air conveyance, for the whole or part of the journey, as well as postal money orders, accounts for collection (*valeurs à recouvrer*) and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*). In that case the articles are called "*Correspondances-avion*" (Air Mail Correspondence).
2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be registered and marked with trade charges to be collected on delivery.
3. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.
4. Air Mail Correspondence must bear on the front, prominently indicated, the inscription "*Par Avion*" (By Air Mail) or a similar inscription in the language of the country of origin.

#### ARTICLE 2.

##### Freedom of Transit.

The freedom of transit prescribed by Article 26 of the Convention is guaranteed for Air Mail Correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-transmitting the correspondence.

#### ARTICLE 3.

##### Routing of Air Mail Correspondence.

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own correspondence are bound to forward, by the same means, the Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations.
2. Administrations which have no air service forward Air Mail correspondence by the most rapid routes used for mails.  
The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.
3. Attention must be paid to the routing instructions placed on Air Mail correspondence by the senders, provided that the route is one normally used by the postal service for the journey concerned and that transmission by that route does not entail a considerable loss of time in the arrival of the article at destination.

4.—Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5.—Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le *courrier* aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, la *remise en état* des correspondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.

6.—Les circonstances de l'*accident* et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées ; une copie du *bulletin* est adressée au bureau d'origine des dépêches.

#### ARTICLE 4.

##### Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

1.—*A moins de difficultés d'ordre pratique*, l'expéditeur peut demander que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du *parcours*.

2.—*Lorsqu'il use de cette faculté*, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française : " Par avion de . . . à . . . ". A la fin de la transmission aérienne, les *étiquettes* " Par avion " mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi que les *annotations spéciales* doivent être biffer d'office par deux forts traits transversaux.

#### ARTICLE 5.

##### Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1.—Les *correspondances-avion* acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

*La surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui sont exemptes de toutes taxes d'après les dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.*

2.—Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 14, § 8, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien ; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

3.—Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 14, § 9, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.

4.—Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à  $\frac{1}{2}$  au minimum.

5.—Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.

6.—Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

7.—La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

4. Closed Air Mails must be forwarded by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own mails.

5. If, in consequence of an accident *en route*, an aircraft is unable to continue its journey and deliver the mails at the prescribed stopping places, the staff on board must deliver the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office most suitable for re-forwarding the mails. This office, after checking the state of the mails and, if necessary, repairing damaged correspondence, forwards the mails by the most rapid routes to the offices of destination.

6. The particulars of the accident and the measures taken are notified by Verification Note to the offices of destination of the mails concerned; a copy of the Verification Note is sent to the office of origin of the mails.

#### ARTICLE 4.

##### Transmission by Air for only part of the journey.

1. In the absence of difficulties of a practical nature, the sender may request that his correspondence be forwarded by air for only part of the journey.

2. If he avails himself of this option, the sender must inscribe on his correspondence the indication, in the language of the country of origin and in the French language: "*Par avion de . . . à . . .*" (By Air Mail from . . . to . . .). At the conclusion of the transmission by air, the labels "*Par avion*" (By Air Mail) referred to in Article 24 hereafter, as well as the special indications, must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

#### ARTICLE 5. (See Protocol II and III)

##### Rates of Postage and General Conditions for the acceptance of Air Mail Correspondence.

1. Air Mail correspondence is prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special Air Mail fee, the amount of which is fixed by the Administration of the country of origin.

The special Air Mail fee is likewise payable for Air Mail correspondence which is exempt from all charges in conformity with the terms of Article 49, § 2, of the Convention.

2. In the services which are considered as ordinary services (Article 14, § 8, hereafter) this fee must not exceed 15 centimes per 20 grammes per 1000 kilometres of air conveyance; for post-cards and money orders the maximum fee is 15 centimes for each article per 1000 kilometres of air conveyance.

Uniform fees must be fixed for the whole of the territory of the country of destination, whatever route is used.

In the services between European countries, the maximum fee is 15 centimes per 20 grammes, irrespective of distance.

3. The fees on Air Mail correspondence conveyed by extraordinary services (Article 14, § 9, hereafter) are fixed, taking into account the extraordinary expenditure which the use of these services occasions.

4. For articles other than letters, post-cards, money orders, and accounts for collection, the fees charged in accordance with the provisions of §§ 2 and 3 may be reduced to  $\frac{1}{3}$ th as a minimum.

5. Administrations have the option of charging no special fee for transmission by air, provided that information is given to the country of destination and previous agreement is reached with the transit countries.

6. The fees must be paid before despatch.

7. The fee for a reply-paid post-card is collected for each half separately, at the point of departure of each of these halves.

8.—Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme :

“Taxe perçue : Fr. c.”

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuée du timbre à date du bureau d'origine.

#### ARTICLE 6.

##### Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

1.—En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25 % au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3.—Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25 % au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

#### ARTICLE 7.

##### Distribution des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3.—Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

4.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

#### ARTICLE 8.

##### Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.



8. Air Mail correspondence is prepaid in the manner laid down in Article 47 of the Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form :

“*Taxe perçue : Fr.            c.*” (Amount collected : Fr.            c.).

This indication may appear either in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the address side of the article by any method whatever. In all cases, the indication must be supported by an impression of the date-stamp of the office of origin.

#### ARTICLE 6.

##### Unpaid or insufficiently prepaid Air Mail Correspondence.

1. In the case of entire absence of prepayment, Air Mail correspondence is treated in conformity with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch are transmitted by ordinary routes.

2. In the case of insufficient prepayment, Air Mail correspondence is transmitted by air if the charges prepaid represent at least the amount of the Air Mail fee. Administrations of origin have the option of forwarding this correspondence by air when the charges prepaid represent 25 per cent. at least of the amount of the Air Mail fee.

The provisions of Article 36 of the Convention apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

3. When articles not prepaid at least 25 per cent. of the Air Mail fee are forwarded by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike out all notes relating to transmission by Air Mail and indicate briefly the reasons for the transmission by the ordinary route.

#### ARTICLE 7.

##### Delivery of Air Mail Correspondence.

1. Air Mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express delivery fee prescribed by Article 45 of the Convention. This applies only in the case of services between countries which have organised the express delivery service in their reciprocal relations.

3. When the regulations of the country of destination permit, the addressees may request the delivering office to deliver Air Mail correspondence to their address immediately on its arrival. In this case, the Administrations of destination are authorised to collect, on delivery, a special fee which may not exceed the express fee prescribed by Article 45 of the Convention.

4. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

#### ARTICLE 8.

##### Redirection and Return of Air Mail Correspondence.

1. Air Mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by ordinary means of conveyance, unless the addressee has expressly asked for redirection by Air Mail and has paid in advance to the redirecting office the Air Mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by ordinary route.

2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette " Par avion " et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être biffées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

## CHAPITRE II.

### Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

#### ARTICLE 9.

##### Envois recommandés.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

#### ARTICLE 10.

##### Avis de réception.

*Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.*

#### ARTICLE 11.

##### Responsabilité.

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

#### ARTICLE 12.

##### Envois avec valeur déclarée.

1.—Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

2. If redirection or return takes place through ordinary postal channels, the Air Mail label "Par Avion" and all indications relative to transmission by air must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

## CHAPTER II.

### Registered Articles and Insured Articles.

#### ARTICLE 9.

##### Registered Articles.

Registered articles are subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Convention. They must be prepaid, in addition, with the same Air Mail fees as ordinary articles.

#### ARTICLE 10.

##### Advice of Delivery.

Each Administration is entitled to take into account the weight of the advice of delivery form in calculating the Air Mail fee.

#### ARTICLE 11.

##### Responsibility.

Postal Administrations accept, for registered articles sent by Air Mail, the same responsibility as for other registered articles.

#### ARTICLE 12.

##### Insured Articles.

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by Air Mail are authorised to collect on account of those articles a special insurance fee of which they fix the amount.

The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must not exceed double the limit fixed by Article 3(c) of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles, or transmitted by Air services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPITRE III.

**Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.**

## ARTICLE 13.

**Attribution des surtaxes.**

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

## ARTICLE 14.

**Frais de transport aérien des dépêches closes.**

1.—Les dispositions de l'article 75 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2.—Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

3.—Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur ; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

4.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

6.—L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7.—Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8.—Le tarif de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens ordinaires (services ordinaires) est fixé, par kilogramme de poids brut et par kilomètre, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des pays sont soumises au même tarif, à moins que les pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.

9.—Le tarif de transport spécifié ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (services extraordinaires). Les prix de transport afférents à ces services sont fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent ; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.

## CHAPTER III.

**Allocation of Air Mail Fees. Rates for Conveyance.**

## ARTICLE 13.

**Allocation of Air Mail Fees.**

Each Administration keeps the whole of the Air Mail fees which it collects.

## ARTICLE 14. (See Protocol I)

**Rates for Air Conveyance of Closed Mails.**

1. The provisions of Article 75 of the Convention, concerning transit rates, apply only to the land or sea transport, if any, of Air Mail correspondence.

The rates for air conveyance of Air Mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the country of origin.

2. Each Administration which undertakes the conveyance of Air Mail correspondence by air as an intermediary is entitled, on this account, to be credited with conveyance rates. These rates are calculated according to the actual length of the lines over which the mail or the articles have been conveyed. If the aircraft makes a call at several airports, the credit is due as far as the airport at which the unloading takes place.

3. Rates for conveyance must also be credited for conveyance within the country of destination. These credits must be uniform for all the services performed in the internal system; they are calculated according to the mean distance of all the internal routes used and their importance for international traffic.

4. The rates for conveyance applicable to the same air service are uniform for all Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

5. Apart from the exceptions allowed in §§ 6 and 7 below, the rates for air conveyance are payable to the postal Administration of the country in which is situated the aerodrome at which the mails are taken over by the air service.

6. The Administration which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Administrations, pay directly to that undertaking the rates for conveyance for the whole route. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 5.

7. As an exception to the provisions of §§ 5 and 6, each Administration which maintains an air service retains the right to collect direct from each Administration which uses that service the rates for conveyance applicable to the whole of the route.

8. The basic tariff to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of ordinary air transport (*services ordinaires*) is fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, at '006 francs as a maximum. This tariff is applied proportionally to fractions of a kilogramme.

Mails or correspondence conveyed in the internal service of countries are subject to the same tariff, unless the countries concerned have mutually agreed not to claim any credit as regards this conveyance.

9. The charges for conveyance specified above do not apply to conveyance effected by means of services of which the establishment and maintenance entail extraordinary expenditure (*services extraordinaires*). The cost of transport applicable to these services is fixed, per kilogramme, by the Administrations to which these services belong. They are applied proportionally to fractions of a kilogramme.

10.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services extraordinaires, l'Administration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, §§ 1 et 3, des Dispositions.

11.—Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

#### ARTICLE 15.

##### Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1.—Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, §§ 1 à 4 et 8 à 10.

Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10 %.

2.—L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

#### CHAPITRE IV.

##### Bureau international.

#### ARTICLE 16.

##### Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.

1.—Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AV 1 ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2.—La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an une semaine au moins avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3.—Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AV 1 et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AV 1, est répartie sans délai entre les Administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4.—A titre de renseignement provisoire, une copie de la liste AV 1 visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.

5.—Les Administrations communiquent, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

10. The rates for conveyance mentioned above are due also for correspondence exempt from transit rates. Mails or correspondence mis-sent or diverted are considered, as regards the payment of charges for conveyance, as if they had followed their normal route. However, for the conveyance of mails to be reforwarded by extraordinary services, the intermediate Administration may demand the reimbursement of the rates for conveyance. The accounting for air transport charges is then effected in accordance with Article 21, §§ 1 and 3, of the Provisions.

11. The Administrations of the countries flown over have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

#### ARTICLE 15.

##### **Rates for Conveyance à découvert of Air Mail Correspondence.**

1. The charges for conveyance of Air Mail correspondence which is exchanged à découvert between two Administrations must be calculated in accordance with the provisions of Article 14, §§ 1 to 4 and 8 to 10.

In order to determine the charges for conveyance, the net weight of these articles is increased by 10 per cent.

2. The Administration which despatches Air Mail correspondence in transit à découvert to another Administration must pay to that Administration all the charges due in respect of subsequent air conveyance.

#### CHAPTER IV.

##### **International Bureau.**

#### ARTICLE 16.

##### **Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.**

1. Administrations must communicate to the International Bureau, by means of a list identical with Form AV 1 annexed, full information concerning Air Mails.

2. The list prescribed by § 1 must be forwarded regularly twice a year, at least a week before the commencement of the summer and winter services. Any modification must be notified without delay.

3. The International Bureau draws up, from the information entered on the Forms AV 1 and the other communications which it receives, a list of general information concerning the Air Mail service.

This general list, which must conform to Form AV 1, is distributed to Administrations without delay.

The International Bureau is also entrusted with the preparation of maps indicating the internal and international Air Mail lines of all countries.

4. For provisional information, a copy of list AV 1, referred to at § 1, is forwarded by each Administration directly to all Administrations which request it.

5. In addition, Administrations communicate regularly to all Administrations with which they are connected by air lines, complete time-tables of their internal and international air services at least a fortnight before the commencement of each season. In their relations with other Administrations, these particulars are furnished only on demand.

## CHAPITRE V.

**Comptabilité. Règlement des comptes.**

## ARTICLE 17.

**Statistique de décompte.**

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été ; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3.—*En ce qui concerne les services extraordinaires*, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10 % des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19, 21 et 22 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.

## ARTICLE 18.

**Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.**

Les dispositions de l'article 165 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion."

## ARTICLE 19.

**Constatation du poids des dépêches-avion et des correspondances-avion.**

1.—Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

*Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A.O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets.*

*En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé.*

2.—Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion," sont accompagnées, d'un bordereau conforme au modèle AV 2 ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. *Si une dépêche-avion renferme des correspondances-avion en transit à découvert à destination de plusieurs pays pour lesquels les frais de transit sont uniformes, on inscrit ces frais en commun comme une position du bordereau AV 2. Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau AV 2." Les pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les pays et les lignes aériennes les plus importants.*



## CHAPTER V.

**Accounting. Settlement of Accounts.**

## ARTICLE 17.

**Statistics.**

1. The general accounting for the charges for air conveyance is based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of June and the 14th of November in each year. The data obtained from the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those from the November statistics form the basis in regard to the winter service.

2. The statistics relating to services which are not in operation during the regular statistical periods are taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As regards the extraordinary services, the Administration responsible for the conveyance by air has the right to demand that the settlement of accounts shall take place, quarterly or half-yearly, on the basis of the gross weight of the mails or of the net weight increased by 10 per cent. of articles sent *à découvert* actually conveyed during the period in question. In this case, the provisions of Articles 19, 21 and 22 hereafter, are applied to the verification of the weights and to the preparation of the accounts, it being understood that the statements AV 3 and AV 4 must be drawn up monthly for all the air services performed.

## ARTICLE 18.

**Make-up of Ordinary or Air Mails during Air Mail Statistical Periods.**

The provisions of Article 165 of the Detailed Regulations of the Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air. However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing Air Mail correspondence must be conspicuously marked "*Statistique-avion*."

## ARTICLE 19.

**Establishment of the Weight of Air Mails and Air Mail Correspondence.**

1. During the statistical periods, the date of despatch and the gross weight of the mail are entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one Air Mail in another mail of the same kind is forbidden.

If letters and postcards, as well as "other articles" are made up in a mail conveyed on routes for which reduced charges for conveyance apply to "A.O.", the weight of each of the two categories must be shown, in addition to the total weight, on the label or on the outer address of the mail. In this case, the weight of the exterior packing (bag or packet) is added to the weight of the other articles.

Where a collective bag (*sac-collecteur*) is used, the weight of this bag is ignored.

2. If correspondence *à découvert*, intended for onward transmission by air, is included in an ordinary or Air Mail, it must be made up into a special bundle labelled "*Par Avion*" accompanied by a statement identical with Form AV 2, annexed. The weight of transit correspondence forwarded *à découvert* is shown separately for each country of destination. If an Air Mail contains Air Mail correspondence in transit *à découvert* intended for several countries for which the transit charges are uniform, these charges are entered together as one entry on statement AV 2. In the case of countries which have agreed not to claim any credit on account of reforwarding by air in their internal service, the weight of *à découvert* correspondence for the country of destination itself is not shown. The letter bill is headed "*Bordereau AV 2*." Transit countries are entitled to request that special statements AV 2 shall be used which show, in a fixed order, the most important countries and air lines.

3.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel *des dépêches* diffère de plus de 100 grammes et celui *des correspondances à découvert de plus de 20 grammes* du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

#### ARTICLE 20.

##### Liste des dépêches-avion closes.

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai *d'un mois* après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, *sur une formule C 22 appropriée*, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

#### ARTICLE 21.

##### Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques.

1.—Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au-delà des frontières de leur pays. *En ce qui concerne les correspondances-avion à découvert qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne*, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. *Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvert.*

2.—Les Administrations de destination qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne *procèdent de la même manière.*

3.—Aussitôt que possible et, au plus tard, six semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis *en double expédition* aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui *en fait parvenir un exemplaire à l'Administration centrale créancière.*

4.—Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.

#### ARTICLE 22.

##### Compte des frais de transport aérien.

1.—Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10 % des envois à découvert, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver ; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de trois mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. *Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.*

3. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight of the mail differs by more than 100 grammes and the weight of the *à découvert* correspondence by more than 20 grammes from the weight advised, it corrects the label or the statement AV 2 and notifies the error immediately to the despatching office of exchange by means of a verification note. In the case of closed mails, a copy of this verification note is sent to each intermediate Administration. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted as valid.

## ARTICLE 20.

**List of Closed Air Mails.**

As soon as possible, and, in every case, within a period of one month after each statistical period, the Administrations which have despatched closed Air Mails send, on an adapted form C 22, a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including, if necessary, the Administration of destination.

## ARTICLE 21.

**Accounting for Air Transport Charges on the Basis of Statistics.**

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form AV 3 annexed, of the weights shown on the labels or outer addresses of the Air Mails that they have re-forwarded by air, either in their internal services, or beyond the frontier of their countries. As regards *à découvert* Air Mail correspondence which reaches them from other Administrations and which they re-forward by air, a statement, in accordance with Form AV 4 annexed, is drawn up from the particulars given on the statements AV 2. Air Mail correspondence contained in ordinary mails is subject to the same procedure. Separate statements are drawn up for each office of exchange despatching Air Mails or *à découvert* Air Mail correspondence.

2. The Administrations of destination which undertake the re-transmission of Air Mails or of Air Mail correspondence by air in their internal service proceed in the same manner.

3. As soon as possible, and, at the latest, six weeks after the close of the statistical operations, the statements AV 3 and AV 4 are forwarded in duplicate to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration, which returns one copy to the central creditor Administration.

4. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to four months.

## ARTICLE 22.

**Accounting for Air Transport Charges.**

1. The gross weights of mails and the net weight increased by 10 per cent. of *à découvert* correspondence shown in statement AV 3 or AV 4 are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs the transport payments accruing to each Administration for the current half-year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Administration which forwards them to the debtor Administration.

3. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Administration as soon as possible. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, this account is regarded as fully accepted. In the case of distant countries, this period is extended to four months.

## ARTICLE 23.

**Décompte général.**

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

## CHAPITRE VI.

**Dispositions diverses.**

## ARTICLE 24.

**Signalisation des correspondances-avion.**

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction facultative dans la langue du pays d'origine.

## ARTICLE 25.

**Signalisation des dépêches-avion.**

Lorsque les *correspondances-avion* donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

## ARTICLE 26.

**Mode d'expédition des correspondances-avion.**

1.—Les dispositions des articles 157, § 2, lettre (a), et 159 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion."

En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 159 pour la mention "Exprès."

S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

2.—Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion."

3.—Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour . . .".

## ARTICLE 27.

**Transbordement des dépêches-avion.**

Sauf entente contraire entre les *Administrations intéressées*, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'*Administration* du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

## ARTICLE 23.

**General Account.**

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air transport charges is prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.

## CHAPTER VI.

**Miscellaneous Provisions.**

## ARTICLE 24.

**Special marking of Air Mail correspondence.**

Air Mail correspondence has affixed on despatch a special blue label or stamp impression bearing the words "*Par avion*" (By Air Mail) and optionally with a translation in the language of the country of origin.

## ARTICLE 25.

**Special Marking of Air Mails.**

When Air Mail correspondence necessitates the making-up of separate mails, the latter must be enclosed in blue covers, or in bags either entirely blue or bearing wide blue bands.

## ARTICLE 26.

**Method of despatching Air Mail correspondence.**

1. The provisions of Articles 157, § 2(a) and 159 of the Detailed Regulations of the Convention apply, by analogy, to Air Mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles must bear the annotation "*Par Avion*."

In the case of the inclusion of registered Air Mail correspondence in the ordinary mails, the note "*Par avion*" (By Air Mail) must be made in the space prescribed in § 2 of Article 159 for the note "*Exprès*" (Express).

If insured Air Mail correspondence is included in the ordinary mails, the note "*Par avion*" (By Air Mail) is made in the "Observations" column of the despatch lists against the respective entries.

2. Transit Air Mail correspondence forwarded *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail, and which is to be re-forwarded by air by the country of destination of the mail, is made up into a special bundle labelled "*Par avion*."

3. The country of transit may request the formation of special bundles according to the country of destination. In this case, each bundle is provided with a label bearing the note "*Par avion pour . . .*".

## ARTICLE 27.

**Transfer of Air Mails.**

In the absence of agreement to the contrary between the Administrations concerned, the transfer in the same aerodrome, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services is performed by the Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

## ARTICLE 28.

**Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion.**

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette " Par avion " ou de l'empreinte visée à l'article 24. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

## ARTICLE 29.

**Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.**

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

## ARTICLE 30.

**Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.**

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

## ARTICLE 31.

**Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.**

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

[*Suivent les signatures.*]

## ARTICLE 28.

**Notes to be made on the Letter Bills and Despatch Lists and Labels of Air Mails.**

The letter bills and the despatch lists which accompany Air Mails must bear an Air Mail label "Par avion" or the stamp impression mentioned in Article 24, at the head. The same label or stamp impression is affixed to the labels or addresses of these mails.

## ARTICLE 29.

**Customs Clearance of Correspondence liable to Customs Duty.**

The Administrations take steps to accelerate as much as possible the clearance through the Customs of Air Mail correspondence liable to Customs duty.

## ARTICLE 30.

**Application of the provisions of the Convention and Agreements.**

The provisions of the Convention and Agreements, and their Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, are applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding Articles.

## ARTICLE 31.

**Entry into Force and Duration.**

The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation.

They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

Done at Buenos Aires, the 23rd of May, 1939.

[Here follow the signatures.]

# PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE

## I.

### Frais de transport aérien des dépêches closes.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 14.

## II.

### Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-avion.

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 5, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

## III.

### Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe.

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 5, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

Fait à Buenos Aires, le 23 mai 1939.

[*Suivent les signatures.*]



# FINAL PROTOCOL TO THE PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILES BY AIR

---

## I.

### **Air Transport Charges for Closed Mails.**

The Administrations of British India and of the Union of Soviet Socialist Republics have the option of collecting, for each section of their inland air service, the transport charges prescribed by Article 14.

## II.

### **Right of reducing the unit of weight for Air Mail correspondence.**

Where the system of weights permits, Administrations have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 5, § 2. In this case, the fee is fixed according to the unit of weight adopted.

## III.

### **Exceptional charges in favour of certain European Countries.**

European Administrations, which, owing to the geographic situation of their territory, experience difficulty in adopting a uniform charge for the whole of Europe are authorised to collect charges proportionate to the distances, in accordance with the provisions of Article 5, § 2.

This right is also accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in the preceding paragraph.

Done at Buenos Aires the 23rd of May, 1939.

*[Here follow the signatures.]*

# PROVISIONS REGARDING THE CONVEYANCE OF LETTER MAILS BY AIR

## I

The Administrations of British India and of the Union of Soviet Socialist Republics have the option of collecting for each section of their inland air service, the transport charges provided by Article 14

## II

Right of reducing the unit of weight for Air Mail correspondence. Where the system of weights permits Administrations have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 5, § 2. In this case, the fee is fixed according to the unit of weight adopted.

## III

Exceptional charges in favour of certain European Countries. European Administrations which, owing to the geographic situation of their territory, experience difficulty in adopting a uniform charge for the whole of Europe are authorized to effect charges proportionate to the distance in accordance with the provisions of Article 5, § 2. This right is also accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in the preceding paragraph.

Done at Buenos Aires the 23rd of May, 1930.

Done at Buenos Aires the 23rd of May, 1930.

[Here follow the signatures]

# ANNEXES

No. of the country served by air	Name of the country served by air	Route and number of the line	Distance in kilometers	Frequency of service	Remarks
1	Canada	Montreal - Toronto	400	3 times a week	
2	United States	New York - Washington	300	4 times a week	
3	France	Paris - London	350	5 times a week	
4	Germany	Berlin - Frankfurt	250	3 times a week	
5	Italy	Rome - Milan	300	4 times a week	
6	Spain	Madrid - Barcelona	200	3 times a week	
7	Japan	Tokyo - Osaka	400	4 times a week	
8	China	Peking - Shanghai	500	3 times a week	
9	India	Delhi - Bombay	600	4 times a week	
10	Australia	Sydney - Melbourne	300	3 times a week	

ADMINISTRATION DES POSTES  
d .....

AV 1  
(art. 16, § 1)

LISTE DES LIGNES AERIENNES, DES PAYS DESSERVIS ET DES SURTAXES AERIENNES

No. d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	Parcours et numéro de la ligne	Distances en km. et nature du service (S. O. ou S. E.)	Frais de transport par kilogramme (L.C. et A.O.)		Pays auxquels les frais de transport doivent être payés	Surtaxe aérienne perçue (L.C. et A.O.)	Observations
				jusqu'au pays de destination	dans les pays de destination			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
				Fr. c.	Fr. c.			
1								
2								
3								
4								
etc.								
1. SERVICE INTÉRIEUR								
Distance moyenne pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur..... km.								
1								
2								
3								
4								
etc.								
2. SERVICE INTERNATIONAL								
1								
2								
3								
4								
etc.								

(Dimensions : 192 x 278 mm.)

LIST OF AIR LINES, COUNTRIES SERVED AND AIR MAIL FEES

No.	Names of the countries served by air	Route and number of the line	Distance in km. and nature of the service (Ordinary or extra-ordinary service)	Transport charge per kilogramme (L.C. and A.O.)		Country to which the transport charges must be paid	Air mail fee collected (L.C. and A.O.)	Observations
				as far as the country of destination	within the countries of destination			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
				Fr. c.	Fr. c.			

1. INTERNAL SERVICE

Mean distance for calculating the credit for air conveyance of the Air Mail correspondence addressed to the interior.....km

- 1
- 2
- 3
- 4
- etc.

2. INTERNATIONAL SERVICE

- 1
- 2
- 3
- 4
- etc.

(Dimensions : 192 × 278 mm.)

AV2

(art. 19, § 2)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE :

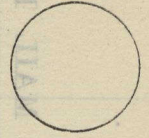
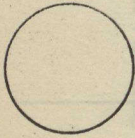
ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE :

BORDEREAU

DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

Timbre du bureau expéditeur

Timbre du bureau destinataire



contenues dans la dépêche ordinaire  
-avion  
du bureau d'échange d.....  
pour le bureau d'échange d.....  
expédiée le..... 19..... à..... h..... m.

Numéro d'ordre	Noms des pays de destination des correspondances-avion	Poids net Grammes	Observations
1	2	3	4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

AV2

(Art. 19, § 2)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL:

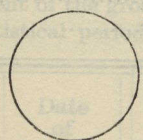
ADMINISTRATION OF DESTINATION  
OF THE MAIL:

STATEMENT

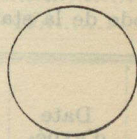
Stamp of despatching  
office

OF THE WEIGHTS OF AIR MAIL CORRESPONDENCE

Stamp of office of  
destination



included in the ordinary  
air mail



from the office of exchange of.....

for the office of exchange of.....

despatched on the..... 19..... at.....

No.	Names of the countries of destination of the air mail correspondence	Net weight Grammes	Observations
1	2	3	4

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

AV 3  
(art. 21, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE :

ADMINISTRATION RÉACHEMINANT  
LA DÉPÊCHE :

TRANSPORT AÉRIEN DE DÉPÊCHES-AVION CLOSES

Relevé des poids bruts des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange d..... pendant  
la période de la statistique <sup>1)</sup> du ..... au ..... 19.....

Numéro d'ordre	Date d'expé- dition du bureau d'origine	Bureau d'origine	N°  de la dépêche	Bureau de destination	La dépêche a été réache- minée par voie aérienne d ..... à .....	N°  de la ligne aérienne utilisée	Poids brut de la dépêche	Observations
1	2	3	4	5	6	7	Grammes	9
							Total	

....., le ..... 19.....

....., le ..... 19.....

Le Chef du bureau transitaire :

Vu et accepté :  
Le Chef du bureau d'origine :

<sup>1)</sup> Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

(Dimensions : 210 x 297 mm.)



AV 3  
(Art. 21, § 1)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL :

ADMINISTRATION RE-FORWARDING  
THE MAIL :

CONVEYANCE BY AIR OF CLOSED AIR MAILS

Statement of the gross weights of air mails re-forwarded by the office of exchange of ..... during the statistical period <sup>1)</sup> from the ..... to the ..... 19.....

No.  1	Date of despatch from the office of origin  2	Office of origin  3	No. of the mail  4	Office of destination  5	The mail has been re-forwarded by air from ..... to .....  6	No. of the Air Line used  7	Gross weight of the mail  Grammes 8	Observations  9
						Total		

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

The Chief of the transit office :

Seen and accepted :  
The Chief of the office of origin :

<sup>1)</sup> When the account is based on the weight actually conveyed, the statement is prepared monthly.  
(Dimensions : 210 × 297 mm.)

AV 4  
(art. 21, § 1)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE  
DE LA DÉPÊCHE :

ADMINISTRATION DESTINATAIRE  
DE LA DÉPÊCHE :

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches -avion  
ordinaires

du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... expédiées  
pendant la période de la statistique <sup>1)</sup> du ..... au ..... 19.....

N° d'ordre	N° de la dépêche	Date d'expédition du bureau d'origine	N° de la ligne aérienne utilisée	Poids des correspondances-avion destinées au pays de réception de la dépêche <sup>2)</sup>	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays		Pays de destination	Observations
					Parcours aériens intermédiaires	Parcours aérien dans le pays de destination <sup>2)</sup>		
1	2	3	4	Grammes 5	Grammes 6	Grammes 7	8	9
				Total				

<sup>1)</sup> Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.  
<sup>2)</sup> Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le ..... 19....., le ..... 19.....  
Vu et accepté :  
Le Chef du bureau transitaire : .....  
Le Chef du bureau d'origine : .....



CONVENTION—AIR MAIL, FORMS

AV 4

(Art. 21, § 1)

ADMINISTRATION DESPATCHING  
THE MAIL:

ADMINISTRATION OF DESTINATION  
OF THE MAIL:

CONVEYANCE BY AIR OF AIR MAIL CORRESPONDENCE

Statement of the net weight of air mail correspondence included in the air ordinary mails  
from the office of exchange of.....for the office of exchange of.....despatched  
during the statistical period <sup>1)</sup> from the.....to the.....19.....

No.	No. of the despatch	Date of despatch from the office of origin	No. of the Air Line used	Weight of Air Mail correspondence addressed to the country of receipt of the mail <sup>2)</sup>	Net weight of Air Mail correspondence addressed to other countries		Country of destination	Observations
					Intermediate Air routes	Air routes in the country of destination <sup>2)</sup>		
1	2	3	4	Grammes 5	Grammes 6	Grammes 7	8	9
				Total				

<sup>1)</sup> When the account is based on the weight actually conveyed, the statement is prepared monthly.  
<sup>2)</sup> Columns 5 and 7 are only filled up if the country of destination of the air mail correspondence undertakes to re-forward it by air in the interior of the territory. Air mail correspondence destined for the locality of the air-port receiving an air mail does not enter into the calculation of weight.

....., the ..... 19....., the ..... 19.....  
Seen and accepted :  
The Chief of the transit office :  
The Chief of the office of origin :

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

